

**124 НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
АЗЕРБАЙДЖАНА  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ им. НАСИМИ**

**САДЫГОВА САЯЛЫ**

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ  
СЛОВСОЧЕТАНИЯ  
В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ  
ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ**

**Баку – «Элм» – 2007**

*Монография печатается по решению  
ученого совета Института языкознания  
им.Насими НАН Азербайджана*

Редактор: *академик Агамуса Ахундов*

Рецензенты: **Афад Курбанов** –

*чл.-корр. НАН Азербайджана,  
доктор филологических наук, профессор*  
**А.Н.Баскаков** –  
*доктор филологических наук, профессор*

**Садыгова Саялы** - *доктор филологических наук*  
Терминологические словосочетания в азербайджанском литературном языке. Баку, 2007. 160 с.

ISBN 5-8066-1728-9

В монографии исследуются специфические особенности терминологических словосочетаний азербайджанского языка, процесс их формирования, роль в системе языка, структура, а также даётся системное описание семантико-грамматических отношений между их компонентами.

Монография предназначена для научных сотрудников, аспирантов-филологов, студентов и учителей.

4602000000  

---

655(07) – 2007

© Издательство «Элм», 2007

*Посвящается светлой памяти  
моего незабвенного брата Юсифа.*

## **ВВЕДЕНИЕ**

Терминологическая лексика занимает особое место в словарном составе литературного языка и отличается своей лексико-семантической характеристикой и особенностью.

Вопросы и задачи терминологической лексики привлекают особое внимание. Однако в первое время, особенно во всесоюзном масштабе, этими вопросами больше чем лингвисты занимались специалисты других областей. Примером тому может служить деятельность в области научно-технической терминологии видного специалиста по аэродинамике и авиации академика С.А.Чаплыгина и талантливого терминоведа, большого инициатора терминологических исследований Д.С.Лотте.

Наряду с активным участием в работе Комитета технической терминологии они развернули широкую деятельность в изучении теоретических вопросов, необходимых для построения терминов и терминологических систем в различных областях науки и техники.

В совместных, а также в раздельно написанных трудах Д.С.Лотте и академика С.А.Чаплыгина охвачен ряд проблем терминологии [52; 53; 54].

Д.С.Лотте осветил вопросы влияния отдельных факторов на точность терминологии, дал анализ способов образования терминов. В его трудах определены однозначность, точность, систематичность, краткость и т.д. в требованиях, которым должны отвечать научно-технические и другие термины.

Принципы, выдвинутые Д.С.Лотте, имеют боль-

шое значение в построении терминов не только в русском, но и в других языках народов СССР.

Один из разделов труда Д.С.Лотте посвящен в высшей степени актуальному вопросу - терминологическим словосочетаниям, широко распространенным в научно-технической терминологии. Автор пишет: "Термином-словосочетанием словесно связываются в явной форме между собой минимально три (для разложимых словосочетаний) или два (для полуразложимых словосочетаний) научно-технических понятия [52,89].

Он выделил по составным частям 4 типа терминологических словосочетаний: 1) разложимые термины-словосочетания; 2) условно разложимые термины-словосочетания; 3) полуразложимые термины-словосочетания; 4) неразложимые термины-словосочетания [52,79]. Такая классификация имеет большое значение для характеристики терминологических словосочетаний.

В.П.Даниленко выделяет по смысловой системе 2 вида терминологических словосочетаний: 1) разложимые: а) свободные словосочетания (где каждый из компонентов - термин и каждый может вступить в двухстороннюю связь); б) несвободные словосочетания; 2) неразложимые термины-фразеологизмы [42,37].

Именно в этот период в формировании научно-терминологической мысли в России большую роль сыграл Э.К.Дрезен. Э.С.Дрезен - автор ряда трудов. В его работах рассматриваются требования, предъявляемые научно-техническим терминам, принципы унификации терминов в международном масштабе, особенности, связанные с созданием интернационального терминологического кода [40].

Необходимо отметить, что в целом к решению проблемных вопросов терминологии подключились и ученые-лингвисты. Все прочнее становилось сотрудничество в этой области представителей технических наук с языковедами.

С этой точки зрения особый интерес представляет работа Г.О.Винокура. Обобщением наблюдений, проводимых над образованием терминов, Г.О.Винокур открыл новую страницу в области изучения русской научно-технической терминологии. Работа Г.О.Винокура обогащена также другими идеями о словообразовании в терминологии. Один из разделов этой работы посвящен в высшей степени актуальному вопросу - сложным словам, широко распространенным в современной научно-технической терминологии [29].

На развитие терминологических исследований воздействовали своими ценными замечаниями языковеды Мещанинов И.И. [59], Терпигорев А.М. [78], Канделаки Т.Л. [49] и Котелова К.З. [50].

Академик В.В.Виноградов всегда уделял внимание термино-логическим вопросам. Он писал: "Проблема термина и терминологии входит в теорию общего языкознания. Вопросы, связанные с освещением понятия термина приближают языкознание не только к различным областям научных знаний, но и к различным областям производственной практики и профессионального труда" [28,6].

Исследование А.А.Реформатского связано с определением сущности термина и терминологии. В нем выдвинута очень интересная теория "терминологического пространства". По мнению А.А.Реформатского, в рамках терминологического пространства обязательная взаимосвязь между термином и понятием является одной из основных особенностей, отличающих терми-

ны от других слов [73,71].

Вопросы, связанные с терминологией, рассмотрены также в ряде трудов [18;19;20;38;50;51;66;77;78].

Однако самостоятельные исследовательские работы по терминологическим словосочетаниям, составляющим важную часть терминологии, не проводились. В отдельных книгах терминологические словосочетания затронуты в связи с терминами. С этой точки зрения характерна работа Р.Даниярова [41]. В этой работе, повествующей о форме и развитии технической терминологии в узбекском языке, в действительности, терминологическим словосочетаниям отведено лишь несколько страниц. Так при изложении терминов, образованных методом кальки, сказано также о терминологических словосочетаниях и затронуты их различные формы.

В тюркских языках впервые Т.А.Бертагаев, на основе материалов монгольского, бурятского языков, говорит о терминах в виде словосочетаний и в связи с этим объясняет ряд вопросов [17].

Автор показывает, что большую часть терминологии составляют термины в виде словосочетаний.

Он указывает, что номинативные сочетания слов в монгольских языках бывают двух типов: 1) сочинительные, иначе их называют парными или биномами; 2) подчинительные, или словосочетания [17,11].

Т.А.Бертагаев под сочинительными словосочетаниями подразумевает парные термины, биномы. Парные слова, биномы он принимает как термин и пишет: "Парные сочетания - номинанты или термины лишены указанных стилистических и грамматических функций" [17,17]. Эти слова исследуются, то под названием парных слов, то под названием парных словосочетаний и определяются их три функции: "Парные со-

четания обычно состоят из двух слов или вариантов слов. Они, как всякие сочетания (но непарные слова, или биномы), могут быть свободными и связанными, т.е. лексикализованными, выполняя в языке три основные функции: 1) лингвостилистическую; 2) функцию сочетаний-номинативов и 3) грамматико-синтаксическую. В номинативной функции они бывают, главным образом, устойчивы, связаны и воспроизводимы, их мы и называем лексикализованными" [17,11-12].

Необходимо также отметить, что неверно считать парные слова словосочетаниями. Ибо такие сочетания не могут отвечать критериям, требованиям словосочетаний. Этот тип терминов, появившись с присущими себе особенностями, отличающими его от других типов терминов, бывает в особых формах. Все это отличает его от других категорий, а также словосочетаний и делает большим объектом самостоятельного исследования. Потому имеет особое значение исследование парных терминов под названием сочинительные словосочетания. Т.А.Бертагаев говорит в книге о подчинительных словосочетаниях, по участию их частей речи относит в различные группы, и, определяя свою позицию в терминологии, пишет: «Около 60% новых терминов принадлежат номинантам-подчинительным сочетаниям, что составляет 30% словарного состава языка» [17,62].

Эта книга является первой самостоятельной работой, посвященной словосочетаниям в терминологии. В ней на материале монгольского и бурятского языков исследуются также некоторые вопросы терминологических словосочетаний.

Работа Т.А.Бертагаева важна для всестороннего исследования всех тюркских языков.

И в азербайджанском языкознании написан ряд

диссертаций, статей, связанных с терминологией, в которых порой говорится о терминах в виде словосочетаний.

Р.Рустамов разбирает методом аналогии примыкание и сочетание двух и более терминов и разбивает их на две группы: а) термины, образующиеся при использовании собственного словарного запаса нашего языка; б) термины, образующиеся при использовании заимствованных слов и из нашего словарного запаса [122,8].

С этой стороны статья имеет значение для объяснения источника терминологических словосочетаний.

В трудах М.Гасымова [95,96], имеющего большие заслуги в создании терминологии в азербайджанском языке, исследованы особенности, отличающие термины от других слов, требования к термину, вопрос терминизации различных частей речи, история терминологии азербайджанского языка, источники и методы образования терминов в азербайджанском языке.

Определяя также терминологические словосочетания по своей основе и участию частей речи М.Гасымов пишет: "Нам кажется, более правильно было бы сгруппировать термины в виде словосочетаний по двум признакам: 1) по основе элементов в их составе; 2) по частям речи" [96,132]. Все это дает возможность верно определить источники образования терминологических словосочетаний, их структуры. Терминология азербайджанского языка нашла свое отражение и в диссертациях на соискание ученой степени кандидата наук. И диссертации Дж.В.Каграманова [47], Р.М.Юзбашева [81] и Ш.Р.Пашаевой [64] с этой стороны вызывают особый интерес. Однако и в этих диссертациях в связи с темой изучалась терминология конкретных научных областей. Порой, хотя и коротко, сообщалось



о терминологических словосочетаниях.

И до сих пор общетеоретические особенности терминологических словосочетаний, их отличие от других языковых единиц, лексико-грамматическое построение, степень исторического развития, источники и методы образования еще не были объектом особого исследования ни в русском, ни в азербайджанском языкознании. Следовательно, появление данной диссертации вызвано необходимостью.

Монография является первой исследовательской работой, целиком охватывающей теоретические и практические вопросы, связанные с образованием терминологических словосочетаний в конкретном национальном литературном языке.

# І ГЛАВА

## СПЕЦИФИКА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

### 1. Особенности, присущие терминологическим словосочетаниям

В терминологической лексике азербайджанского языка термины в виде словосочетаний занимают особое место. Это не случайно. "Потому что в азербайджанском, как и в других языках, возникает потребность для обозначения сложных понятий, установок, приборов, событий и процессов создавать термины, состоящие порой из двух и более слов, терминологические словосочетания" [96,26].

Прежде, чем приступить к разбору сущности терминологических словосочетаний, необходимо их сравнить с обычными словосочетаниями, выявить сходные и отличительные черты. Ибо специфические черты, присущие терминологическим словосочетаниям, возможно верно определить лишь в сравнении их с обычными словосочетаниями.

В книге М.Ширалиева и М.Гусейнзаде "Грамматика азербайджанского языка" (синтаксис) дано такое определение словосочетаний: "Соединение одного слова с другим и его грамматическое оформление называется словосочетанием" [145,13].

А.Ю.Сеидов пишет: "Словосочетание, подобно слову обладая номинативным характером, хотя и выражает предметы, события и т.д. выражает их не в отдельности, изолированно, а находясь в связи, отношениях друг с другом" [124,41].

Таким образом, в целом терминологические сло-

восочетания как и другие словосочетания образуются в результате грамматической и смысловой минимум двух и более слов и выражают сложное понятие. Следовательно, оба они в действительности выполняют одну и ту же функцию выражения определенного понятия.

Общие черты, объединяющие терминологические словосочетания в языке, следующие:

Как и обычное словосочетание терминологические словосочетания состоят из двух и более слов и выражают одно понятие. Например: мараглы китаб "интересная книга", йазын һавасы "погода весны", эцмцш гашыг "серебрянная ложка", китабын ыилди "обложка книги", изафи дяйяр "прибавочная стоимость", ыцмля цзвц "член предложения", ыьрафи ландшафт "географический ландшафт", магнит саһяси "магнитное поле", кянд тясяррцфаты "сельское хозяйство", ыазибя гцввяси "сила тяготения", туршулут ямсалы "коэффициент кислотности" [125, 196, 226].

Наряду с этим компоненты в составе обеих видов словосочетаний могут сохранять свою лексико-семантическую независимость.

Между компонентами обеих видов сочетаний имеются синтаксические связи. Например, и в общеупотребительных словосочетаниях гызыл саат "золотые часы", дямир гапы "железная дверь", даш ев "каменный дом", мярмяр сцтун "мраморная колонна", и в терминологических словосочетаниях шифаһи нитг "устная речь", һямъинс хябяр "однородное сказуемое", грамматик тяһлил "грамматический разбор", ыянуб гцтб "южный полюс", тябии газ "природный газ" имеется примы-

кание; и в словосочетаниях евин гапысы "дверь дома", сянин дщцнъялярин "твои размышления", мяктябин шаэирдлярин "учащиеся школы", тялябляярин йыынъаы "собрание студентов", евин йухарысы "верх дома", и в словосочетаниях сайтлярин аһянэи "гармония гласных", тябиятин мщһафизяси "охрана природы", торпабын мелиорасийасы "мелиорация почвы", суйун температуру "температура воды" [196,220] имеется управление. Эти единицы связи требуют подчинения одного другому, т.е. одно слово-термин бывает зависимым от другого слова, термина, с которым связано, с той или иной стороны обслуживает его, поясняет его, другое же слово-термин, наряду с тем, что является независимым, подчиняет себе то или иное слово-термин.

В обоих случаях компоненты, составляющие сочетание, имеют присущее себе независимое ударение, т.е. как компоненты, образующие сочетание, выражаются в отдельности, также они и выражаются, превратившись в компонент сочетаний. В ударении этих компонентов не происходит никаких ощутимых изменений. Однако по этим общим чертам нельзя ставить знак равенства между общеупотребительными и терминологическими словосочетаниями, ибо последние имеют присущие им специфические черты.

1. В первую очередь следует отметить, что терминологические словосочетания, служащие для выражения сложных понятий науки и техники, образуются в результате грамматической и семантической связи двух и более слов-терминов. Обычные же словосочетания являются средством выражения не научно-технических понятий, а отдельных простых предметов, событий и процессов [124, 41]. Одновременно,

если общеупотребительные словосочетания понятны всем, всеми и всюду могут употребляться, то терминологические словосочетания отличаются большей или меньшей степенью ограниченностью, далеко не всем понятны, не всеми употребляются.

2. Вторая же характерная особенность состоит в том, что в целом и терминологические словосочетания более склонны к однозначности (моносемии).

Так, подобно терминам, используемым в какой либо научной области, обычно и терминологическим словосочетаниям присуще одно твердо определенное значение. Например, подобно тому, как термины, образующие компоненты сочетаний буѳаг тяѳили "угловое ускорение", майе йаѳ "жидкая смазка", истеһсал эцѳц "производственная мощность", язяля гцѳвѳяси "мускульная сила", реактив гцѳвѳя "реактивная сила", являются однозначными, так и в образованном сочетании они однозначны.

То есть терминологические словосочетания в одной конкретной области науки и техники используются в одном единственном значении. Однако порой одно терминологическое словосочетание может быть использовано в нескольких областях науки и техники. Например, семантик метод "семантический метод" используются и в математике, и в языкознании, маддяляр мцбадиляси "обмен веществ" - и в математике, и в ботанике, и в биологии, гаршылыглы тясир "взаимовлияние" - и в физике, и в математике, сары лякя "желтое пятно" - и в физике, и в биологии, диалектик зиддийѳят "диалектическое противоречие" - и в математике, и в философии. На первый взгляд, они носят характер многозначности, однако, в области, в которую они входят, используются в одном значении. Поэтому одноз-

начность в терминологии связана не с контекстом, а с областью, к которой относится. В связи с этим Р.А.Будагов пишет: "Таким образом, контекст в общелитературном языке, легко устраняя многозначность, делая слово однозначным, ясным, в научном и техническом языке, где это усилие выражается более открыто, более твердо, чем в общелитературной речи, контекст не в состоянии справиться с многозначностью. Вот поэтому многозначность устраняется здесь, как говорится, до контекста. Каждый термин приобретает определенное значение, то есть с самого начала он обладает однозначностью, в то время как в общелитературном языке слова достигают этого лишь в результате употребления их в контексте" [21,18]. Следовательно, в словосочетаниях, характеризующихся общеупотребительностью, многозначность возможна, потому, что различные значения компонентов здесь не мешают друг другу, то есть в процессе общения не вызывают затруднений, неясности. Общее содержание, условие играют важную роль в определении того, в каком значении слово используется каждый раз.

Всего этого невозможно сказать о научных терминах. При многозначности терминов, относящихся к какой-либо науке, эти значения мешают друг другу, нарушается процесс понимания [92,220].

"Человеческие понятия - не статичны, они постоянно движутся, входят одно в другое, оттеняют одно другое, без этого они не отражают жизнь" [3,264].

Эта динамика проявляет себя в отдельных областях науки. Так, в связи с условиями одна научная область стремительно развивается, т.е. создаются понятия и в связи с этим процессом терминологические словосочетания являются многозначными. Ибо по словам Г.О.Винокура, "даже специальные научно-технические термины порой не могут освободиться от

многозначности" [29,4].

Потому справедливее говорить не о неперменной однозначности терминологических словосочетаний, а о "склонности к однозначности".

Однозначность - лишь стремление, оно не постоянное качество терминов.

Подводя итог, следует отметить, что требование, которое обязательно должны выполнять терминологические словосочетания, это - быть однозначным в определенной области науки и техники, или в родственных областях.

3. Характерной чертой терминологических словосочетаний является и их точность. Терминологические словосочетания выражают сложные понятия. Поэтому в терминах должны найти отражение основные признаки понятия.

Из-за обилия специальных разделов, присущих языковой знаковой системе научно-технической области, возникает необходимость один объект отличать от других. Выражение того или иного понятия с определенной точностью, обозначение его создает возможность в терминологии данное понятие отличать от всех других. Эти требования должны выполняться за счет выражения сложных понятий терминологическими словосочетаниями.

С семантической точки зрения от терминов требуется соответствие между обозначающим (звуковой состав) и обозначаемым (значение). При отсутствии такого соответствия в терминологии создается путаница, термины-синонимы, а также многозначные термины наносят вред практической работе специалистов, мешают их полному взаимопониманию [92,21].

Порой в терминологии одно понятие передается посредством различных терминологических словосочетаний. Например, в географии породы, непропус-

кающие сквозь себя воду, выражаются терминологическими словосочетаниями су кечирмяян сцхурлар "водонепроницаемые породы", суйа давамлы сцхурлар "водостойкие породы"; в горах в зависимости от высоты закономерная смена одних событий другими называется һңндцрлцк зоналлыыы "высотная зональность" и шагули зоналлыг "вертикальная зональность"; место, где река впадает в море, или в другую реку, или озеро, обозначается и как чай мянбяйи "исток реки", и как чай аьзы "устье реки"; воды, выбивающие из под земли, содержащие в своем составе некоторые химические элементы или их соединения, а также воды газированные называют и минерал сулар "минеральные воды", и мядян сулары "промысловые воды" [177,199].

Этот процесс синонимии, наблюдаемый в терминологии, вреден для нее. Так, в общелитературном языке возможна передача одной определенной мысли, в зависимости от ситуации, различными словами. В терминологии же положение иное. Каждое понятие должно быть передано посредством только одного термина. Одновременно каждый термин в научно-технической области, к которой он относится, должен служить выражению только одного понятия. В противном случае в изучении отдельных областей знаний в процессе донесения до масс достижений науки и техники может возникнуть непонимание.

Синонимия в терминологических словосочетаниях возникает порой из-за незнания автором того или иного термина и использования вместо него нового без учета возможности родного языка. Например, рассмотрим терминологические словосочетания в языкознании: һягиги мяна "прямое значение" и



мяъази мяна "переносное значение"; первоначальное значение слова называется его прямым значением, а значение, образовавшееся в последствии - переносным. Для передачи этой же мысли порой наряду с данными сочетаниями, используются также термины автосемантик "автосемантический" и синсемантик "синсемантический" [79]. Однако сфера употребления первых в языкознании более широкая. Вторые же являются заимствованными терминами. Наряду с этим порой в азербайджанском языке наблюдается синонимия в терминологических словосочетаниях, образовавшихся на основе слов, казалось бы получивших "право на гражданство". Например, атмосфер тязйиги // һава тязйиги "атмосферное давление" // "давление воздуха", башланьыгъ меридианы // сыфыр меридианы "начальный меридиан" // "нулевой меридиан", дилим вахты // гуршаг вахты "поясное время" // "зональное время", минерал сулар // мядян сулары "минеральные воды" // "промысловые воды", гцтб иглими // мцлайим иглим "континентальный климат" // "умеренный климат" [196].

Для предотвращения появления синонимичных терминологических словосочетаний в терминологии должно быть уделено особое внимание признакам, сторонам, отличающим тот или иной объект от других.

4. Терминологические словосочетания и вопрос эмоциональности, перспективности, образности. Словосочетаниям общелитературного языка присущи эмоциональность, экспрессивность, модальность и т.д. Так, если терминологические словосочетания выражают лишь отдельные понятия, простые словосочета-

ния не ограничиваются передачей понятий, а одновременно выражают объективное или субъективное отношение к ним. Например, в предложениях: Узагдан бир дахмагыг эюрцндц [147,48]. Сизин эялингык бцтцн ишляри бир-бириня гарышдырыб "Издали оказалась избушка". "Ваша невестушка смешала все дела в кучу" [147,115] отношение говорящего лица выражается в ясной форме. В то время, как даже при наличии в терминологических словосочетаниях саь мядягык "правый желудочек", [173], сол мядягык "левый желудочек" [173], саь гулаггыг "правое ухо" [173], относящихся к физиологии, уменьшительно-ласкательного аффикса -ыг, -ик-уг-цк, здесь никакое особое отношение, эмоциональность не выражаются. В обычных словосочетаниях образность, экспрессивность занимают важное место. Вернее, для образной передачи мысли употребляются словосочетания, выражения образного характера. Например, гям дярйасы "море печали", полад ялляр "железные руки", даш гялбляр "каменные сердца", бал додаглар "медовые губы", сярви хураман "кипарисовый стан" и т.д.

Значение обычных словосочетаний формируется и изменяется в процессе речи. Решающую роль в этом процессе играют различные лексико-семантические контексты, в которые входит слово. Контексты часто приближают или удаляют значения слов. В терминологических же словосочетаниях положение иное. Их внутреннее содержание меняется лишь в связи с группировкой понятий в той или иной области, с развитием самой науки, с появлением новых представлений нового мировоззрения. Каждое терминологическое словосочетание связано с областью науки и техники, к

которой оно относится. В целом, подобно терминам, терминологические словосочетания тоже считаются единицами научного метода. В этом же методе основное место занимают не эмоциональные, а смысловые оттенки слова. Одновременно надо учесть и то, что целью научного объяснения является воздействие на ум, интеллект читателя. Научный метод предназначен не для эмоционального, а логического восприятия. Следовательно, в научном языке требуется употребление терминологических словосочетаний не в переносном, а в прямом их значении. Ибо научным методом пользуются для передачи правильной и точной информации о природных и общественных событиях, разъяснения их сути, доказательства их закономерностей. Потому и должны употребляться слова, словосочетания, относящиеся к научному стилю в единственном и точном значении.

Наряду с этим и в терминологических словосочетаниях, в смысле эмоциональности и экспрессивности, возможны исключения. Например, общественно-политические термины порой используются в образной форме. Эта черта общественно-политических терминов особенно ясно проявляет себя во время борьбы двух различных диаметрально противоположных политических линий, в политике представителей двух антагонистических направлений. Во время полемики один и тот же термин людьми, относящимися к противоположным образам мышления, идеологическим фронтам, употребляется с эмоциональной стороны в особой форме. Например, такие строгие терминологические словосочетания, как *изафи дяйяр* "прибавочная стоимость", *сойуг мцһарибя* "холодная война", *утопик сосиализм* "утопический социализм", *сосиалист реализми* "социалистический реализм" в свое время вызывали к

марксистов и противников марксизма совершенно различные отношения. Иные общественно-политические термины могут даже быть "агентами" психологических атак. Выдуманное рядом реакционных идеологов Америки терминологическое словосочетание халг капитализми "народный капитализм" может служить тому примером.

С терминами, которым присущи эмоциональность, экспрессивность, мы встречаемся не только в терминологии общественных наук, но и в терминологии других научных областей. В.Подольский в своей статье, опубликованной в журнале "Новый мир" и посвященной языку И.П.Павлова, отмечает его стремление строить физиологическую терминологию в образной форме и использование им в своих трудах дядри мозаикасы "мозаика кожи", эюзятчи мянтягяси "охранный пункт", ара стансийасы "промежуточная станция", мимики яззяля "мышца мимики" и многих других образных терминов [96,70].

Однако, как мы уже выше отмечали, эмоциональность здесь не может быть постоянным свойством терминологических словосочетаний. Ибо в науке за основу берутся смысловые оттенки терминов.

5. Терминологические словосочетания нейтральны и в смысловом отношении. То есть, в каких бы значениях ни использовались терминологические словосочетания в научной области, и в художественных произведениях они употребляются в том же значении. Например, Бирдян хястянин ган тязйиги енди, цряйи фяалийятдян дцщдц "Кровяное давление больного вдруг упало, сердце лишилось деятельности" [142,25], Щипертонийа заманы ган тязйиги нормадан артыг олур [149,112] "Во время гипертонии кровяное давление бывает выше

нормы" [150,18], Щяля ушаглыгдан сол мядягъик язяляляриндя зядя тапыблар "Еще в детстве нашли изъян в мышцах левого желудочка" [150,10], Сол мядягъийин язяля дивары даһа галын олмасы иля фярглянир "Мышечная стена левого желудочка отличается большей толщиной" [150,215].

Как видно из примеров, терминологические словосочетания ган тязйиги "кровеное давление", сол мядягъик "левый желудочек" и в художественном произведении, и в научном труде используются в одном и том же значении. Это показывает, то, что терминологические словосочетания в связи с областью, к которой они относятся, имеют лишь одно значение. Выражая другой смысл, они лишаются права быть термином определенной области.

6. Один из компонентов обычного словосочетания можно заменить другим синонимичным словом или вставить между ними другое слово. Основное значение здесь не меняется, тогда как с терминологическими словосочетаниями дело обстоит иначе. Так, между терминами, составляющими стороны терминологического словосочетания невозможно вставить какое-то слово.

7. Можно указать автора множества употребляемых в языке терминологических словосочетаний, а сказать кто создал общеупотребительные словосочетания очень трудно, или же просто невозможно. Например, К.Маркс в своем произведении "Классовая борьба во Франции с 1848 года до 1850 года" впервые употребил терминологическое словосочетание пролетариат диктатураны "диктатура пролетариата" для выражения государственной власти рабочего класса при переходе от капитализма к социализму. Также терминологическое

словосочетание *изафи дяйяр* "прибавочная стоимость" еще до К.Маркса многими философами не использовалась, хотя они и говорили об эксплуатации рабочего труда. Однако К.Маркс в отличие от них дал новое объяснение и эксплуатации и эту форму эксплуатации он назвал *изафи дяйяр*.

Таким образом, терминологические словосочетания обладают следующими свойствами:

1. Терминологические словосочетания выражают сложные научно-технические понятия, выполняют номинативную функцию.

2. Терминологические словосочетания более склонны к однозначности (моносемии).

3. Терминологические словосочетания точны, им не присущи эмоциональность и экспрессивность.

## **2. Терминологические словосочетания и сложные термины**

Одной из важных задач, стоящих в связи с исследованием терминологических словосочетаний, является также выявление сходных и отличительных черт у терминологических словосочетаний и сложных терминов. Несомненно, это даст возможность для верного определения структуры и способов образования терминологических словосочетаний в азербайджанском литературном языке.

"Внешний вид" сложных терминов, способы их выражения очень близки с терминологическими словосочетаниями, порой не обратив внимания на едва уловимые стороны, трудно бывает отличить их друг от друга. Потому здесь должны приниматься во внимание и внешние особенности, и внутренняя, смысловая сторона, словом, важнейшие специфические черты этих двух категорий.

В целом, если несколько легче выделять термин и терминологические словосочетания, относительно труднее выявлять отношение сложного термина и терминологического словосочетания, различать их. Поскольку терминологические словосочетания и сложные термины обладают рядом общих черт:

а) и терминологические словосочетания и сложный термин состоит из двух и более компонентов. Образующие их компоненты в обоих случаях являются терминами с независимыми значениями. Например, йарымкцря "полушарие", цчбуъаг "треугольник", цчбоъаз "трехгорлый", гыфылбянд "замковый", чяряян шиддяти "интенсивность течения", електрик йцкц "электрическая нагрузка", мяһсулдар гцввя "производительная сила", истеһсал мцнасибятляри "производственные отношения", изафи дяйяр "прибавочная стоимость" и т.д.

б) компоненты терминологических словосочетаний, и сложных терминов сочетаются посредством одинаковой грамматической связи. Например, связью в сложных терминах гябуледиги "приемник", тозсоран "пылесос", санийяюлчян "секундомер" и терминологических словосочетаниях иьтимаи гайда "общественный порядок", хариги сийасят "внешняя политика", сийаси гинайяткар "политический преступник", дюврийя вьсаити "оборотные средства" является примыкание.

в) компоненты терминологических словосочетаний и сложных терминов выстраиваются в соответствующей форме. То есть, определяющий термин предшествует определяемому. Например, эюй юскцряк "коклюш", тьякэюзлцк "одноглазый", гара ьийяр "печень", туршуюлчян "кислометр", ара

сюзляр "вводные слова", сяс телляри "голосовые связки", нягли ъцмля "повествовательное предложение", сабит эярэинлик "стабильное напряжение", дахили гцввяляр "внутренние силы", кимйяви тясир "химическое воздействие".

Не только при таком конкретном противопоставлении, но и в общем виде терминологические словосочетания и сложные термины выявляются по ряду черт одинаковыми признаками. И даже их можно описывать в одной и той же форме: и терминологические словосочетания, и сложные термины образуются в результате грамматической и смысловой связи самостоятельных терминов. Эти признаки одинаково важны и значительны для обеих категорий.

Однако эта близость между терминологическими словосочетаниями и сложными терминами не дает нам права говорить об их тождественности. Ибо в первую очередь полная стабильность элементов в составе сложного термина и в смысловом, и в формальном значениях обеспечивает его развитие. Об этом С.Джафаров пишет следующее: "Компоненты сложного слова становятся монолитными и они полностью утрачивают особенности, присущие частям речи, к которым они относятся, сложное слово в сочетании с другими словами приобретает особенности, относящиеся к связи простых слов [134,200].

А в терминологических словосочетаниях такого признака нет.

Во-вторых, терминологические словосочетания отличаются также от сложных терминов по наличию у образующих их компонентов самостоятельного ударения. Так, каждый из терминов в составе терминологического словосочетания обладает самостоятельным ударением, а термины пишутся раздельно. Нап-



пример, хятти функция "линейная функция", дишли чарх "зубчатое колесо", будаг тцмля "придаточное предложение", ири машингайырма "крупное машиностроение", аыр сянайе "тяжелая промышленность" и т.д.

А первый термин в составе сложных терминов теряет самостоятельное ударение, оно падает лишь на второй термин, и, таким образом, первый термин вынужден соединиться со вторым, который он определяет. Например, хава кямяри "воздухопровод", йарыммцстямлякя "полуколониация", газ кямяри "газопровод", миллиметр "миллиметр", тахылдуйян "зерноуборщик", микроһандяся "микроргеометрия" и т.д.

В-третьих, компоненты терминологических словосочетаний бывают подвижными. То есть один компонент можно заменить другим компонентом-термином. Например, термин электрон "электронное", являющийся первым компонентом словосочетания электрик саһяси "электрическое поле", можно заменить терминами йцк "нагрузка" тьяряян "ток", электрик тьяряяны "электрический ток", электрик йцкц "электрический заряд". Однако в этом же положении один из компонентов сложных терминов невозможно заменить каким-либо другим термином.

В - четвертых, между компонентами терминологического словосочетания в отчетливой форме проявляются синтаксические связи, а грамматические средства, образующие эти связи, динамичны. Например, в примерах сяслярин позулмасы "слияние звуков", диллярин чарпазлашмасы "перекрещивание языков", суйун дювраны "кругооборот воды", мядянин туршулуьу "кислотность желудка",

ишьыын сцряти "скорость света" наглядно себя проявляют синтаксические связи между терминами, составляющими терминологические словосочетания.

Так, при определении особенности сочетания учитываются и форма компонентов, и их связи, и их аффикс (особенно отличается аффикс родительного падежа -ын, -ин, -ун, -цн. Например, между компонентами сывиййяси "уровень" и дянизин "моря" терминологического словосочетания дянизин сывиййяси "уровень моря" имеется управление. Потому что по требованию подчиняющего компонента, подчиняющийся компонент употреблен в родительном падеже существительного дянизин "моря". А связь в сложных терминах чайавзы "устье реки", гандювраны "кровообращение", санийя-юлчян "секундомер" и т.д. переходит в скрытую форму.

Следовательно, при просмотре как внешних, так и внутренних (смысловых) сторон, и в целом самых важных специфических черт этих двух категорий, становится ясно, что терминологические словосочетания и сложные термины отличаются друг от друга, их нельзя отождествлять.

### **3. Смысловые виды терминологических словосочетаний**

Терминологические словосочетания можно исследовать с различных сторон, сгруппировать на основе тех или иных принципов.

Прежде чем проанализировать виды терминологических словосочетаний, посмотрим в целом существующие определения, связанные с словосочетаниями.

В работах, по тюркским языкам, словосочетания группируются по различным признакам.

М.В.Балакаев в определении и разьяснении словосочетаний в казахском языке, основывается на синтаксических связях. Примечательно здесь то, что М.В.Балакаев в первую очередь делит словосочетания на две большие группы под названиями "существительные" и "глагольные", затем в рамках этого деления дает "микро" подразделения, основываясь на синтаксических связях [15]. Хотя автор и дает первоначальное деление словосочетаний на основе иного принципа, в разьяснении их конкретных форм он опирается на синтаксические связи.

Г.И.Убрятова в связи с классификацией словосочетаний пишет: "По способу образования словосочетаний в якутском языке делятся на нижеследующие группы: 1) словосочетания, строящиеся на основе примыкания, 2) словосочетания, строящиеся на основе прибавления, 3) словосочетания, строящиеся на основе управления, 4) словосочетания, строящиеся на основе согласования, 5) строящиеся другими способами, сочетание однородных членов" [79,31].

Действительно, в образовании словосочетаний эти связи имеют большое значение, именно потому важно определить их роль. Однако, опора лишь на синтаксические связи для раскрытия сущности словосочетаний, его всестороннего исследования является формальным отношением к вопросу.

Классификация словосочетаний, данная Н.А.Баскаковым, более интересна. Автор относит словосочетания к синтаксическим и лексическим объединениям. Лексические словосочетания он относит к сложным словам и идиомам; синтаксические словосочетания - к предикативным и атрибутивным словосочетаниям, а атрибутивные словосочетания он делит на ряд групп

[12,13,14].

Эта классификация Баскакова является самой объемлющей в тюркологии.

В азербайджанском языкознании словосочетания делятся на две группы: именные и глагольные [116, 124].

Как видим, в литературе по языкознанию словосочетания классифицированы различным образом.

Привлекает в терминологии внимание и классификация терминологических словосочетаний, В.П.Даниленко подразделяет терминологические словосочетания на две группы: 1. Различимые: а) свободные словосочетания, где каждый из компонентов термин и каждый может вступить в двухстороннюю связь; б) несвободные словосочетания, в которых компоненты, взятые изолированно, могут быть и не терминами. 2. Неразложимые термины-фразеологизмы [42,37].

Д.С.Лотте подразделяет терминологические словосочетания на 4 типа:

1) разложимые термины-словосочетания, 2) условно разложимые термины-словосочетания, 3) полуразложимые термины-словосочетания, 4) неразложимые термины словосочетания [52,80].

Терминологические словосочетания, употребляющиеся в терминологии азербайджанского языка можно разделить на две группы: 1) разложимые терминологические словосочетания, 2) неразложимые терминологические словосочетания.

Каждая из составных частей терминов, входящих в первую группу, сама по себе обладает самостоятельным значением. Специализация сочетания в целом как термина не меняет значения того или иного компонента. Например, каждую составную часть термина фели сифят "причастие", относящегося к языкознанию, минерал кцбря "минеральное

удобрение", относящегося к сельскому хозяйству, социалист мцяссисяси "социалистическое предприятие", относящегося к экономике, можно отделить независимо от другой. Поэтому такие термины можно назвать разложимыми терминологическими словосочетаниями. Эти сочетания различаются тем, являются ли их компоненты терминами, или нет: а) терминологические словосочетания, одно из составных частей которых является термином, а другая обычным словом, не имеющей терминологического значения: ясас дальа "основная волна", дяйишян амплитуда "переменная амплитуда", там узунлуг "полная длина", ири истейлакчы "крупный потребитель", ачыг шябьякя "открытая сеть", якс тыряйан "обратный ток", ани эць "мгновенная мощность" [236,196].

б) терминологические словосочетания, обе составные части которых являются терминами: електрик йцкц "электрический заряд", сюнян рягс "затухающее колебание", сяс тезлийи "звуковая частота", тыряйан мянбяйи "источник тока", азот туршусу "азотная кислота", сабит тыряйан "постоянный ток", рягс эярэинлийи "напряжение колебания" [125,222].

Во вторую группу входят неразложимые терминологические словосочетания. В них один, а то и оба компонента отдаляются от своего основного значения, т.е. обретают переносный смысл. Такие терминологические словосочетания также можно разбить на две группы: а) один из компонентов неразложимого терминологического словосочетания используется в прямом, а другой - в переносном значениях. Следует отметить и то, что один из компонентов составляющих подобные терминологические словосочетания, явля-

ется термином, а другой – общеупотребительным словом. Например, слова юлц "мертвая" в термине юлц нефт "мертвая нефть" [197] (нефть, не содержащая газ), саьалмасы "залечивание" - в термине чатларын саьалмасы "залечивание трещин" (так называется заполнение трещин минеральными веществами), сусан "молчаливая" в термине сусан сарылыг "молчаливая желтуха" употреблены в переносных значениях.

б) в этой группе терминологических словосочетаний оба термина, или слова используются в переносном значении. Поэтому эти словосочетания с терминологической стороны невозможно разбить на самостоятельные части. Это происходит от того, что такие словосочетания, обозначая научно-технические понятия, меняют не смысловые значения отдельных слов, а в целом значение словосочетания. Например, в музыковедении сары торпаг "желтая почва" (в одном из значений ашугских вокально-инструментальных жанров), кцрд оьлу (одна из форм, присущая ашугскому вокально-инструментальному жанру), кешиш оьлу [176] (исполняемое в определенных мугамах, мелодия которых повышается поактно); в хирургии цряк донгары "сердечный горб", ваиз яли "рука проповедника", сянэяр айаьы "окопная опора", наьара чубуглары "барабанные палочки" [246].

Такие сочетания в терминологии образуются большей частью из-за метафоричности общеупотребительных слов. Подобные сочетания в терминологии встречаются очень редко.

Различные терминологические словосочетания отличаются в терминологии по ряду своих особенностей от терминологических словосочетаний, неразложимых

на свои составные части. Так, термины, образующие разложимые терминологические словосочетания, не отдаляются от своих прямых, самостоятельных значений. Например, терминологическое словосочетание электрик ъяряйаны "электрический ток" [236] образовалось из двух терминов электрик "электрический" и ъяряян "ток". Каждый из этих терминов, употребляясь с другим термином, сохраняет свое прямое смысловое значение электрик саһяси "электрическое поле", ъяряян ахынтысы "утечка тока".

При сравнении в этих примерах терминов электрик "электрический", ъяряян "ток" по смыслу с термином в сочетании электрик ъяряйаны "электрический ток" обнаруживаем, что эти термины в обоих случаях имеют одно и то же значение. Следовательно, общее значение разложимых терминологических словосочетаний равно сумме терминов, образующих его общее значение. Если компоненты таких словосочетаний мы обозначим  $x$  и  $y$ , то полученный у нас термин будет в форме  $(x+y)$ :  $x + y \rightarrow (x+y)$ .

Компоненты же неразложимых терминологических словосочетаний употребляются не в своем самостоятельном, первоначальном значении, а в переносном смысле. Например, дойма зонасы "зона насыщения" [217], зиреһли цряк "бронированное сердце" [246], паша кюдц (форма ашугской песни), чаһар паря (название песни) [176].

Либо одно, либо оба слова, составляющие вышеперечисленные словосочетания отдалились от своего первоначального смыслового значения. Такие сочетания, будучи неразложимыми на составные части, выражают определенное понятие, смысл. Следова-

тельно, если термины в составе разложимых терминологических словосочетаний и в отдельности передают смысл, которым они обладали в сочетании, то в неразложимых терминологических словосочетаниях они не передают изолированного того смысла, который имелся в сочетании. Например, термин истексал "производственный" и термин мцнасибят "отношение", использующиеся в разложимом термине-словосочетании истексал мцнасибятляри "производственные отношения" в отдельности передают тот же смысл, который имеется в сочетании. Однако, термины вяґши "дикая", пишик "кошка", использующиеся в неразложимом терминологическом словосочетании вяґши пишик "дикая кошка" [197] при употреблении изолированно не передают смысла, заключенного в сочетании. Ибо термин вяґши пишик "дикая кошка" в геологии обозначает геологически обоснованно-разведочную бурящуюся скважину и оба термина используются в переносном смысле.

Неразложимые терминологические словосочетания образуются в результате смыслового слияния терминов. То есть терминологическое словосочетание, выражающее понятие, передает его не путем простого сложения смысла образующих сочетание терминов, а объединением в одно целое смысловой единицы и при этом передает название сложного понятия. То есть, если мы изобразим компоненты знаками  $x$  и  $y$ , сочетание примет форму не  $(x+y)$ , а  $(x+y) \rightarrow z$ .

Следовательно, при равенстве значения разложимых терминологических словосочетаний сумме значений их составных частей  $(x+y) \rightarrow (x+y)$  (значение неразложимых терминологических словосочетаний создается не на основе сложения значений,



образующих его терминов, а в результате смыслового слияния терминов ( $x+y \rightarrow z$ ).

По участию частей речи в образовании неразложимых терминологических словосочетаний последние можно разбить на следующие группы:

а) обе части, состоящие из существительных: су хортуму "водяной смерч", електрик йухусу "электросон", буз дили "язык льда", гум хортумлары "песчаные смерчи", бейин дцшмяси "выпадение головного мозга", електрик ойанмасы "электропробуждение";

б) образованные сочетанием прилагательного и существительного: зиреһли цряк "панцирное сердце", кор лювһя "слепой щит", аьыр су "тяжелая вода", ширин эюл "пресное озеро", кясиғы пянъя "режущая лапа", исти дальа "горячая волна".

С.И.Ожегов пишет о терминах: "Действительно, термины-словосочетания, являющиеся терминами в прямом смысле слова есть свободные словосочетания, выражающие реальность, состоящую из определенной системы значений" [63,74-78].

Как видно, здесь не охватываются все терминологические словосочетания. Так, в терминологии наряду с сочетаниями, составные части которых обладают самостоятельным значением (наряду с сочетаниями, обладающими самостоятельным значением), существуют также терминологические словосочетания, не имеющие самостоятельного значения. Однако такие словосочетания по сфере употребления в терминологии в сравнении с разложимыми словосочетаниями составляют относительное меньшинство.

Характерной чертой, отличающей эти два вида терминологических словосочетаний от общеупотреб-

тельных словосочетаний, является то, что они в терминологии составляют употребляемые лексические соединения. Соотнесение этих видов терминологических словосочетаний к различным или одинаковым областям исследования может дать их изучению различные направления. Однако в целом, эти терминологические словосочетания являются основным и важным объектом терминологии.

#### **4. Структура терминологических словосочетаний**

По количеству компонентов терминологические словосочетания бывают различными. Они могут состоять из двух, а порой и более компонентов. Например, в то время как терминологические словосочетания электрик жаряйаны "электрический ток", йыьым фонду "фонд накопления", социалист мцлкиййати "социалистическая собственность", истеһлак васитяси "средства потребления", изафи дяйяр "прибавочная стоимость" состоят из двух компонентов, зярури иш вахты "необходимое рабочее время", цмумдцняа ьазибя гануну "всеобщий закон тяготения", гцввяляр системинин мцвазиняти "равновесие системы сил" [181,200] состоят из трех компонентов. В чем причина этого? В целом, в языкознании под словосочетанием или же терминологическим словосочетанием подразумевают сочетания двух самостоятельных слов, терминов. В русском языкознании словосочетания определены как сочетания двух слов. В тюркологии, и в существующих школьных грамматиках словосочетания объясняются подобным же образом. Говоря о терминологических слово-

сочетаниях в терминологии, также подразумевают, в основном, сочетания, состоящие из двух терминов. Это происходит потому, что в различных областях науки и техники больше всего употребляются терминологические словосочетания, состоящие из двух терминов. Однако, это не означает, что терминологические словосочетания состоят только из двух терминов.

Наряду с двухкомпонентными терминологическими словосочетаниями, в терминологии часто можно встретить и многокомпонентные терминологические словосочетания. Например, *файдалы мцгавимят гцввясй* "сила полезного сопротивления", механики *енержинин итмямяси гануну* "закон сохранения механической энергии", *истеһсал просесинин механикляшдирилмяси* "механизация производственного процесса", *мцтляг ваһидляр* системы "абсолютная система единиц", механики *файдалы иш ямсалы* "коэффициент полезного действия" [236,211] и другие термины можно привести в подтверждение этому. Поэтому необходимо в терминологии наряду с двухкомпонентными словосочетаниями, исследование и многокомпонентных сочетаний.

А.М.Пешковский пишет: "...словосочетание является сочетанием двух или ряда слов в речи и мысли" [66, 35].

Т.А.Бертагаев наряду с **двухкомпонентными** терминологическими словосочетаниями говорил и о многокомпонентных сочетаниях [17,64-65].

Н.А.Баскаков указывает на разделение каждого типа словосочетаний на простое и сложное. Наряду со сложным словосочетанием, он в том же значении употребляет и выражение "смешанное словосочетание" и тем самым отмечает наличие в сложных соче-

таниях признаков, присущих сочетаниям различных типов [14,71-85].

В азербайджанском языкознании М.Гусейнзаде объясняет лишь один вид сложных словосочетаний - под названием "сложное словосочетание" он рассмотрел определительные словосочетания [117,150].

По мнению Ю.Сеидова **двухсловное** сочетание необходимо назвать простым, а сочетание, состоящее из более двух слов - сложным [124,51].

И по своему строению терминологические словосочетания можно разделить на две части: простые и сложные терминологические словосочетания. Простое терминологическое словосочетание является первичным вариантом терминологического сочетания; границей различения термина и терминологического словосочетания. Так, при неучастии одного из компонентов, в простом терминологическом словосочетании, он является несочетанием, а просто термином. Поэтому простое терминологическое словосочетание является исходной точкой терминологического словосочетания. Например, если отбросить один из компонентов цзв "член" и ъцмля "предложение", составляющих простое терминологическое словосочетание ъцмля цзвц "член предложения", то выйдя из разряда терминологических словосочетаний, он превращается в простой термин.

Сложные терминологические словосочетания образуются на основе простых сочетаний, т.е. в результате расширения простых терминологических словосочетаний в той или иной форме. Однако оба сочетания строятся на основе одних и тех же грамматических правил. Сложные терминологические словосочетания отличаются от простых терминологических словосочетаний только количеством компонентов и шириной значения. Подобно тому, как простое тер-

минологическое словосочетание не может состоять из одного компонента, точно так же сложное терминологическое словосочетание не может состоять только из двух терминов. Если он состоит из двух терминов, то он является уже не сложным, а простым терминологическим словосочетанием. Следовательно, сочетания, содержащие в своем составе более двух терминов, называются сложными терминологическими словосочетаниями.

Однако в этом вопросе общеупотребительных словосочетаний имеются расхождения. В отличие от других языковедов, профессор М.Гусейнзаде пишет: "Сочетания из слов и по смыслу, и по форме соединяемых одно с другим (независимо от количества), участвующих вместе как член предложения, можно считать сложным определительным словосочетанием" [117,150].

Как видно, профессор М.Гусейнзаде в сложных словосочетаниях берет за основу слияние, смещение слов и тем самым превращение их в сложное название. Поэтому и в сложных терминологических словосочетаниях целесообразно опираться в основном на количество терминов и их номинативные функции. Следует также отметить, что терминологические словосочетания выражают сложные понятия. Следовательно, терминологические словосочетания хотя и могут состоять из двух и более компонентов, по своей номинативной функции они связаны с одним конкретным понятием.

В.В.Виноградов в этом отношении стоит на совершенно противоположной позиции и **трехсловные** сочетания типа "мужчина средних лет, "дом в три этажа", "мальчик семилетнего возраста" считает простыми сочетаниями [25,19]. Взяв за основу необходимость определений касающихся одной стороны соче-

таний, и их неотделимость от сочетания, можно отличать их от сложных сочетаний.

Следовательно, назывная, номинативная функция терминологических словосочетаний устраняет неясность в структурном анализе своего рода простых словосочетаний. Терминологические словосочетания, использующиеся в азербайджанском языке в различных терминологических системах, можно разбить на нижеследующие группы:

1) терминологические словосочетания, состоящие из двух терминов, компонентов: енерэтика системи "энергетическая система", кимйяви просес "химический процесс", техники база "техническая база", тьоьрафи атлас "географический атлас", бузлаг релйефи "ледниковый рельеф", фонетик һадися "фонетическое явление", фонетик тьяркиб "фонетический состав" [218, 225, 182].

2) терминологические словосочетания, состоящие из трех терминов, компонентов: халг нязаряти группу "группа народного контроля", цмумхалг даньшыг дили "общенародный разговорный язык", палчыг вулканы брекчийасы "брекчия грязевого вулкана", сярбьаст рягс тьяряйаны "ток свободного колебания", рягям һесаблама машины "цифровая вычислительная машина", шимал сойуг гуршаьы "северный полярный круг" [188,138].

3) терминологические словосочетания, состоящие из четырех терминов, компонентов: нитгин ясас тьяркиб һиссяси "основная составная часть речи", тьцмлянин икинъи дяряъяли цзвляри "второстепенные члены предложения".

4) терминологические словосочетания, состоящие

из пяти терминов, компонентов: ъцмлянин икинъи дяръяли хцсусиляшмиш цзвляри "второстепенные обособленные члены предложения", миллятлярин мцгяддратыны тъяин елямяси һцгугу "законное право наций на самоопределение", иътимаи-игтисади формасийаларын дъяишмяси ганунауъунлуъу "закономерность изменения общественно-экономических формаций" [18,200].

5) терминологические словосочетания, состоящие из шести терминов, компонентов: истехсал мцна-сибятляринин мяһсулдар гцввялярин характериндян асылылыыы "зависимость производственных отношений от характера производительных сил", дилин ямяля эялмяси һаггында марксизм нязярийяси "марксистская теория о происхождении и развитие языка", мяһсулдар гцввялярин инкишафына истехсал мцнасибятляринин тъясири "влияние производственных отношений на развитие производительных сил" [200].

В этих примерах первым - сочетания из двух терминов, простые терминологические словосочетания, а все другие являются сложными терминологическими словосочетаниями. Если в научных трудах больше употребляются сочетания из двух, трех и четырех компонентов, то сочетания, содержащие число компонентов сверх этого, употребляются реже. Ведь многокомпонентное терминологическое словосочетание, как правило, тяжело для употребления в области, к которой относится, и усложняет язык в целом. В таких сочетаниях принцип краткости, локоничности практически претворяется с большим трудом.

Часто вместо сложных терминов-словосочетаний

пользуются номенклатурой. Однако эта номенклатура еще более трудно произносится и превращается в своего рода загадку.

Таким же образом утяжеляют язык терминологические словосочетания типа парааминсалисил туршусу "парааминсалисильная кислота", менингомислиомантоз арахноидендотелиома "менингомислиомантозная арахноидендотелиома" [232].

В терминологии азербайджанского языка часто встречаются сочетания, компонентами которых являются существительное и прилагательное. В целом, подобные терминологические словосочетания создаются на базе основных частей речи, которым присуща номинативная функция. Привлекает внимание два основных типа номинативных терминологических словосочетаний - "однородный" и "смешанный". Компоненты терминологических словосочетаний "смешанного" типа состоят из различных частей речи (существительного, прилагательного).

А в терминологических словосочетаниях однородного типа оба компонента представлены одной и той же (существительное+существительное) частью речи. Эта особенность проявляется лишь у терминологических словосочетаний существительных.

Обе стороны таких терминологических словосочетаний состоят из существительных. В большинстве случаев первая сторона сочетаний бывает либо в именительном, либо в родительном падежах существительного, а вторая выражается существительными, состоящими из аффиксов (притяжательных) третьего лица.

Исследование показывает, что самыми распространенными в современном азербайджанском литературном языке терминологическими словосочетаниями яв-



ляются наиболее широко распространенные атрибутивно-субстантивные двухкомпонентные терминологические словосочетания, а точнее, терминологические словосочетания, состоящие из существительного и прилагательного.

Терминологические словосочетания смешанного типа особенно ясно проявляют себя в сложных терминологических словосочетаниях.

## **5. Структурный анализ терминологических словосочетаний азербайджанского языка по частям речи**

Терминологические словосочетания образуются путем примыкания различных частей речи. Эти единицы, составляющие компоненты, выполняют функцию определяющих и определяемых. Поэтому терминологические словосочетания, согласно частям речи, составляющим их компоненты, можно разделить на нижеследующие группы: 1. терминологические словосочетания, обе стороны которых выражаются существительными:

а) Терминологические словосочетания, оба компонента которых состоят из существительных в именительном падеже (С-С): дямир кюйняк "железный кожух", тунъ оймаг "бронзовая втулка", даълыг сяхра "гористая пустыня", дямир галпаг "железный колпак", ишчи машин "рабочая машина" [142,151].

В данном построении первое существительное выполняет функцию прилагательного, т.е. первая часть всегда определяет вторую, одна сторона находится с другой в атрибутивных отношениях.

б) Термины-словосочетания, первая часть которых находится в неопределенно-родительном падеже, а

вторая - принимает притяжательный аффикс третьего лица: йанаѳаг аппараты "топливный аппарат", бухар кюйнайи "паровая рубашка", сцд туршусу "молочная кислота", бурун бошлуѳу "носовое пространство", ѳярйан мянбѳайи "источник тока", веѳетасийа дѳврц "период вегетации", ѳазибѳа гцѳвѳаси "сила тяготения", эѳй эурултусу "небесный гром", електрик саѳяси "электрическое поле", синир системи "нервная система", хаѳа донанмасы "воздушный флот" [204,211,232].

в) Терминологические словосочетания, первая часть которых находится в родительном падеже, а вторая - принимает притяжательный аффикс: йерин орбити "орбита земли", тѳбиятин мцѳаѳизѳаси "охрана природы", йерин сѳхлыѳы "плотность земли", торпаѳын рцтубѳятлийи "влажность почвы", эцняшин тутулмасы "затмение солнца", гурунун морѳолозийасы "морфология суши", ганын тѳязялянмасы "обновление крови", йерин щѳабурахмасы "излучение земли" [171,246].

2. Термины-словосочетания первая часть которых выражена прилагательным, а вторая – существительным (П - С).

Ведущим словом в таких терминологических словосочетаниях является существительное, а зависимым - прилагательное. Прилагательное, составляющее первый компонент терминологических словосочетаний, вступая в прочную синтаксическую связь, выражает определительные отношения. Терминологические словосочетания, первая часть которых выражается прилагательным гораздо шире распространены в терминологии. Об этом Д.С.Лотте пишет, что "...сочетание прилагательных с существительными удобнее, чем сочетание двух существительных" [52,46].

Терминологические словосочетания, первая часть которых выражается прилагательным, имеет следующие варианты:

а) терминологические словосочетания, первая часть которых выражена прилагательным, образованным посредством аффикса -и, а вторая – нарицательным существительным: хятти мигъас "линейный масштаб", техники шяртляр "технические условия", дахили дяниз "внутреннее море", цџгги проексия "горизонтальная проекция", сятти ерозия "поверхностная эрозия", мяъбури рягс "принудительное колебание", зоотехники гайда "зоотехническое правило", дахили секресийа "внутренняя секреция", механики енержи "механическая энергия", игтисади гурулуш "экономический строй" [197,193,187].

б) терминологические словосочетания, первый компонент которых выражен прилагательным, образованным с помощью аффикса -лы, -ли, -лу, -лц, второй - существительным: моторлу вярдяня "каток с мотором", дискли муфта "дисковая муфта", дишли чарх "зубчатое колесо", клапанлы аппарат "клапанный аппарат", поршенли насос "поршневой насос", файдалы эцъ "полезная сила", рџтубятли муссонлар "влажные муссоны", тяпяли ландшафт "холмистый ландшафт" [245,213].

в) терминологические словосочетания, первый компонент которых выражен прилагательным, образованным посредством аффикса - ыъы, -иъи, -уъу, -цъц, а второй - существительным: йолухуъу хястялик "заразная болезнь", кясиъи аппарат "режущий аппарат", галдырычы барабан "подъемный барабан", ойдадыъы анод "возбуж-

дающий анод", кясиғы дишляр "режущие зубы", соруғы бору "высасывающая труба", йуйуғы барабан "моющий барабан", ютцрцц механизм "передающий механизм", цзви бирляшмяляр "органические соединения", дешиғы аппарат "сверильный аппарат", сцртцц барабан "смазочный барабан", бюлцшдцрцц вал "распределительный вал" [207,246].

г) терминологические словосочетания, первый компонент которых выражен прилагательным, образованным посредством аффикса – сыз, –сиз, –суз, –сцз, а второй – существительным; ахымсыз саһя "бессточный участок", ахарсыз эюлляр "бессточные озера", сонсуз чарх "бесконечное колесо", пиллясиз редуктор "бесступенчатый редуктор", енсиз йумшалдығы "узкий смягчитель", ахымсыз чюкяклик "бессточная ложбина", арамсыз йаыш "бесконечный дождь", сонсуз винт "бесконечный винт" [247,227].

д) термины-компоненты, первая часть которых выражена прилагательным, образованным с помощью аффикса –вары, –вари, другая – существительным: ляляквары парчаланма "перообразное расщепление", ийнявары буз "иглообразный лед", конусвары тьярляр "конусообразные колеса", сандыгвары антиклинал "сундукообразная антиклиналь", дарагвары вал "гребнеобразный вал", сипярвары вулканлар "щитообразные вулканы" [218,246].

е) терминологические словосочетания, первая сторона которых выражена прилагательным, образованным посредством аффикса –ык, –ик, –ук, –цк – другая – существительным: автоматик идаряетмя

"автоматическое управление", гиперболик тяжярляр "гиперболические колеса", цилиндрик лай "цилиндрический слой", шидравлик тормоз "гидравлический тормоз", барометрик тязйиг "барометрическое давление", эеотермик дяръя "геотермическая степень", астрономик ъография "астрономическая география" [171,215].

ж) терминологические словосочетания, первая сторона которых выражена прилагательными, образованными посредством аффиксов -и, -ви, а другая нарицательным существительным: биокимйяви ашынма "биохимическое выветривание", цзви кимйа "органическая химия", саһяви хяритя "областная карта", кцряви илдырым "шаровая молния", даиряви йейя "круговой напильник" [192,238].

з. терминологические словосочетания, первая часть которых выражена прилагательным, не имеющим морфологического показателя, которая – существительным: сойуг мцһарибя "холодная война", шоран сяһра "голодная степь", исти гуршаг "теплый пояс", бош һяркят "холостое движение", кор лувһя "слепой щит", һамар сятһ "гладкая поверхность", бцтүв ареал "целый ареал", алчаг саһил "пологий берег", исти булаг "горячий родник", шор су "соленая вода", гуру термометр "сухой термометр", эүй меридиан "голубой меридиан", тябии ареал "естественный ареал" [138,247].

Терминологические словосочетания, первая часть которых выражена причастием, вторая – существительным: металкясян алят "металлорежущий инструмент", тахылдүйян комбайн "зерноуборочный комбайн", йивачан дязэаһ "сверлящий станок",

суюлчян мянтыгя "водоизмерительный пункт", чеврилмиш рельеф "перевернутый рельеф", һамарланмыш сятһ "сглаженная поверхность", дяйишян сцрят "переменная скорость", габ-ланмыш сятһ "выравненная поверхность" [207,243].

Терминологические словосочетания, первая часть которых выражена существительным, а вторая отглагольным существительным: рельефин җаванлашмасы "омоложение рельефа", электрик зондланмасы "электрическое зондирование", дальянын говулмасы "выдувание волны", эцняшин тутулмасы "затмение солнца", иглимин дяйишмяси "изменение климата", суйун минераллашмасы "минерализация воды" [197,115].

Наряду с двухкомпонентными сочетаниями, привлекают внимание по сфере употребления и трехкомпонентные сочетания. Структурный анализ этих сочетаний можно определить следующим образом:

1) Существительное + существительное + существительное (С+С+С) - термины-словосочетания, все три компонента которых являются существительным: сцхурларын бярклик ямсалы "коэффициент прочности пород", йатаьын гидаланмасы контуру "контур питания залежи", йерин истилик балансы "тепловой баланс земли", йерин температур гуршаглары "температурные пояса земли" [204,197,247].

2) Терминологические словосочетания, первый и третий компонент которых являются существительными, а второй - прилагательным (С+П+С): лайларын конструктив деформасийасы "конструктивная деформация слоев", нефтин азотлу бирляшмяляри "азотистые соединения

нефти", релйефин аккумулятив формалары "аккумулятивные формы рельефа", сцхурларын физики хассялари "физические свойства пород", алчалан релйефин инкишафы "развитие понижающегося рельефа" дальанын эффектив узунлууу "эффективная длина волны" [185,202].

3) Терминологические словосочетания; первой частью которых является прилагательное, а второй и третьей - существительные (П+С+С): мадди баланслар методу "метод вещественных балансов", дишли чархлар блоку "зубчато-колесный блок", гуру йцк эямиляри "сухогрузные суда", йцксяк тезлик эцъляндириъиси "высокоскоростной ускоритель", файдалы иш ямсалы "коэффициент полезного труда", сабит въряян методу "метод постоянного тока", гяфясли тяркиб системляри "клеточно-составные системы", зонал нефт йатавы "зональная нефтяная залеж" [212,245,223].

4) Терминологические словосочетания, первая и вторая часть которых являются прилагательными, а третья - существительным (П+П+С): йцксяк тезликли въряян "ток быстрого течения", эцълц магнитлянмиш ъисм "сильно намагниченное тело", тязйигли сулу горизонт "горизонт водяного давления", гцлляли пневматик суварыгы "ороситель с пневматическим наконечником", азот-суз экстрактив маддяляр "безазотные экстрактивные вещества", цилиндрик дишли чархлар "цилиндрозубчатое колесо", ццсаплы сонсуз винт "трехниточный бесконечный винт", йашыл мамырлы батаглыглар "зелено-мошистые болота" [197,238].

5) Терминологические словосочетания, первый компонент которых является причастием, а второй и третий - существительными (Пч+С+С): һяллолушмуш газ режими "режим растворимого газа", һесабланмыш гидаланма контуру "подсчитанный контур питания", сукечирян инерт сцхурлар "водопроницаемые инертные породы", сынан дальалар методу "метод преломления волн", дяйишян ыряйанын эцц "сила переменного тока", дяйишян ыряйан волтметри "вольтметр переменного тока", [197,234].

6) Терминологические словосочетания, первая часть которых является числительным, а вторая, третья - существительным (Ч+С+С): биринги синиф механизми "первоклассный механизм", икинги нюв кечириги "второстепенный проводник", йцздярягыли термометр "стоградусный термометр", икинги дярягыли ыряйан "второстепенный ток", дюрдцнцц дюрв бузлашмалар "четвертичные ледники", икинги дярягыли цзв "второстепенный член" [236,235,247].

Этот структурный анализ можно обобщить следующим образом:

- |          |          |           |
|----------|----------|-----------|
| 1) С+С+С | 3) П+С+С | 5) Пч+С+С |
| 2) С+П+С | 4) П+П+С | 6) Ч+С+С  |

Среди терминологических словосочетаний, образующихся сочетанием частей речи, проявляют себя различные виды связей. Так, если двухэлементные термины могут быть выражены определяющими и определяемыми частями, то в трехкомпонентных терминологических словосочетаниях эта задача значительно усложняется, компоненты здесь примыкают друг к другу различным образом. Чтобы пояснить это изоб-



разим символами компоненты терминологических словосочетаний:

$x_1$  - первый определяющий компонент,

$x_2$  - второй определяющий компонент,

$y$  - определяемый компонент

Отношения между компонентами трехкомпонентных сочетаний привлекают внимание по трем признакам:

а) Компоненты, входящие в состав сочетания, определяют каждый компонент, идущий за ними, т.е. первый компонент определяет второй, а второй определяет третий. Например, в сочетаниях джйишян электрик ъряйаны "переменный электрический ток", веноз ган тязйиги "венозное кровяное давление" компоненты "джйишян" ( $x_1$ ) определяет "электрик" ( $x_2$ ), а "веноз" ( $x_1$ ) - компонент "ган" ( $x_2$ ). Посредством этих терминов "джйишян" ( $x_1$ ) и "веноз" ( $x_1$ ) мы понимаем, что речь идет не о каком-либо "электрик" ( $x_2$ ) "ган" ( $x_2$ ), а о конкретном типе крови, только о той крови, которая течет в венах. Одновременно с помощью терминов "электрик" и "ган" в сочетании мы понимаем, что речь идет не о каком-либо токе и давлении, а лишь о токе, относящемся к электричеству, а также об определенном давлении, касающемся только крови. Таким образом, в сочетаниях джйишян электрик ъряйаны, веноз ган тязйиги каждый предыдущий компонент определяет последующий.

Это можно изобразить следующей формулой:

$x_1$	$x_2$	$y$	джйишян	электрик
			ъряйаны;	
			веноз	ган
			тязйиги	

б) И второй, и третий компоненты вступают в

отношения с первым в роли определяемых:

Например, каждый из компонентов в терминологическом словосочетании *цилиндрик башьыглы винт* "цилиндро-головый винт" [120] определяет одно другое. Здесь основным определяемым является термин "винт". И первый "цилиндрический" *цилиндрик* ( $x_1$ ) и второй "головый" *башьыглы* ( $x_2$ ) - компоненты, определяют третий, т.е. "цилиндрический" ( $x_1$ ) "винт" ( $y$ ) "головый" ( $x_2$ ) "винт" ( $y$ ).

Одновременно первый компонент ("цилиндрический") определяет и второй компонент ("головый");  $x_1 \rightarrow x_2$ . Следовательно, в то же самое время первый компонент определяет и второй (который в свою очередь определяет третий), и третий (определяемый) компоненты, т.е.  $x_1 \rightarrow (x_2 + y)$ .

Рассмотрим этот вопрос также в термине-словосочетании *конусвары дишли чарх* "конусообразное зубчатое колесо" [132]: здесь первый компонент ( $x_1$ ) определяет второй компонент ( $x_2$ ), третий ( $y$ ):  $x_1 \rightarrow y$ ;  $x_2 \rightarrow y$ . Одновременно первый компонент определяет и второй, и третий:

конусообразное (зубчатое колесо)

$$x_1 \rightarrow (x_2 + y)$$

Одновременно каждый из компонентов определяет другой, т.е.  $x_1 \rightarrow (x_2 + y)$ . Это отношение особенно часто наблюдается между (П+П+С) прилагательное + прилагательное + существительное.

в) Из компонентов только третий бывает в отношениях определяемого с первым и вторым:

$$(x_1 + x_2) \rightarrow y.$$

Так, если в трехкомпонентном терминологическом словосочетании порой первый ( $x_1$ ), второй ( $x_2$ ) компоненты и определяют один другого ( $x_1$ ;  $x_2$ ), то каж-

дый из них в отдельности не определяет третий (у), т.е. между компонентами не бывает отношения:  $x_1 \rightarrow y$ ;  $x_2 \rightarrow y$ . Однако оба эти компонента вместе ( $x_1-x_2$ ) определяют третий (у):  $(x_1+x_2) \rightarrow y$ . Например, в терминологическом словосочетании икинъи дяръяли ъряйан "второстепенный ток" [125] если первый компонент ( $x_1$ ) и определяет второй компонент ( $x_2$ ), т.е. слово "второй" определяет слово "степенный" ( $x_2$ ), то каждый из них в отдельности не определяет термин "ток". Ибо если возможно сказать "второй ток", то логически неверным является сочетание "степенный ток". Поэтому первый и второй компоненты вместе определяют третий компонент:

икинъи дяръяли ъряйан

Или же в терминологическом словосочетании икинъи нюв кечириъи "второразрядный проводник" [236] хотя слово "второй" и определяет слово "разряд", каждый в отдельности не определяет термин "проводник", однако вместе они определяют разряд проводимости: "второразрядный" - "проводник". Следовательно, для полного определения третьего компонента (у) каждого в отдельности первого компонента ( $x_1$ ) и второго компонента ( $x_2$ ) недостаточно, полностью определить третий компонент оба могут при совместном участии. Эта особенность больше всего наблюдается в (Ч+С+С).

Порой определяющий элемент выражается равноправными словами.

Тогда эти элементы пишутся через дефис и вместе определяют третий элемент: например, лайиһя-конструктор ишляри "проектно-конструкторские работы", истеһсал-техники иш "производственно-техническая работа", бухар-эцъ гуръусу "паросиловая установка", дямир-бетон

гурьулары "железобетонные конструкции",  
физики-химияви анализ "физико-химический  
анализ" [236,204].

Следовательно, компоненты, образующие терминологические словосочетания, и по смыслу и грамматически прочно связаны друг с другом.

## II ГЛАВА

### ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Вследствие того, что развитие терминологии связано с развитием литературного языка, историю терминологии также необходимо рассматривать в связи с этапами развития литературного языка.

М.Гасымов рассматривает историю развития терминологии в связи с историей развития литературного языка и делит ее примерно на три периода:

1. Период с XII-XIII вв. до 30-х годов XIX в.

2. Период с 30-х годов XIX в. до установления Советской власти в Азербайджане (период образования и стабилизации единого литературного языка на основе национального языка).

3. Период после установления Советской власти в Азербайджане (период всестороннего развития азербайджанского литературного языка) [96,43].

Исследуя историю развития терминологических словосочетаний, мы также основываемся на этом делении. В истории возникновения и употребления терминологических словосочетаний указанные периоды по своим характерным особенностям отличаются друг от друга.

#### **1. Терминологические словосочетания, употреблявшиеся в азербайджанском языке в первом периоде**

Начальной формой письменного литературного языка является устный литературный язык. То есть

письменный язык азербайджанского литературного языка обогатился, питаясь устным языком. Или же подобно тому, как письменный литературный язык развивался, обогащался в единстве с живым языком, речью, он всегда находился в тесной связи с фольклорным языком, языком устного литературного творчества, питался ими и за их счет расширил свои возможности. Поэтому немисливо представить литературный язык отдельно, вне связи с фольклором.

В освещении истории употребления в языке терминологических словосочетаний велика роль и устного литературного языка. С этой точки зрения привлекает внимание эпос "Китаби-Дэдэ Горгуд", относящийся к одному из первых богатейших памятников азербайджанской устной литературы. В этом памятнике мы сталкиваемся с целым рядом терминологических словосочетаний. Например, 1. Урузун шяфгят дамарлары гайнады. 2. Кясилсин оьлан ямян сьд дамарым, амансызлар. 3. Бу халлары эурдцкдя Газанын гара гийма эюзляри ган йаш долду, ган дамарлары гайнады, гара баьры сарсылды (цряэи ойнады) [158,149,22,32].

Употребление здесь шяфгят дамары, ган дамары "кровеносный сосуд", сьд дамары "лимфатический сосуд" связаны с историей развития терминологических словосочетаний, а значит с историей развития устного литературного языка. В эпосе терминологическое словосочетание гара баьры употреблено в значении "сердце". Например:

Гара баьры сарсылды (цряэи ойнады)  
[158,32] или

Гара баьрын (сянин сарсылыбдыр),  
Аьы дейц ня аьларсан, ня бозларсан?

[158,58].

В эпосе имеется ряд терминологических словосочетаний, которые в современном литературном языке не используются. Это - терминологические словосочетания, обозначающие доспехи: алтун ъида "золотой щит", полад цз гылынъ "стальной меч", йай эириши "колчан", алты пярли эцрз "шестикрылая палица". Они являются архаическими сочетаниями, которые вышли из употребления в связи с историей развития народа.

Таким образом, в эпосе "Китаби-Дэдэ Горгуд" встречаются логические словосочетания. Но когда зародился и сформулировался сам эпос? Об этом Э.Алибекзаде пишет: "Выясняется, что эпос Дядя Горгуд является плодом не XI-XII веков, как до сих пор утверждалось и доказывалось, а более древних эпох. Для подтверждения этой мысли достаточно привести такой довод, что главный герой эпоса Дядя Горгуд является исторической личностью и как неоднократно указывалось в боях, являлся современником основоположника ислама Мухаммеда; эпос составлен им самим. А это относится к концу VI и началу VII веков, и если Горгуд жил более ста лет, максимум к началу VIII века..." [109,9].

Следовательно, эпос "Китаби-Дэдэ Горгуд" был создан в VI-VII вв. А о языке эпоса Э.Алибекзаде пишет: "Язык "Дэдэ Горгуд"-а прочно связан с VI-VII веками; по своему основному составу этот язык является азербайджанским языком VI-VII веков..." [109,52].

Таким образом, история терминологических словосочетаний берет свое начало из той же древности, к которой относится история языка.

В известном сочинении Махмуда Кашгари "Дивану лугат-ит-турк" [1072-1074] можно встретить сотни терминологических словосочетаний. Их определенная часть и в настоящее время употребляется в той же или несколько видоизмененной форме. Например, гара тыйяр "печень", боъаз шиши "горловая опухоль", тениз сятһи "поверхность моря", памбуг чиэити "хлопковое семя", тавар аьылы "ферма для скота", гойун илиэи "бараний костный мозг", ган дамары "кровеносный сосуд" [211].

Со временем азербайджанский язык развивался и вырастил поэтов, подобных Гасаноглы и Насими. Будь то в употреблении терминологических словосочетаний, будь то в возвышении азербайджанского языка до уровня, выражающего передовые мысли эпохи, до высокого языкового уровня велика роль Насими. Великий поэт превратил наш язык в язык, борющийся во имя благородных идей, в язык пропаганды и агитации. Он внес в азербайджанскую поэзию социально-философские идеи. С этой стороны стихотворения И.Насими богаты философскими терминологическими словосочетаниями.

В творчестве И.Насими также использован ряд терминологических словосочетаний, касающихся астрономии. Например, чираьи-асиман (солнце), мяш'яли сыйяр "звезды горячие", даирейи-я'ла (небесный купол) [134].

Терминологические словосочетания, использующиеся в творчестве Насими - арабо-персидского происхождения.

В этом периоде и в творчестве Хатаи также встречаются терминологические словосочетания, выражающие немало научно-технических понятий. Например, гювси-гцзеһ (небесный свод), чар янасир



(четыре стихии), сәййар шцаы "падающее лучевое" [167].

В творчестве Хатаи в терминологических словосочетаниях, касающихся астрономии, не используется аффикс родительного падежа в первом компоненте определительного словосочетания третьего типа и выступает в качестве определительного словосочетания второго типа. Например:

1. Эюкляр тябгяни пак гылды
2. Эюй гцббясиндян асылды гяндил,  
Цзцндян алыб нигабц мяндил
3. Сәййаря шцаы нягся дцщдц [167].

Терминологические словосочетания, использующиеся в творчестве Хатаи - также арабо-персидского происхождения.

В XV-XVI вв. в развитии терминологических словосочетаний в азербайджанском литературном языке велика роль М.Физули. В своем творчестве Физули в связи с необходимостью выразить философские понятия, социальные вопросы, события, связанные с наукой, культурой, религией и искусством, также употреблял в большом количестве терминологические словосочетания, взятые из арабского и персидского языков. Ибо во времена Физули в азербайджанском языке, можно сказать, еще отсутствовали терминологические словосочетания для выражения подобных понятий. А это происходило из-за отсутствия возможности выражать научные понятия в азербайджанском языке. А потому большая часть терминологических словосочетаний, употребляемых в творчестве Физули, является заимствованиями из арабо-персидского языков. Например, бяйази-ейн "глазной белок", хакитиря "чернозем", елми-тябабят "медицинская наука" [165].

В творчестве Физули наряду с заимствованными терминологическими словосочетаниями, употреблены также терминологические словосочетания, образованные на основе собственных слов азербайджанского языка и слов, заимствованных азербайджанским языком из арабского и персидского. Например, баш аьрысы "головная боль", гарын шиши "опухоль живота", гарын хястялийи "болезнь живота", янгыр аьагы "инжировое дерево" [165].

В начале первого периода основу научных, философских, общественно-политических, религиозных терминологических словосочетаний, употреблявшихся в азербайджанском литературном языке, составляют термины, взятые из арабского языка. Одновременно наряду с арабским языком, в азербайджанский язык вошло немало терминологических словосочетаний из персидского. Следует отметить, что в этот период арабский употреблялся как язык религии, науки и философии, а персидский язык больше использовался в качестве официального государственного языка и языка поэзии. На азербайджанском же языке научные, философские произведения, можно сказать, еще отсутствовали [102,177].

Потому употребление в азербайджанском языке терминов и терминологических словосочетаний, заимствованных из арабского и персидского языков, было для того времени естественным. Ибо некогда целый ряд научных областей был развит арабами. Арабы внесли в сокровищницу мировой культуры немало жемчужин. Кстати, и в других языках для выражения сложных понятий, связанных с этими областями науки и культуры, из-за отсутствия терминов в готовом виде брались и употреблялись из арабского языка отдельные терминологические словосочетания. Азербайджанский язык был из таких же языков.

"В целом, в этом периоде в целях терминологического творчества азербайджанский язык не использовался не только как первостепенный, но даже как второстепенный источник" [102,35].

Наряду с этим, факты показывают, что к концу первого периода в азербайджанском языке усилилась склонность пользоваться им как одним из источников терминообразования. Особенно в географических, исторических, медицинских книгах, написанных в XVII-XVIII вв., большинство терминологических словосочетаний дано в азербайджанском языке. Однако в первом периоде, в прямом смысле этого слова, терминологических словосочетаний, выражающих научно-философские понятия, в азербайджанском языке не было.

## **2. Терминологические словосочетания, используемые в азербайджанском языке во втором периоде (период с 30-х годов XIX в. до установления Советской власти в Азербайджане)**

Первая половина XIX века явилась важным этапом в развитии азербайджанской культуры. Азербайджанская культура, сохранившая и приумножившая самые лучшие культурные традиции прошлого, обогатилась новыми достижениями в области просвещения и науки, литературы и искусства. "Вернее, XIX век создал условия для вступления азербайджанского народа на путь особого развития художественной, научной и эстетической мысли, для появления новых стилевых ветвей литературного языка, для принятия нового направления традиционных стилей, стабилизировавшихся на протяжении многих веков и, в целом, функциональной дифференциации" [103,67].

Созданные условия для взаимовлияния азербайд-

жанской и русской культур очень помогли этому. С помощью передовых людей русского общества в Азербайджан были привнесены прогрессивные общественные идеи. И появление в азербайджанском языке общественно-политических, философских и других трудов, в основном относится к этому периоду.

Постепенно возрос авторитет азербайджанского языка. Потому открылись школы с обучением на азербайджанском языке. В свою очередь царское правительство открыло в Азербайджане русские школы. В этих школах наряду с русским языком, преподавался азербайджанский язык. А в таких условиях для выражения отдельных понятий использовались термины, терминологические словосочетания, имеющиеся в русском языке. С одной стороны это создавало условие для более быстрого усвоения языка, а с другой – обогащение азербайджанского языка и приведение этого языка в большее соответствие для выражения научных понятий. Передовая интеллигенция Азербайджана, продолжая развивать азербайджанскую культуру, призывала опираться на достижения прогрессивной русской и мировой культур, распространявшихся в массах через русские школы и к изучению русского языка.

Можно сказать, что большинство понятий, созданных до этого периода, были заимствованы из арабского и персидского языков. По мнению А.Демирчизаде, "С XI века и вплоть до начала XIX века, можно сказать, что 90% терминов азербайджанского литературного языка были заимствованиями из персидского и особенно арабского языков" [100,79].

Однако, начиная с XIX века арабский и персидский языки уже не были единственным источником образования в азербайджанском языке терминологических словосочетаний. Для выражения различных достижений, понятий, созданных в результате раз-

вития науки, использовались термины, взятые из русского языка и словарного состава азербайджанского языка.

Начиная с этого периода, коэффициент использования материалов, терминов, терминологических словосочетаний родного языка как источника постепенно возрос и азербайджанский язык, укрепив свою позицию в ряду основных терминологических источников, неуклонно выдвигался на передний план. Наряду с терминологическими словосочетаниями *гъцмлейи-фелийя* "глагольное предложение", *елми-гянаят* "экономика", *гъцмлейи-шяртийя* "условное предложение", заимствованными научным стилем нашего литературного языка из арабо-персидского языков, использовались *йер гаты* "слой земли", *йер габыы* "земная кора", *эюй гъсимляри* "небесные тела", *йер кцряси* "земной шар", *ай тутулмасы* "затмение луны" и другие терминологические словосочетания, построенные из азербайджанских слов, одновременно рус *консулханасы* "русское консульство", *почт квитансийасы* "почтовая квитанция", *гвардия полку* "гвардейский полк", *уьездни школа* "уездная школа" и другие терминологические словосочетания, взятые из русского языка, став материалом нового источника, проявили себя в системе терминов нашего литературного языка и постепенно закрепились в нем. Тем самым в XIX веке число источников образования терминологических словосочетаний в азербайджанском литературном языке возросло и наряду с арабским, персидским, турецким языками сюда вошли азербайджанский, русский и западноевропейские языки.

Разумеется, рост источников образования терми-

нов, терминологических словосочетаний был обусловлен новыми требованиями, вставшими перед эпохой, жизнью, порожден необходимостью строить науку на основе этих требований, выражать новые понятия.

Говоря о формировании терминов, терминологических словосочетаний в азербайджанском языке XIX века, в первую очередь необходимо отметить деятельность в этой области видного материалиста-философа М.Ф.Ахундова. Ибо мыслитель создавая научно-критические произведения, относящиеся к истории, философии, литературоведению и языкознанию, а также к другим соответствующим научным областям, столкнулся с трудностями, порожденными отсутствием или скудостью соответствующих терминов для точного выражения понятий. Поэтому автор впервые в истории развития общественной мысли Азербайджана более последовательно занимался вопросом терминологии и высказал ряд теоретических соображений в этой области. Всю свою жизнь он боролся за развитие азербайджанской культуры, объяснял причины ее отсталости. Великий мыслитель во имя развития азербайджанского народа, познания наук считал необходимым условием создание в азербайджанском языке терминологических словосочетаний. В одном из писем, адресованных Мирзе Юсиф хану, он писал: "Причиной их культурной отсталости является лишь отсутствие у них средства познания наук и искусства... Как мы можем изучить медицинские, физические, математические, бытовые науки и другие подобные им науки и ремесла? Если такие науки прежде нам не были известны, читать нашим алфавитом новые понятия, употребляемые европейцами, очень трудно. Этих научных понятий нет в книгах, написанных на одном из трех языков, употребляемых нами, мы же эти книги переводя с европейских языков на арабский, персид-

ский или же турецкий языки, вынуждены эти термины оставлять без изменения. В таком случае как мы можем посредством нашего алфавита верно писать и читать эти термины" [152,317].

М.Ф.Ахундов за основной источник образования терминологических словосочетаний брал словарный состав азербайджанского языка. Однако считал нужным при необходимости и употребление заимствованных терминов для выражения понятий. В целом М.Ф.Ахундов считал необходимым развивать терминологию в трех направлениях:

1. Использовать возможности родного языка.
2. При необходимости употреблять арабо-персидские слова.
3. Установление прочных связей с русским языком.

С этих позиций терминологические словосочетания, которые употреблялись в произведениях М.Ф.Ахундова, можно по их источникам разделить на три группы:

а) терминологические словосочетания непосредственно из слов азербайджанского языка, или же арабского и персидского происхождения, получивших "право гражданства" в азербайджанском языке: эюз аьрысы "глазная боль", гыздырма давасы "лекарство от лихорадки", вяба хястялийи "холера", гыздырма-титрятмя нахошлуьу "лихорадка", сясли һярф "гласная буква", даньшыг дили "разговорная речь", самит һярф "согласная буква", нида ишаряси "восклицательный знак", мц-һяндислик мяктяби "инженерная школа", тцрк гябиляляри "тюркские племена", дямир йолу "железная дорога", бухар эямиси "пароход" и т.д. [152];

б) терминологические словосочетания, включающие арабо-персидские заимствования, гцввейи-магнитасийа "сила магнитации", гцввейи-ъазибя "сила тяготения", елми-нцъум "астрономия" и т.д. [139]. Эти термины впоследствии не смогли продержаться в азербайджанском языке. Из-за своей сложности они были заменены новыми терминологическими словосочетаниями;

в) терминологические словосочетания, один из компонентов которых составлен из исконных слов азербайджанского языка, или же из арабо-персидских слов, получивших "право гражданства" в нем, а другой состоит из слов, заимствованных из русского и европейских языков: электричества гануну "закон электричества", индуксийа гъаряйаны "индукционный ток", император гъанишини "императорский наместник", гвардийа полку "гвардейский полк", деспот падшаһ "деспотичный падишах", эенерал рцтбяси "генеральский чин", деспотизм цсулу "метод деспотизма" [152].

Некоторые терминологические словосочетания арабо-персидского происхождения, употребленные М.Ф.Ахундовым в процессе развития, были заменены новыми терминологическими словосочетаниями. Например, ряиси ляшкяр // гошун ряһбяр "командующий войсками", ряиси миллят // миллят ряһбяр "вождь нации", рузнамейи дювлят // дювлят гязети "государственная газета", ислам ляшкяри // ислам гошуну "исламское войско" [152].

Иные из терминологических словосочетаний, заимствованных из русско-европейских языков и употребленных М.Ф.Ахундовым, оставались без изменения, а к другим он добавлял аффиксы, присущие



азербайджанскому языку, тем самым усвоив их.

Примечательной особенностью является то, что автор дал разъяснение ряду терминологических словосочетаний. С этой стороны характерно толкование драма фянни "драматургия", театр салону "театральный зал", драма сянятинин усталары "мастера драматического искусства" и других терминологических словосочетаний. Например, М.Ф.Ахундов так пишет о терминологическом словосочетании гцвве и телеграфийя: "бир не-чя аъзайи мядянийяни сян бир йеря ъям едирсян вя мцвафиги-гануни-елм онлары бир-бириня мямзуъ вя мцряккяб елярсян, ондан бир кейфийят һасил олур ки, адына гцввейи-телеграфийя, йяни руһи-телеграфи дейирик" [151,83].

О мастерах драматического искусства он пишет: "Мастера драматической сцены то, те которых по-французски называют актерами; каждый из них в особом одеянии выходит на сцену и показывает сходство заранее определенного события, а зрители слушают их разговор" [138,83].

Как видим, М.Ф.Ахундов дал объяснения ряду терминологических словосочетаний. Конечно, это может быть расценено как первая полезная инициатива в истории азербайджанского языковедения в области создания "толкового словаря терминов".

Ликвидация крепостного права в Азербайджане в 70-ых годах XIX века, стремительное развитие капитализма в Баку, общеэкономическое оживление в стране оказали воздействие на развитие литературы и искусства, науки, прогрессивных идей. Под влиянием всего этого развивалась и терминология азербайджанского языка. Для выработки верного представления о создании и употреблении терминологических словосо-

четаний в терминологии азербайджанского языка второй половины XIX века необходимо остановиться на роли прогрессивной печати того периода.

Посредством газеты "Экинчи", считающейся фундаментом азербайджанской периодической печати, в историю духовной культуры азербайджанского народа вписаны славные страницы. Так, "Экинчи" большую часть своих полос непосредственно посвятила вопросам создания культуры нового типа, выступила с различными материалами о художественной литературе, искусстве, языке, педагогике, учебниках, переводе, книжном издании, библиотеках и т.д., вследствие чего в ней употреблены новые термины для обозначения отдельных сложных понятий.

Г.Б.Зардаби считал необходимым создание на родном языке терминов, относящихся к различным областям науки, техники, культуры. Одновременно он считал совершенно безвредным для языка употребление использующихся в русском языке многих терминов, терминологических словосочетаний в том, виде, в каком они были. В этом периоде русские ученые собрали слова, относящиеся к употребляющимся в народе названиям растений, животных, к медицине, различным профессиям, ремеслам и другим областям, систематизировали их и широко пользовались ими в научных трудах. Видный просветитель Зардаби был последователем именно этих ученых.

Наряду с сочетаниями, вошедшими в азербайджанский язык из арабского и персидского языков: католик руһаниляри "католическое духовенство", мизанцл-һярарят "термометр", нефт ъювһяри "бензин", из русского языка: гвардийа полку "гвардейский полк", мировой судлары "мировые суда", пошт квитансийасы "почтовая квитанция",

уйездни школа "уездная школа", губернский правлений "губернское правление", окружной суд "окружной суд", нашатырни спирт "нашатырный спирт" и т.д., были использованы алаг отлары "сорные травы", ъярэя арасы "междурядье", шоран йер "засоленная почва", эил торпаг "глинистая почва", аь гарпыз "белый арбуз", ала гарпыз "пестрый арбуз" [15] и другие терминологические словосочетания на основе чисто азербайджанского языка.

Подобно тому, как статьи Г.Б.Зардаби, опубликованные в газете "Экинчи", богатой терминологическим лексиконом, а также в других газетах и журналах были различными по содержанию, соответственно различными были и использованные им терминологические словосочетания. Эти терминологические словосочетания в соответствии с областями наук можно разделить на следующие группы:

1. Терминологические словосочетания, относящиеся к медицине: таун нахошлуьу "чума", эюз аьрысы "глазная боль", гарамал тауну "чума крупного рогатого скота", эюз биллуру "глазной хрусталик", бейин торбасы "мозговая оболочка", эюз алмасы "глазное яблоко", тяр цзвляри "потовые железы", ссд диши "молочный зуб", юд кияси "желчный пузырь", синя пярдяси "плевра", няфяс дцдцйц "трахея" [157,155].

2. Терминологические словосочетания, относящиеся к сельскому хозяйству и промышленности: гызыл мядяни "золотоносный рудник", котанын гыры "лемех плуга", барама гурду "шелкопряд", мисир памбыьы "египетский хлопок", дийирьякли котан "колесный плуг", алаг оту "сорная трава", нефт

заводлары "нефтяные заводы", сцд малы "молочный продукт", ят малы "мясной продукт" [155].

3. Терминологические словосочетания, относящиеся к естественным наукам: метеролоэийа елми "метеорология", ящянэ дашы "известняк", галванизм машины "гальваническая машина", гарьа дузу "воронья соль", нашатыр спирти "нашатырный спирт", газ туршусу "газовая кислота", битки алями "растительный мир", һейванат алями "животный мир", тябии сечмя "естественный отбор", гейри-цзви маддя "неорганическое вещество", цзви маддя "органическое вещество", цзви һяйат "органическая жизнь" [157,155].

4. Общественно-политические, экономические и терминологические словосочетания: кюмрцк хяръи "таможенная пошлина", зиндяэанлыг тънэи "борьба за существование", таможна хяръи "таможенная пошлина", тънэ лодкасы "боевая лодка", тиъарят билеты "торговый билет", тиъарят банкы "торговый банк", дювлят банкы "государственный банк", кюмрцк рцсуму "таможенная пошлина", хырда тиъарят "мелкая торговля", кюмрцк хяръи сийасяти "политика таможенных пошлин" [157,155].

5. Терминологические словосочетания, относящиеся к географии и астрономии: ай фазасы "лунная фаза", һава дярйасы "воздушный океан", эюй тьисимляри "небесные тела", йер габыьы "земная кора", туллама зялзяляси "выбросное землетрясение", яһянэ гаты "известковый пласт", эцн тутулмасы "солнечное затмение", пассат

кцляйи "пассатный ветер", окйанус мцһити "океаническая среда", ай тутулмасы "лунное затмение" [155].

6. Терминологические словосочетания, обозначающие названия наук: политика елми "политика", физика елми "физика", кимйа елми "химия", һесаб елми "арифметика", математика елми "математика", мясляһят елми "юриспруденция правождения", һяндяся елми "геометрия" и т.д.

Употребление всех этих терминологических словосочетаний в творчестве Г.Б.Зардаби не случайно. В этом периоде большое место уделялось в газете "Экинчи" событиям, происходящим в общественно-политической, научно-культурной жизни Азербайджана и часто обычные бытовые слова использовались в качестве терминологических словосочетаний. Профессор А.Оруджев пишет об этом: "Он (Г.Б.Зардаби - С.С.) переносил слова и термины, употреблявшиеся в народе и относящиеся к различным профессиям и ремеслам из народной среды в научную среду, заложил основы научной терминологической работы и дал первый образец научно-популярного языка" [121,64-65].

Можно показать следующие примеры употребления общенародных слов как терминологических словосочетаний: гызылтыг нахошлуьу "корь", дярман отлары "лекарственные травы", гцввяли йем "сочный корм", якин йери "посевной участок", гумлу йер "песчанник", эилли торпаг "глинозем", нефт гуйулары "нефтяные скважины", даш кюмцр "каменный уголь", дямиркюйняк эями "броненосец", тамаша йери "место просмотра (чего либо)", ящянэ дашы "известняк" [155].

Порой Г.Б.Зардаби стремился создать соответству-

ющее место в азербайджанском языке и даже к терминам, присущим другим языкам. Например, капиталистляр – пул бяйляри "капиталисты – денежные господа", турба – дямир новча "железный желоб", банк – дямир гуту "сейф", диш техники – дишгайыран уста "зубной техник", силос – турш йем "силос – кислый корм" и т.д.

Одной из особенностей, привлекающей внимание в газете "Экинчи", является и то, что многим терминологическим словосочетаниям здесь даются объяснения.

Одновременно в печати дается взаимосвязь ряда терминологических словосочетаний: ряссамлыг мяктяби – шякилчякмяк мяктябханасы "школа рисования", тибб ишчиляри – нахошлара бахан гуллугчулар "медицинские работники", һямкарлар иттифагы – фяһлялик едянлярин иъласы "профсоюз" и т.д.

Привлекает внимание в газете "Экинчи" ряд синонимов: нефт ъовһяри // бензин "бензин", пейьямбяр буьдасы // гарьыдалы "кукуруза", нишатыр руһу // амонйак "аммоний", мизанцл һяраят // термометр "термометр". И даже порой они оба используются в одном и том же предложении. Например: 1. Авропа яһли инди чох гарьыдалы, йяни пейьямбяр буьдасы якир "Европейцы ныне много сеют кукурузу, т.е. зерно пророка" [155,384]. 2. Чох яла нефт ъовһяри иля ки, она бензин дейирляр, һяр бир гисм парчадан лякя чыхарырлар... "Посредством высококачественной нефтяной фракции, которую называют бензином, можно выводить пятна на ткани..." [155,164]. 3.

Мизанцл һярарят (термометр) алятинин тывяси нүгтейи-инъимаддан 15 дяръя ашаы дцщр, йяни 15 дяръя сойуг олур "Ртуть инструмента термометра опускается на 15 градусов ниже нуля, т.е. имеется 15 градусов мороза" [155, 228].

Следовательно, каждое терминологическое словосочетание имеет свою историю развития. Об этом М.Джахангиров пишет: "Ясно, что большая часть терминов подобного типа впервые закрепились в "Экинчи" и в других наших газетах, начав со своих выразительно-объяснительных предшественников, затем постепенно проходил своеобразную эволюцию пока не принял современный локоничный вид" [138,194].

Часть терминологических словосочетаний, при невозможности подобрать ему замену, приведена в соответствии с грамматическими законами нашего языка. Например, тамаят учголасы "народная школа", кянд судлары "сельские суды", суд диванханасы "судебное присутствие", телеграф тядвяли "телеграфное расписание", кянд банкы "сельский банк", политика хябярляри "политические известия", почт эюярчини "почтовый голубь", интихабедиъи комиссийа "избирательная комиссия".

В целом, "Экинчи" является ценным источником для изучения терминологических словосочетаний, относящихся к общественной мысли, печати, литературе и языку, а также к природоведческой науке Азербайджана XIX века.

После газеты "Экинчи" большую роль в развитии общественной мысли Азербайджана XIX века сыграла газета "Кэшкул". Эта газета оказала большую помощь развитию нашей терминологии и является полезным

источником в изучении литературного языка XIX века. Просматривая материалы, опубликованные в газете "Кэшкул", игравшей определенную роль в развитии нашего литературного языка и особенно его публицистического стиля, обнаруживаешь, что на его страницах печатался целый ряд материалов, относящихся к различным областям. В этих статьях особый интерес вызывает употребление терминов, терминологических словосочетаний, относящихся к различным научным областям, опора на внутренние возможности нашего языка при создании ряда терминов.

В газете "Кэшкул", которая в качестве основного источника берет родной язык при образовании новых терминов, указывается: "Те, кто желают сохранить свою нацию навеки, должны стремиться сохранить свой родной язык. И на этом языке обучать нацию науке и дисциплинам" [106,43].

Поэтому на страницах печати употреблялся целый ряд терминов в виде сочетаний для образования которых в газете "Кэшкул" широко использовались живой родной язык и его отдельные диалекты и говоры. Например, бийан кютцэц "солодковый корень", шякяр гамышы "сахарный тростник", чичяк вурмаг "ветряная оспа", ипьяк гурду "шелкопряд", ара һякими "знахарь" [106].

Газета, рассматривавшая борьбу за чистоту нашего языка, как серьезное дело, придававшая особое значение цельности языка, очищению его от чуждых элементов, пишет: "Существует столько слов из арабского и других языков, что вот-вот исчезнет корень языка" [106,64].

Вынужденная писать обо всех областях жизни (ибо других газет не было), являющаяся выразителем создававшихся многих понятий и мыслей, широко использующая на своих страницах целый ряд тер-



минов, терминологических словосочетаний, газета "Кэшкул", в первую очередь, стремилась, чтобы эти термины были понятны народу. Потому эти термины, употребленные в газете, даются с соответствием в азербайджанском языке, а порой и объясняются. Например, пароход эямиси – бухар эямиси "пароход"; консилиум – йяни мязкур тябиблярин ъям олуб тяшхиси-мяриз ейлямякляри вя йахуд бу доктор голери сими иля ялаъ етмяк истяйир, йяни вябайа тутулмуш олан бир адамын ганындан саьлам бир адама чичяк вурмагла мязкур иллят дяф едир [152,118].

В целом, термины в газете даны по двум правилам: в первом случае в определенных статьях и сообщениях названы термины, терминологические словосочетания без их объяснения; во втором случае дано специальное объяснение отдельным терминам. Разъяснение давалось тем терминам, которые лишь недавно были заимствованы из других языков.

Использованные в газете терминологические словосочетания по их источникам образования можно разделить на нижеследующие группы:

1) терминологические словосочетания, первый компонент которых состоит из слов, присущих азербайджанскому языку, а второй компонент из заимствованных слов: диш фабрикасы "зубная фабрика", ганадсыз филатсерляр "бескрылая филуксера", тикиш макинасы "швейная машина" и т.д.

2) терминологические словосочетания, взятые из других языков и употреблявшиеся без изменения. Их также можно разделить на две группы: а) терминологические словосочетания арабо-персидского происхождения: шурайи-дювлят "Государственный

совет", тязминати ъянэ "контробуся", ясакерирус "русский солдат", елми-нцъум "астрономия" и т.д. [159].

б) терминологические словосочетания русского и европейского происхождения: учителски семинарийа "учительская семинария", эксперт комиссийасы "экспертная комиссия", девчий институт "девчий институт", классически гимназийа "классическая гимназия", почтовой пароход "почтовый пароход", доктор медитсины "доктор медицины", государ императур "государь император" [159].

На страницах газеты "Кэшкул" можно встретиться с целым рядом терминологических словосочетаний, относящихся к промышленности, торговле, науке, технике, транспорту и типографическому делу. Например, даш басмаханасы "литография", типограф дятэаһы "типографский станок", диш фабрикасы "зубная фабрика", тунел ямялиййаты "тунельная операция", мануфактурйа малы "мануфактурный товар", митрик дяфтярляри "метрические тетради", бухар эямиси "пароход", ипьяк ъямийяти "общество шелковиков", сосиалист фиргяси "социалистическая партия" [159].

Использующиеся терминологические словосочетания в газете большей частью бывают определительными словосочетаниями I и II видов. Например, дямир гялямляр "железные перья", маариф нязаряти "просветительский надзор", сосиалист фиргяси "социалистическая партия", мцяллим мяктяби "учительская школа", шякяр гамьшы "сахарный тростник".

Определенная часть созданных газетой "Кэшкул" в

свое время терминов до сих пор используется в современном литературном языке в том же виде или же с незначительными изменениями. Например, йата-лаг, тиф хястялиэи "тиф", црякэетмя "сердечный приступ", чичяк вурмаг "оспа", барама гурду "шелкопряд", дямир йол "железная дорога", шоссе йол "шоссе", вагон гатары "железнодорожный состав" [159].

В целом, во внесении в наш язык терминов, заимствованных из русского, европейских и восточных языков, в доведении их до широких читательских масс после газеты "Экинчи" велика заслуга "Кэшкул". Поэтому в составе различных терминологических словарей можно использовать газеты "Кэшкул" в качестве объекта изучения.

В XIX веке получил развитие ряд наук, в этой области были написаны книги. С этой стороны во второй половине XIX века значителен учебник "Фянни сярфи-тцрки" известного лингвиста и педагога азербайджанского языка Халафи Мирзы Мамеда Афшара [154].

Большинство грамматических терминов, употребленных в книге, арабо-персидского происхождения. Например, бабул һцруф "фонетика", бабул исим "существительное", бабул фел "глагол", фянни няһв "синтаксис", һцруфи мусяввята "гласные буквы", һцруфи шямсийя "солнечные буквы", һцруфи гямярийя "лунные буквы" и т.д.

Большинство этих терминологических словосочетаний были образованы под воздействием грамматики арабского языка. Автор дал объяснения этим терминам каким они были и в арабском языке. Например, М.Афшар под воздействием грамматики арабского языка выдвинул тезис о наличии трех основных частей

речи и в азербайджанском языке - прилагательное, числительное и местоимение вместе с существительным - и дал как одну часть речи и всех их назвал бабул исим "существительное". Затем глаголы он дал как независимую часть речи, а наречия, союзы, послелог и междометия он, объединив в разделе "Бабул муб-һяман вя ядвяват", объяснил как одну часть речи.

Автор дал грамматическое определение и толкование также ряду терминологических словосочетаний. Например, причастия называются "исми-фаил": ал-ан "покупающий", "получающий", "берущий", эял-ян "приходящий", оху-йан "исполняющий", "читающий" и т.д. А исмимя'фул называются глаголы, образованные от инфинитива, у которого отброшен аффикс, обозначающий инфинитив, а к оставшейся части прибавлен аффикс - ян для мягких, - ан для твердых или прибавлением аффикса - миш. "Сифяти-шибһ" образуется прибавлением к корню инфинитива таких аффиксов как -гын, -кин. Например, кяскин "резкий", от-кун "перезрелый", йор-ьун "усталый" и им подобные.

Подобное толкование грамматических терминов в XIX веке во много раз увеличивает значение книги. Однако на современном этапе в период, когда языкознание развивается на высоком уровне, эти сочетания заменены новыми терминологическими словосочетаниями. Некоторые из этих терминологических словосочетаний употребляются в современных книгах по грамматике с небольшими изменениями, а некоторые не используются.

С точки зрения изучения истории развития нашей терминологии в конце XIX и начале XX веков, в целом, истории терминотворчества большой интерес вызывает творчество Н.Нариманова. Видный писа-

тель, общественный деятель, выдающийся педагог азербайджанского языка Нариман Нариманов в написанных им медицинских книгах, публицистических статьях [161,162,163] употребил бесчисленное множество терминологических словосочетаний, созвучных с жизнью, отвечающих развитию науки и техники.

Основную идейную линию большинства публицистических произведений Н.Нариманова составляет вопрос родного языка. Поэтому в своих статьях он неоднократно говорил о родном языке о его чистоте, цельности.

Н.Нариманов в качестве основного источника создания терминов в азербайджанском языке взял словарный состав этого языка. По его мнению, борьба за чистоту, цельность языка является борьбой за культуру народа. На протяжении всей жизни он боролся во имя чистоты родного языка, за то, чтобы этот язык был понятен, чтобы развить его, поднять до уровня самых передовых языков мира. В своих произведениях он язвительно критиковал яһли-гялямляр "писателей", которые к месту и не к месту употребляли арабские и персидские слова: "Слава богу, немало мы имеем пишущих фясиһ лисанда ("на изящном языке" - С.С.). Нельзя насмеяться над ними. Вышеупомянутые - ученые, жизни свои сгноили во имя "науки". Писать просто для них очень трудная задача. Неважно, эфенди, пишите. Однако тюркский (азербайджанский -С.С.) язык не откладываете в сторону по незнанию. Ибо большинство наших новых литераторов "выдумывают", то есть, как и вы, хотят писать в "фясиһ лисанда". Подобно тому, как вы жалки для тюркского языка, также и у них не настолько загорится любовь к персидским и арабским словам. А когда не загорится, они не будут лишены

нации в духе и образе мышления "приверженцев" Моллы Насредина" [162].

Н.Нариманов, не ограничившись выступлением против "ялфазлар" ("заимствованных идиом") арабских и персидских оборотов речи, которые стремился отдалить от нашего языка, но и выступал против не уместного употребления в нашем языке чужеземных слов.

Наряду с этим в его произведениях употреблен ряд арабских и персидских выражений, использовавшихся в его время. Например, кцряват-һямра "красные шарики", кцряват-бейза "белые шарики", цсули-тядрис, еһками-шярият, иьтимаийейи амийун.

В свое время некоторые из прилагательных арабо-персидского происхождения, использованные Н.Наримановым в процессе развития азербайджанского языка, вышли из его словарного состава и эти слова были заменены более точными азербайджанскими или русско-европейскими терминами.

Н.Нариманов наряду с употреблением слов, терминов арабо-персидской формы, дал им и соответствующее значение на русском языке. Потому в трудах Н.Нариманова порой для выражения одного понятия параллельно употребляются два терминологических словосочетания. Например, на это нужно время; сперва необходима конституция // гануни-ясас [162,69] видите, мы хотим получить свободу, однако, социал-революционерляр // иьтимаийун-ингилабийунлар мешают нам [162,73]. Государственный Совет (Дювлят шурасы) до сих пор в рот воды набрал [162,75]. С этого дня в городе установлено идарейи-урфийейи-ясэярийя // военное положение [145].

Несомненно, основной целью использования этого метода Н.Нариманова было определить какой из параллельно употребляющихся терминов займет себе в языке прочное место и сделать понятным для народа значение русских слов, только начинавших употребляться.

Н.Нариманов советовал посредством русского языка употреблять в нашем языке в неизменном виде и многие из слов, а также терминологических словосочетаний, заимствованных из других языков, и сам содействовал этому. Он указывал, что искусственно создавать новые слова, многие абсолютно понятные нам слова заменять арабскими и персидскими словами, совершенно бесполезное дело. Об этом он пишет:

"Сосиал-демократ-иътимаиййун-амиййун, сосиал-револйусионер-иътимаиййун-ингилабиййун", пах, пах как прекрасно перевели к таким переводам нечего добавить. Хотя выражение "иътимаиййун" и не дает точное объяснение слову "сосиал", к такому переводу нам нечего добавить" [162,84].

Н.Нариманов дал объяснение и некоторым терминологическим словосочетаниям. Например, главное и придаточное предложения объясняются таким образом: "часто кялам (ъцмля) "предложение" говорит о чем-либо одном. Однако кялам "предложение" существует не для того, чтобы одно полностью обогнало другое. Например, дцнянки шяхси мян эюрдцм, сюз демядим, чцнки йанында адам вар иди ("Вчерашнего человека я видел, ничего не сказал, ибо рядом с ним был человек"). В этом предложении имеются два отдельных предложения:

1) дцнянки шяхси мян эюрдцм, сюз демядим; 2) чцнки йанында адам вар иди.

Первое - настоящее предложение. Разъясняющее предложение можно отбросить, подлинное предложение отбросить нельзя..." [163,25].

Эта мысль Н.Нариманова, высказанная о главном и придаточном предложениях и сегодня может быть отнесена к используемым в нашем современном языке главным и придаточным предложениям. Большинство употребленных автором в его грамматической книге терминологических словосочетаний – арабского и персидского происхождения. Например, исми-ъинс ("собственные и нарицательные существительные"), мцфряд вя ъям исимляр ("существительные единственного и множественного чисел"), исми-мякан ("пространственные существительные"), исми-тясьир ("существительные уменьшительные"), исми-ядяд (числительные), исми-сифят (прилагательное).

Употребление этих терминологических словосочетаний, терминов заимствованных из арабо-персидских языков было связано с написанием учебника под влиянием арабской грамматики и отсутствием в азербайджанском языке научных терминов. В целом, в терминологических словосочетаниях, употребляющихся в творчестве Н.Нариманова, основными являются две идеи: 1) не употребление без нужды арабо-персидских слов; 2) установление тесных связей с русским языком.

В создании терминологических словосочетаний, являющихся частью терминологии, была велика роль и видного демократа, писателя Дж.Мамедкулизаде. Все его творчество пронизано мыслями о языке, о проблеме языка... Об этом он пишет в сборнике "Молла Насреддин": "Нашим читателям известно, что сборник "Молла Насреддин" мы начали издавать на пон-



ятном родном языке. По этой причине мы бережем родной (материнский) язык, что "ана" (материнский) мы пишем материнский, однако иные наши писатели пишут мадар ("мать"). Вместо слова чюряк, они говорят нан, вместо слова ата ("отец") употребляют "падар". В целом, отложив в сторону состав и законы тюркского языка, употребляют состав и законы персидского и арабского" [160].

Как видим, основным источником обогащения словарного состава азербайджанского языка Дж.Мамедкулизаде взял азербайджанский язык и он категорически возражал против замены без нужды слов в его словарном составе другими чужеродными словами. Этот принцип проявляет себя и в образовании терминологических словосочетаний.

Ряд терминологических словосочетаний впервые создан в творчестве Дж.Мамедкулизаде и они употребляются в нашем языке и по сей день. Например, маариф идаряси "просветительское учреждение", кянд тясяррцфаты "сельское хозяйство", комунал шюбя "коммунальный отдел", ярзаг верэиси "продовольственный налог", няшриййат идаряси "издательство", кредит ъямиййати "кредитное общество", иърайийя комитяси "исполнительный комитет".

В творчестве Дж.Мамедкулизаде наряду с терминологическими словосочетаниями чисто тюрко-азербайджанского происхождения употреблены терминологические словосочетания русского происхождения: гяза начальники "уездный начальник", начальник пойезда "начальник поезда", почтовой пойезд "почтовый поезд", товарни пойезд "товарный поезд", стансийа исполкому "станционный исполком", почта гябзи "почтовая квитанция",

вагон кондуктору "кондуктор вагона", а также арабо-персидского: хачпярест хялифялари "христианские халифы", ислам тязийяси "исламский траур", зярдцшти дини "зороастрийская религия", шярият гануну "закон шариата".

Следовательно, видный демократ, обогащая терминологию азербайджанского языка, наряду со словарным запасом этого языка пользовался и заимствованными терминологическими словосочетаниями. Порой заимствованные терминологические словосочетания он осваивал, приведя их в соответствие с законами азербайджанского языка.

Терминологические словосочетания, употребляемые в творчестве Дж.Мамедкулизаде можно разделить на нижеследующие группы:

1. Религиозные терминологические словосочетания: мюмцин мцсялманлар "правоверные мусульмане", ислам дцнйасы "исламский мир", хачпярест хялифя "христианский халиф", христиан тайфасы "христианское племя", зярдцшт дини "зороастрийская религия", ислам тязийяси "исламский траур", пасха байрамы "пасхальный праздник", шярият гануну "закон шариата".

2. Терминологические словосочетания, связанные с развитием сельского хозяйства и промышленности: ярзаг комиссарлыбы "продовольственный комиссариат", ярзаг верэиси "продовольственный налог", ярзаг налоу "продовольственный налог", бензин йабы "бензиновое масло", кредит тямийяти "кредитное общество", сянае истигразы "промышленный заем", сутясярцфат ишляри "водохозяйственные работы",

кредит ширкятляри "кредитные товарищества".

3. Медицинские терминологические словосочетания: чахотка азары "чахотка", доктор клубу "докторский клуб", эюз тябиби "окулист", таун азары "чума", диш һякими "зубной врач", чичяк азары "оспа", ган тязйиги "кровяное давление".

4. Общественно-политические терминологические словосочетания: сцлһ конфрансы "мирная конференция", сийаси фиргя "политическая партия", демократик фиргя "демократическая партия", инэилис политикасы "английская политика", инэилис парламаны "английский парламент", бялядийя идаряси "муниципальное управление", фиргя мятбуаты "партийная печать", динсизляр җәмиййяти "общество атеистов".

5. Терминологические словосочетания, относящиеся к печати: гязет хябярляри "газетные новости", няшрийят идаряси "издательство", тцрк рцзнамяляри "тюркские газеты", гязет басмаг аппараты "газетно-печатный аппарат" и т.д.

6. Военные терминологические словосочетания: һярби назир "военный министр", гярарэаһ ряиси "начальник штаба", бяһрийя назир "морской министр", һярби комиссар "военный комиссар", ядлийя комиссары "комиссар юстиции", ингилаб комитясинин сядри "председатель революционного комитета", баш назир "главный министр" и т.д.

7. Терминологические словосочетания, связанные с периодом установления Советской власти: кянд испалкому "сельский исполком", маариф мцдири "заведующий просвещением", шура сядри "председатель совета", шура иҗласы "заседание

совета", шура мяктяби "советская школа", шура мядяниййяти "советская культура", шура гурултайы "съезд советов", шура ъцмһуриййяти "Советская республика", шура мямуру "Советский чиновник" [160].

В его творчестве количество терминологических словосочетаний арабо-персидского происхождения сравнительно уменьшилось, число терминологических словосочетаний, присущих общенародному и русскому языкам, возросло. С этой стороны в истории зарождения и употребления терминологических словосочетаний в конце XIX и начале XX веков была велика роль Дж.Мамедкулизаде.

В образовании и развитии терминологических словосочетаний в XIX веке была немалой роль словарей, составленных Л.М.Лазаревым [210], Л.З.Будаговым [205], С.М.Ганиевым [180]. В этих словарях мы встречаемся со многими терминологическими словосочетаниями, относящимся к различным научным областям, в том числе к медицине, географии, ботанике, военному делу и юриспруденции.

В целом, в образовании терминологических словосочетаний в этом периоде арабский и персидский языки не были единственным источником, наряду с ними были использованы также родной и русский языки. Однако со временем число арабо-персидских терминологических словосочетаний уменьшилось, возросло количество терминологических словосочетаний, присущих общенародному языку, одновременно для выражения ряда понятий были заимствованы терминологические словосочетания и из русского языка.

С первых годов XX века включительно начинается вторая ступень второго периода в истории термино-

логии. Этот период отличается от прежних рядом черт, характерных особенностей.

Как мы знаем, в конце XIX века в связи со стремительным развитием капитализма и численного роста пролетариата в России начали зарождаться первые марксистские кружки. Эти кружки распространяли идеи марксизма. Эти идеи достигали самых отдаленных уголков страны, а также Азербайджана. После этого в Баку начали создаваться первые социал-демократические кружки. В 1904 году в Баку была создана социал-демократическая группа "Гуммет". Эта организация вела в массах широкую пропагандистскую работу. Одновременно эта организация издала прокламацию, призывающую народ на всеобщую стачку. В этой прокламации употреблено новое для азербайджанского языка терминологическое словосочетание "рабочий союз". В начале XX века передовая азербайджанская интеллигенция проявила определенную инициативу для издания на родном языке газет и журналов. В это периоде типография "Гейрет" и ряд других типографий с целью распространения в массах революционных идей печатали различные научно-популярные брошюры. Большинство брошюр были переводами с русского языка. В этих произведениях в основном освещались пути борьбы народа, события, усиливающие его революционный дух. Поэтому в этих произведениях больше всего употреблялись общественно-политические терминологические словосочетания.

В первой четверти XX века в развитии терминологии азербайджанского языка была велика роль большевистской печати. Большевистская печать, отражающая различные общественно-политические события, привнесла в связи с ними множество термиоло-

гических словосочетаний в словарный состав азербайджанского языка и закрепила их. Терминологические словосочетания, употребленные в большевистской печати этого периода, можно разделить на нижеследующие группы:

1. Терминологические словосочетания, связанные с революционным движением: сийаси тятил "политическая забастовка", сосиалист ингилабы "социалистическая революция", иьтимаи ингилаб "социальная революция", иьтимаи һяркят "общественное движение", сяккиз саатлыг иш эцнц "восьмичасовой рабочий день", халг думасы "народная дума", игтисади тятил "экономическая забастовка", пролетарийа һяркаты "пролетарское движение", фяһля вякилляри "адвокаты рабочих", цмуми тятил "всеобщая забастовка", миллят айрылыьы "национальная особенность", милли ядавят "национальная вражда", сийаси һцррийят "политическая свобода".

2. Терминологические словосочетания, связанные с политическими организациями: гясбкарлар иттифагы "захватнический союз", иттиһад фиргяси "объединенная партия", сол ингилабчылар "левые революционеры", саь тьямайцл "правый уклон", сцлһ комитяси "комитет мира", сийаси фиргя "политическая партия", ишчиляр иттифаги "союз рабочих", йарым сосиалистляр "полусоциалисты", ингилабчылар бцросу "бюро революционеров".

3. Терминологические словосочетания, связанные с установлением Советской власти: шура тьцмһуриййяти "советская республика", шура

сядри "председатель совета", шура гурултайы "съезд советов", Совет һюкумяти "Советское правительство", халг һюкумяти "народное правительство", маариф мцдири "заведующий просвещением".

4. Теминологические словосочетания, образованные в связи с событиями, происшедшими после установления Советской власти: гырмызы гвардия "красная гвардия", һярби лязазимат "военное снаряжение", саь ғынаһ "правый фланг", орду штабы "штаб армии", хариъи дцшмян "внешний враг", дцнйа империализми "мировой империализм", буржуа групу "буржуазная группа", гырмызы гошун "красная армия", орду команданы "командующий армией".

Как видим, для выражения понятий в такой печати использованы терминологические словосочетания в виде определительных сочетаний. С этими терминологическими словосочетаниями часто можно встретиться в газетах "Гуммет", "Гоч-Девет", "Текаямил", "Йолдаш", а также в материалах, опубликованных в "Известиях бакинского комитета рабочих".

В первые годы XX века образование в азербайджанском языке многих терминов, терминологических словосочетаний, связанное с развитием печати в жизни азербайджанского народа, одновременно вызвало необходимость и составление терминологических словарей, объединяющих их в себе. Написанный видным композитором Узеиром Гаджибековым "Тюрко-русский и русско-тюркский словарь употребляющихся в печати политических, юридических, экономических и военных слов" был в этой области первым опытом. Словарь преследовал цель с одной стороны разъяснить значение используемых в печати терминов, терми-

нологических словосочетаний, а с другой стороны – облегчить работу переводчиков. Пять лет спустя после появления словаря У.Гаджибекова был издан "Тюрко-русский словарь", доктора Гарабека Гарабекова [205]. Это был первый азербайджанско-русский словарь. В 1912 году была опубликована первая часть этого словаря, охватывающая лишь пять букв арабского алфавита. В этот словарь наряду с азербайджанскими словами, более или менее часто употребляющимися арабскими и персидскими словами, также были включены относящиеся к различным областям специальные научные терминологические словосочетания. Однако многие из включенных в словарь терминологических словосочетаний сложны.

Следовательно, в терминологии нашего языка в XIX-XX веках терминологические словосочетания занимали большое место. История их развития тесно связана с историей развития научно-технического прогресса, культуры нашего народа. Современные терминологические словосочетания азербайджанского языка образовались и развивались в связи с историческим прогрессом, которому был подвержен этот язык.

### **3. Терминологические словосочетания в советский период**

После установления Советской власти в Азербайджане жизнь азербайджанского народа изменилась, она получила всестороннее нравственное и социальное развитие.

Развитие азербайджанского языка с функциональной стороны, достижение им современного уровня стало возможным в результате успешного претворения в жизнь КПСС и Советским государством ленинской национальной политики. Благодаря всему этому



стремительно начала развиваться терминология. В советский период вопросами терминологии начали заниматься государственные управления и научно-исследовательские учреждения.

В первые годы Советской власти еще не было окончательно определенного научного языка. В учебниках и словарях с терминологической стороны имелись серьезные недостатки. Поэтому в 1922 году по инициативе видных партийных и государственных деятелей Н. Нариманова и С. Агамалиоглы для руководства и упорядочения терминологической работы при Совнархозе Азербайджана была организована Терминологическая комиссия. Год спустя Терминологическая комиссия перешла к ЦИК Азербайджана и продолжила свою деятельность под председательством С. Агамалиоглы. Терминологическая комиссия издала ряд словарей. В этих словарях терминологические словосочетания даны сперва на русском языке, а затем представлены употреблявшиеся в азербайджанском языке того периода и автором эквиваленты. Однако в ряде вопросов комиссия заняла ошибочную позицию. Так, используется принцип развивать азербайджанскую терминологию только на основе средств этого языка и из нашего языка исключались интернациональные термины и терминологические словосочетания, а вместо них якобы, создавались "легкие терминологические словосочетания". Термины, представляемые в словарях как "азербайджанские слова" в действительности были чужды азербайджанскому народу. В первые годы Советской власти при создании в азербайджанском языке общественно-политических, научно-технических и т.д. терминологических словосочетаний был допущен пуризм. Пуристы с одной стороны выступали против положительного влияния

русского языка на азербайджанский язык, а с другой стороны строили чуждые языку искусственные терминологические словосочетания. В первые же годы Советской власти возникла острая потребность в технической терминологии в связи с техническим прогрессом. Однако техническая терминология в азербайджанском языке не могла создаваться сразу. Ибо в это время отдельные области технических наук еще не были достаточно развиты. Поэтому технические терминологические словосочетания давались вместе с терминологическими словосочетаниями других областей. Именно в этот период Терминологическая комиссия издала словарь (1924) под названием "Употребляющиеся железнодорожные термины", а потом с развитием военной техники два года спустя Алиага Шихлинский издал в Баку словарь под названием "Краткий русско-тюркский военный словарь". Автор словаря, будучи хорошим военным специалистом и как составитель словаря, умело работал над словарным составом азербайджанского языка. В его словаре в большом количестве даны военные понятия в виде терминологических словосочетаний.

Развитие терминологии еще более усилилось после прошедшего в 1926 году Первого Всесоюзного тюркологического съезда. Из терминологических докладов на съезде привлекает внимание доклад Г.В.Зейналлы "О системе научной терминологии тюркских языков". Основу доклада составляют принципы образования научно-технических терминов и терминологических словосочетаний в тюркских языках, в том числе в азербайджанском языке и их заимствования из других языков.

Б.В.Чобанзаде предлагает опираться при создании терминологии на местные языки, произношение этих

языков и их морфологические особенности [67,192].

Хотя на тюркологическом съезде был разрешен ряд спорных вопросов, терминология азербайджанского языка не смогла взять верное, в подлинном смысле этого слова, направление. После тюркологического съезда начала стремительно развиваться в азербайджанском языке общественно-политическая терминология. Ибо еще в канун съезда журнал "Большевик", являвшийся органом ЦК и ЦК КП (б) Азербайджана, с целью упорядочения употребления в азербайджанском языке общественно-политических терминов и терминологических словосочетаний открыл широкое обсуждение. С одной стороны это преследовало цель вооружать массы материализмом, а с другой - упорядочить термины и терминологические словосочетания, относящиеся к марксистской терминологии. В этом периоде ряд терминологических словосочетаний - истеһсал гцввяляри "производственные силы", истеһсал мцнасибятляри "производственные отношения", фярди истеһсал "индивидуальное производство", мадди шяраит "материальные условия", мадди анлайыш "материальное понятие", фярди тясяррцфаты "индивидуальное хозяйство", иътимаи ясас "общественная основа", материалист метод "материалистический метод" и т.д. - впервые употреблены и объяснены журналом "Большевик". В 1928 году работы по терминологии были поручены главному управлению научных учреждений, созданному при Комиссариате народного просвещения Азербайджана. Год спустя при управлении учреждений был организован Государственный терминологический комитет, решивший ряд практических вопросов, в начале 1930-

го года, был придан Азербайджанскому государственному научно-исследовательскому институту, и начал здесь работать на научных принципах.

Принципы, на которые опирался Терминологический комитет, нашли свое отражение в изданных в том периоде работах "Словарь терминов теоретической механики", "Электрические термины", "Математические термины" и в других словарях. В целом, во втором периоде терминологическая работа встала на путь научного творчества. В этом периоде стремительно развивалась и техника. В связи с развитием техники, науки был издан ряд словарей. Например, группа железнодорожных инженеров составила "Краткий словарь терминов железнодорожного транспорта", в котором употреблены многие терминологические сочетания.

В то время между научным значением употребляемых в нашем языке некоторых технических терминологических словосочетаний и их буквальным значением проявляло себя глубокое расхождение. Например, в азербайджанском языке, "сила тока" употреблялось как *ъяряян шиддяти* ("интенсивность тока") или *ъяряян гцввяси* ("сила тока"). Однако, учитывая физическое значение этого понятия, второе нельзя считать правильным. Величина, называемая "*ъяряян шиддяти*", указывает на количество электричества, протекающее в одно и то же время через поперечное сечение проводника. По своему смыслу эта величина не была *ъяряян гцввяси*, она может быть определена только как *ъяряян шиддяти*.

Лишь тогда можно считать точным определяющий эквивалент в азербайджанском языке какому-либо

терминологическому словосочетанию, когда он передает не форму, а содержание этого сочетания. Например, сочетание "сила тяжести" вместо аьырлыг гцввяси длительное время употреблялось как ьазибя гцввяси. В то время, как точное значение ьазибя гцввяси в русском языке - "сила тяготения". Перечень таких примеров можно расширить.

В 30-х годах произошли изменения в медицинской терминологии, ибо в тот период медицинская наука стремительно развивалась. В это время образовался ряд новых терминологических словосочетаний, что нашло свое отражение в словарях медицинских терминов.

В расширении терминологической работы сыграла свою определенную роль созванная в 1931 году в Баку конференция по языку. На конференции были также обсуждены вопросы терминотворчества, выдвинуты нижеследующие принципы для терминологических словарей:

1) в первую очередь научные термины должны быть переведены на народный язык; 2) должны быть приняты интернациональные термины, перевод которых невозможен; 3) должны быть сохранены термины, употреблявшиеся в прошлом, в литературном и научном мире; 4) термины, образованные в связи со строительством социализма в Советском Союзе, должны быть сохранены в том же виде.

Бесспорно, эти принципы относятся и к терминологическим словосочетаниям. Однако в иных словарях они не были соблюдены.

В 1931 году ЦК(б) Азербайджана принял специальное постановление о переводе на азербайджанский

язык "Избранных произведений" В.И.Ленина в 6 томах. Без наличия в азербайджанском языке основательной научно-политической и философской терминологии эту работу невозможно было выполнить. Поэтому в 1932 году издается словарь "Философские термины". В словаре были употреблены новые терминологические словосочетания типа: диалектик материализм "диалектический материализм", елми атеизм "научный атеизм", игтисади базис "экономический базис", елми утопия "научная утопия", синфи антогонизм "классовый антогонизм". Наряду с этим словарь не смог удовлетворить потребности, в него вкрались серьезные ошибки. А эти недостатки проявились в переводе произведений. Эти недостатки резко критиковались на созванной Третьей конференции по азербайджанской орфографии и терминологии, а также на XIII съезде КП(б) Азербайджанской ССР. В постановлении, принятом XIII съездом говорилось, что одной из важных задач, стоящих перед ЦК КП(б) Азербайджана, "состоит в исправлении в кратчайшие сроки допущенных грубых искажений и ошибок в существующих переводах".

После этого была проявлена большая инициатива по созданию терминологии на научной основе. В этот период значительную роль сыграла газета "Коммунист" в образовании терминологических словосочетаний. Здесь также публиковались материалы о построении новых терминов, его принципах. К концу 32-х годов в нашем языке чрезмерное преимущество было дано русско-европейским терминологическим словосочетаниям. В результате в области науки, техники и культуры были без нужды привнесены многие тер-

минологические словосочетания. Это можно ясно увидеть в вышедшем в 1937 году словаре "Русско-азербайджанские общественно-политические термины". В словаре термины в виде словосочетаний, имевшие персидскую основу, были соотнесены с синтаксическими правилами азербайджанского языка. Наряду с этим в "Русско-азербайджанском словаре языковых и грамматических терминов" были даны такие чужеродные терминологические словосочетания, что они до того времени даже не употреблялись в речи интеллигенции. Например, тядрис округу "учебный округ", агитасийа шюбяси "отдел агитации", буржуа насионалистляринин сийасяти "буржуазно-националистическая политика", гурьу территорийасы "территория строительства" и т.д.

В 1944 году в Баку была созвана конференция по языку. В своем докладе на этой конференции М.Ш.Ширалиев критиковал недостатки в области терминологии того времени, особенно принцип без нужды употреблявшихся в терминологии иноязычных слов. В докладе было предложено пользоваться тремя источниками:

- 1) народным языком;
- 2) арабским и персидским языками;
- 3) русским и европейскими языками.

До 1944-1945 годов не был издан ни один терминологический словарь, в построении терминологических словосочетаний наблюдается бессистемность. А с другой стороны велась борьба со всякого рода заимствованными терминами. В это время Мирза Ибрагимов писал: "Хотим мы того или нет, термины из другого языка мы должны будем перенимать. Ибо

лозунг "Прочь все иностранные слова" мы не можем взять себе в качестве рецепта. Это отделит нас от слов и терминов, принятых всеми языками и народами, и не имеющих в нашем языке полных эквивалентов, то есть это станет причиной нашего прибывания в весьма ограниченных национальных рамках, являющегося признаком отсталости" [98,24].

И действительно, роль заимствованных терминов, терминологических словосочетаний в создании терминологии, созвучной с развитием современной науки и техники, способной полностью охватить это развитие, велика. Только в этом случае терминология может верно выразить сложные понятия, образующиеся с развитием науки и техники.

Наряду с этим в 1944 году не только в нашей переводной литературе, печати, учебниках, художественной литературе, но даже на страницах отдельных научных трудов можно встретить запутанные терминологические словосочетания. Однако, к сожалению, в 1944-1952 годах не был издан ни один терминологический словарь. Только в 1930-1942 годах было издано около 35 терминологических словарей. Однако они не удовлетворяли изо дня в день растущие потребности народного хозяйства и культуры. Недостатки в употребившихся терминологических словосочетаниях в азербайджанском языке того периода следующие: 1) При заимствовании терминологических словосочетаний из других языков и употреблении их в азербайджанском языке определенный научный принцип не соблюдался. Поэтому при заимствовании и употреблении терминологических словосочетаний из других языков была допущена путаница. 2) В язык без надобности был возвращен ряд старых арабских и персидских терминологических словосочетаний, не выража-



ющих сегодняшнее содержание. 3) При построении терминологических словосочетаний не уделялось внимания их однозначности. 4) Между иными терминологическими словосочетаниями и понятиями бросается в глаза некоторое несоответствие. 5) Во многих случаях вместо терминологических словосочетаний дается объяснение их содержания. 6) Порой один и тот же автор или его переводчик употребляют различные терминологические словосочетания для выражения одного и того же понятия.

Именно поэтому в свете постановления ЦК КП Азербайджанской ССР в 1952 году при Президиуме АН Азербайджанской ССР был создан Терминологический комитет. С 1952 года включительно по поручению Терминологического комитета все научно-исследовательские институты и высшие школы республики начали составлять словари по своим областям. С этого периода будь-то в области терминологии или терминологических словосочетаний, являющихся его частью, были получены положительные результаты. В настоящее время по решению Терминологического комитета уже издано около 100 терминологических словарей. В этих словарях еще более усилилось стремление пользоваться терминами, терминологическими словосочетаниями, присущими русскому языку, а также интернациональными. Одновременно некоторые терминологические словосочетания были скалькированы с русского языка, например: квадрат-йува цсулу "квадратно-гнездовой способ", трактор-тарлачылыг бригадасы "тракторно-полевая бригада", тямир-тикинти идаряси "ремонтно-строительное управление", мадди-техники база "материально-техническая

база", техники-тямир стансийасы "техническо-ремонтная станция". В таких терминах немало и калек, образованных посредством соответствующих аффиксов, выражающих состояние и движение, качество, а также предметность.

В терминологических словарях в числе терминов, терминологические словосочетания составляют большинство. Наряду с двухкомпонентными терминологическими словосочетаниями мы встречаемся с тремя и более компонентными терминологическими словосочетаниями. Например, машин-трактор паркы "машино-тракторный парк", бухар-эцъ гурьулары "паро-силовые установки", ъярэяларарасы беъярэн трактор "культиватор", сыйяр електрик стансийасы "передвижная электростанция".

В последние годы как в других языках, так и в азербайджанском языке была велика роль развития космонавтики в совершенствовании технической терминологии. В связи с освоением космоса в азербайджанском языке был образован методом кальки ряд новых терминологических словосочетаний. Например, дашыйгы ракет "ракетоноситель", юзцйерийэн аппарат "самоходный аппарат", яксетдириги ъиназ "отражатель", ай-йер ракети "ракета земля-луна", идаряетмя уълуглары "управляемые головки", ракет мцъяррики "ракетный двигатель", учуш траекторийасы "траектория полета", чякисизлик вязиййати "состояние невесомости".

Последнее время в азербайджанском языке в достаточной степени определились и закрепились терминологические словосочетания, связанные с общественно-экономической и политической терминологией. В

этой области ясно бросается в глаза унификация терминологии, сокращение дублирования.

Следует также отметить, что в дальнейшем совершенствовании общественно-политических терминологических словосочетаний в азербайджанском языке имело большое значение издание на азербайджанском языке II и III томов труда К.Маркса "Капитал", произведений В.И.Ленина. Все это указывает на то, что в терминологии терминологические словосочетания как термины составляют большинство и, что им присуща богатая история развития.

Таким образом, основным источником в создании терминологических словосочетаний был в первом периоде арабо-персидский, во втором - арабо-персидский, русско-европейские и азербайджанский, в третьем - русско-европейские и азербайджанский языки.

### III ГЛАВА

## ПРОЦЕСС ОБОГАЩЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИМИ СЛОВСОЧЕТАНИЯМИ

### 1. Источники образования терминологических словосочетаний

Стремительное развитие промышленности и сельскохозяйственного производства, науки, техники, культуры и просвещения в современный период стало причиной образования в нашем литературном языке научно-технических, общественно-политических терминов, терминологических словосочетаний и обогащения терминологии.

При исследовании этих терминологических словосочетаний, образующихся в азербайджанском языке, с точки зрения их происхождения, выясняется, что в создании терминологических словосочетаний в основном использованы три источника - азербайджанский язык, русско-европейские и арабо-персидские языки. А значит, что терминологические словосочетания строятся на основе как собственных терминов языка, его внутренних возможностей, так и заимствованных терминов. Поэтому по источникам образования терминологические словосочетания можно разделить на две группы:

1. Терминологические словосочетания, создающиеся на основе внутренних возможностей азербайджанского языка.

2. Терминологические словосочетания, создающиеся на основе заимствованных слов.

а) Как и в других языках, так и в азербайджанском,

для обогащения и совершенствования терминологии наиболее целесообразным путем является образование терминов, терминологических словосочетаний на основе внутренних возможностей языка. Поэтому при создании терминов, выражающих появляющиеся в различных областях науки и техники новые понятия, в первую очередь необходимо исходить из словарного состава родного языка, эффективно использовать его внутренние возможности.

Для образования терминологических словосочетаний азербайджанский язык обладает всеми возможностями. До сих пор на основе словарного состава азербайджанского языка образованы сотни новых терминологических словосочетаний. Например, терминологические словосочетания, относящиеся к медицине сцд вязиси "молочной железы", цряк эцзэцсц "зеркало для сердца", юдлцк дашы "камень желчного пузыря", дамар гайчысы "ножницы сосудистые", сянэяр айаыы "стопа траншейная", сырыг тикиши "шов матрацный", бейин сыхылмасы "сдавление головного мозга", йаранын сарынмасы "перевязка раны", [172]; относящиеся - к географии гар юртцйц "покров снежный", гырышыг даьлар "складчатые горы", чай илмяйи "петля реки", бузлаг йатаыы "ложа ледниковая", бузлаг тьякняси "корыто ледниковое", буз галаыы "наледь" [200]; относящиеся к животноводству йун чянэяси "клок", гара йонъа "буркунчик", йаллы гоч "гривистый баран", хырман йемляри "зерновые корма", кцляш тьякня "соломенный улей", тыр шабалыд "каштан конский" [202]; компоненты которых образованы из собственных слов нашего языка.

При создании терминологических словосочетаний

в азербайджанском языке также использованы диалекты и говоры нашего языка. А это происходит потому, что в диалектах также имеется богатый материал для совершенствования и уточнения терминологии отдельных областей. Так в наших говорах, относящихся к различным областям в большом количестве употреблены терминологические словосочетания. При составлении словарей они были учтены и поэтому в них были отражены лексические особенности диалектов азербайджанского языка. Например, терминологические словосочетания в животноводческой терминологии йаллы гоч "гривистый баран", киряъ айаг "известковая нога", ъыр шабалыд "каштан конский", чятяня жмыхы "конопляный жмых", кцляш тьякня "соломенный улей", йцэян гайышы "чек", тифтийин даранмасы "ческа пуха", даъ хашасы "астра галы", и т.д., в географической терминологии даъ йалы "гребень горный", бузлаг тьякняси "корыто ледниковое", сяхра гайсаыы "загар пустынный", йал хятти "линия гребневая", харланмыш гар "наст", ачыг мяъра "русло открытое" [202,247], образованы из слов, взятых из диалектов.

Профессор А.Демирчизаде пишет по этому поводу: "Вследствие того, что слова, взятые из собственного словарного запаса языка и превращенные в термин, обладают большими возможностями употребления в данном языке в различных ситуациях относительно терминов, заимствованных из другого языка, следует осторожно подходить к употреблению таких слов в качестве терминов на основе целесообразности или же в качестве общеупотребительного слова и, используя слово, необходимо учесть все эти тонкости" [100,19].

В современной терминологии термины, терминологические словосочетания, состоящие из собственных слов азербайджанского языка, образуются путем примыкания различных частей речи: ъцмля цзвц "член предложения", сяс далььасы "звуковая волна", лцьят тяркиби "словарный состав", дяяр гануну "закон стоимости", майа дяйяри "себестоимость", тянгид азадлыьы "свобода критики", истеһсал васитяляри "средства производства" [182,283].

б) Терминологические словосочетания, образующиеся посредством заимствованных терминов. Марксистское языкознание доказало, что в мире нет идеально чистого языка, состоящего лишь из собственных национальных слов. Создание и развитие общественных, политических, культурных, экономических, научных и т.д. связей между народами мира одновременно находит свое отражение и в их терминологии. В результате таких связей в нашу терминологию вошло большое количество терминологических словосочетаний.

Часть терминологических словосочетаний, употребляющихся в терминологии азербайджанского языка, составляют терминологические словосочетания, заимствованные из русского языка, и посредством его из других языков. История терминологических словосочетаний, вошедших в наш язык из русского, берет свое начало еще с первой половины XIX века. А в советский период терминологические словосочетания, заимствованные будь-то из русского, будь-то посредством русского из других языков, выросли как количественно, так и качественно. Причиной этого является всестороннее развитие в годы советской власти промышленного и сельскохозяйственного производс-

тва, науки и культуры, дальнейшее усиление культурных связей между советскими народами. Однако для языка очень вредно брать и употреблять без надобности те или иные термины, терминологические словосочетания из русского или из других языков. Лишь тогда термин должен быть заимствован из другого языка, если для выражения определенного сложного понятия невозможно создать соответствующий термин, терминологические словосочетания на основе собственных внутренних резервов языка, словотворческими способами, присущими непосредственно этому языку. В это время для выражения данного понятия заимствуется и употребляется в готовом виде терминологическое словосочетание другого языка. В настоящее время значительную часть терминологических словосочетаний, употребляющихся в нашей терминологии, составляют термины, заимствованные из русского языка и посредством его из других языков.

В целом, при создании терминологических словосочетаний в современном азербайджанском литературном языке были использованы различные источники. Терминологические словосочетания, образованные с участием этих источников, можно разделить на нижеследующие группы:

1) Терминологические словосочетания, обе стороны которых составлены из русско-европейских слов: норматив грамматика "нормативная грамматика", капитализм системи "капиталистическая система", ландшафт хяритяси "ландшафтная карта", изобарик сятһ "изобарическая поверхность" [225,242].

2) В нашем языке есть и терминологические словосочетания, первая часть которых состоит из собственных слов азербайджанского языка или же из имеющихся в азербайджанском языке слов арабского и



персидского происхождения, а вторая часть - из заимствованных слов:

а) Терминологические словосочетания, обе стороны которых состоят из существительных в именительном падеже: баш мцһяндис "главный инженер", аралыг горизонт "промежуточный горизонт", дахили кредит "внутренний кредит", баш смета "основная смета", гызыл валйута "золотая валюта", иътимаи капитал "общественный капитал", сабит валйута "стабильная валюта", мцстягил учот "независимый учет" [202,213].

б) Терминологические словосочетания, первая часть которых состоит из существительных в именительном падеже, а вторая - из существительного, принявшего относительный аффикс третьего лица: бурун резонансы "носовой резонанс", эцняш радиасийасы "солнечная радиация", машин сянайеси "машиностроение", дальа рефраксийасы "волновая рефракция", баьырсаг пунксийасы "кишечная пункция" [232,223].

в) Терминологические словосочетания, первая часть которых состоит из прилагательного, а вторая - из существительного в именительном падеже: рцтубятли муссонлар "влажные муссоны", ихтийари проексийа "разрешающая проекция", тибби метофолозийа "медицинская метофология", дцз радиасийа "проникающая радиация", пярли зонд "винтовой зонд", бярабярюлчцлц проексийа "равномерная проекция", ялагьсиз грунт "бессвязный грунт" [218,182].

3) Терминологические словосочетания, первую часть которых составляют заимствованные слова, а вторую - собственные слова азербайджанского языка или же слова из азербайджанского языка арабского и

персидского происхождения:

а) терминологические сочетания, в первой части которых используется существительное в именительном падеже, а вторая - состоит из существительного, принявшего относительный аффикс, уподобленный третьему лицу: веэетасийа джурц "вегетационный период", тропик иглим "тропический климат", фонем нязярийяси "теория фонем", атмосфер тязйиги "атмосферное давление", морен гуршабы "моренный пояс", ландшафт хяритяси "ландшафтная карта" [186,188].

б) терминологические словосочетания, первая часть которых образуется прилагательным, а вторая - существительным в именительном падеже: эеоложи кясим "геологический разрез", радиоактив чюкцнтцляр "радиоактивные осадки", техники тязрягги "технический прогресс", механики артым "механический прирост", тропик биткиляр "тропические растения" [216].

Сочетания этого типа в основном являются определительными терминологическими словосочетаниями.

Таким образом, при выражении ряда понятий, значений, относящихся к различным областям общественно-политической жизни к месту употреблены слова и термины, заимствованные из русского языка и посредством русского из других языков и они, войдя в словарный состав азербайджанского литературного языка, обогатили его. Однако сочетания, заимствованные будь-то из русского или арабского и персидского языков, не смогли оказать влияния на самостоятельность азербайджанского национального языка. Эти сочетания подчинились внутренним законам развития национального языка и приняли участие в создании

ряда новых терминов.

## **2. Способы образования терминологических словосочетаний в современном азербайджанском литературном языке**

При образовании терминологических словосочетаний в азербайджанском языке используются следующие способы:

1. Синтаксический способ;
2. Синтактико-семантический способ
3. Способ кальки.

Это свидетельствует о том, что терминологическое словообразование языка науки основано на системе словообразования азербайджанского литературного языка. Однако, взяв за основу существующие в азербайджанском языке способы и модели словопроизводства, язык науки отрабатывает свою словообразовательную подсистему, подчинив ее основным требованиям и функциям терминологической лексики.

Изучение особенностей словообразования языка науки представляет несомненный интерес, так как правильное понимание закономерностей современного терминологического словообразования поможет осуществлению практического терминотворчества, актуальность которого не может вызвать сомнения.

**I. Синтаксический способ.** Одним из способов, используемых при образовании терминов в виде словосочетаний, является и синтаксический способ.

Сложная внутренняя соотносительность в кругу понятий современной науки и техники выдвигает традиционный в азербайджанском языке способ образования терминов путем словосочетания различных типов - синтаксический способ терминообразования - в числе наиболее продуктивных. В терминологии син-

таксическим способом создаются многочисленные термины - словосочетания, а сам этот способ одним из основных (наряду с семантическим и морфологическим), обладающим высокой степенью продуктивности. Такие терминологические словосочетания образуются примыканием двух и более слов – терминов. Бесспорно, что какие-либо два термина, примыкающие друг к другу, не связанные друг с другом по смыслу, не могут образовать терминологическое словосочетание. Потому что не только в терминологических словосочетаниях, но и в целом в словосочетаниях логическая связанность и грамматическое средство являются одним из основных условий. Об этом В.Н.Ярцева пишет: "Словосочетания должны принадлежать смысловому центру, говоря другими словами, одно из слов словосочетания грамматически должно быть подчинительным" [82,450].

Следовательно, компоненты, составляющие терминологические словосочетания, образованные синтаксическим способом, и грамматически, и семантически связываются друг с другом. Эти термины по грамматической и семантической связанности можно разбить, примерно, на три вида:

1. Среди терминов в виде словосочетаний не участвует ни один из морфологических признаков, образующих синтаксическую связь. Иными словами, первый из терминов не меняя своей формы, то есть, не принимая ни один из словоизменятельных аффиксов, примыкает ко второму термину, и с той или иной стороны определяя термин, к которому примыкает, находится в зависимости от его положения. Одновременно первая сторона, не подвергаясь структурно никаким изменениям, примыкает ко второй части и образует терминологическое словосочетание. Например, майе оксиэен "жидкий кислород", буйнуз

гиша "роговая оболочка", гуру йарьан "сухая лощина", сярбьаст вектор "независимый вектор", баш вятяр "главная хорда", квадрат кюк "квадратный корень", квадрат тянлик "квадратное уравнение", тьяк ядяд "единственное число" и в других подобных сочетаниях для связи одного термина с другим не использованы никакие морфологические признаки, два термина, не зависимые по значению, а также состоящие только из простых корней, по требованию значения в соответствующем виде вступили в синтаксическую связь и образовали терминологическое словосочетание.

Как видно, во всех вышеприведенных примерах первые части выражены простыми словами, то есть в терминах, названных нами первой стороной, не участвовали никакие словообразовательные аффиксы.

В терминологии есть и также терминологические словосочетания, первая часть которых состоит не только из простых терминов, но и из составных. Например, кясиъи аппарат "режущий аппарат", дилуъу самит "передне-язычный согласный", горуйуъу бору "защитная труба", тясирсиз маддя "инертное вещество", боъуъу газ "удушливый газ" [194,212].

Как указывалось в начале, в сочетаниях этого вида первая часть должна употребляться без аффикса. Однако, говоря о морфологическом признаке в образовании терминологических словосочетаний семантическим и грамматическим путем, подразумевают не словообразовательный, а словоизменительный аффикс. Первая часть вышеприведенных примеров же составлена посредством словообразовательных аффиксов.

Термин логические словосочетания первого вида образуются примыкательной связью. Эти термины,

образующиеся примыканием, должны связываться друг с другом по смыслу, то есть сочетание не связанное по смыслу и не принимающее формально-грамматического признака нельзя считать терминологическим словосочетанием с примыкательной связью. Например, в сочетании сонор нитг "сонорная речь" термины не приняли никакого грамматического признака. Однако считать их связанным к примыканием в терминологическом словосочетании нельзя. Потому что между ними нет смысловой связи, потому что термин "сонор" связан с термином сяслярля "звуки", а термин "речь" с термином даншыг "разговорная". То есть, можно сказать, что сонор самит "сонорный согласный", йазылы нитг "письменная речь", шифаһи нитг "устная речь". Следовательно, среди этих терминологических словосочетаний, образованных примыканием, необходимо брать за основу связь термина по содержанию и по форме.

В историю языкознания примыкания вошло позже. Впервые его от согласования выделил Ф.И.Буслаев. Однако он не дал ему названия. После этого А.А.Потебня и вслед за ним Д.Н.Овсянико-Куликовский и А.Н.Пешковский отметили его под названием "примыкание" [24,66].

Впоследствии в азербайджанском языкознании эта связь была широко разработана [166,117,124,132].

Однако в терминологических словосочетаниях эта связь не была исследована.

В терминологических словосочетаниях первого типа, образованных на основе примыкания, подчиненная сторона является примыкающимся термином, а подчиняющая - примыкаемым термином. В таких терминологических словосочетаниях примыкающийся термин предшествует примыкаемому.

Терминологические словосочетания этого типа проявляют себя в терминах, состоящих из различных частей речи. Термин, относящийся к одной части речи, в отношении к другой части речи по своему местонахождению может выступать и в качестве примыкающего, и в качестве примыкаемого термина. Терминологические словосочетания первого типа по выражению частями речи можно разбить на следующие группы:

1) Терминологические словосочетания первого типа, обе части которых выражаются существительными: буйнуз гиша "роговая оболочка", поршен бармаг "поршневой палец", сцмцк маддя "костное вещество", сайт фонем "гласная фонема", самит сяс "согласный звук", майе фаза "жидкая фаза", кюк сюзляр "корневые слова", кюмякчи сюз "вспомогательное слово", даьлыг юлкя "горная страна" [53,245,188].

Примыкание существительного к существительному привлекали к себе внимание по степени употребления в терминологических словосочетаниях. Существительное в первом компоненте таких терминологических словосочетаний атрибутируется, то есть примыкающее здесь существительное больше похоже на прилагательное, однако не становится прилагательным. Такое примыкание существительных с синтаксической стороны выступает как связь между определяемым определением.

Также с помощью послелогов существительные, примыкая к существительным, могут образовывать терминологическое словосочетание. В них послелог образует связь между терминами - существительными. Например, в сочетании микросинтез цццн кимйяви маддя [189] "химическое вещество для

микросинтеза" термины "микросинтез" и кимйяви маддя, примыкая посредством послелого "цццн", образовали терминологическое словосочетание. Если выбросить в этом сочетании послелог "цццн", то "микросинтез" "кимйяви маддя" останутся терминами, не связанными друг с другом; или же в сочетании ъямиййят цццн ямяк [230] "труд для общества" термин "ьямиййят", примкнув к термину "ямяк" посредством послелого "цццн", образовал терминологическое словосочетание.

Такие сочетания образуются и с послелогом "иля"; гяляви иля йума "промывание щелочью", һава иля бронхографийа "бронхография посредством воздуха" валйута иля тигъарят "торговля валютой", аьры иля кейитмяк "анестезировать болью", дамъы иля ганкюцрмя "капельное переливание крови", боьаз уру иля мцбаризя "борьба с опухолью горла" [198].

Есть также ряд терминологических словосочетаний, образованных с помощью послелогов, которые употребляются только специалистами. Например, дамар вя синир тикиши цццн аппарат "аппарат для сшивания кровеносных сосудов и нервов", микроэлемент кими биоложи фяаллыг "биологическая активность как микроэлемент", ъямиййят цццн азад ямяк "свободный труд для общества", вахта эоря мцкафатла юдямя "премирование за время", сойутма иля анестезийа "анестезия посредством охлаждения", цряйин зондланмасы цццн аппарат "аппарат для зондирования сердца", тялябата эоря бюлэц "распределение по потребностям", ямяйя эоря



бюлэц "распределение по труду" [230].

Такие сочетания в терминологии образуются посредством послелогов иля, цццн, кими, тьяк, эоря.

2) Терминологические словосочетания первого типа, первая часть которых выражается прилагательным, а вторая - существительным. Таких терминологических словосочетаний в терминологии значительное большинство. А это происходит от того, что прилагательные, предшествуя в сочетаниях существительным, объясняют их с определенных сторон. Здесь прилагательное, употребляющиеся перед существительным, находится в полностью застывшем состоянии, то есть не принимает никакого дополнительного суффикса, не завися от вида, количества, состояния, существительного, прилагательное, не меняет своего положения и остается постоянным. Прилагательные в этих терминологических словосочетаниях, образованных посредством примыкания связи, сохраняют свои особенности неизменными и выступают как полное прилагательное. Например, артериал тязийг "артериальное давление", гырмызы ган "красная кровь", бярк хярчянэ "твердый рак", аьыр гидроэен "тяжелый водород", йейиъи гяляви "разъедающая щелочь", кимйяви таразлыг "химическое равенство", турш су "кислая вода", кичик вена "малая вена", кор баьырсаг "слепая кишка", долайы анастомоз "косвенный анастомоз" [179,242].

В терминологических словосочетаниях этого типа примыкание прилагательного к существительному по сравнению с примыканием существительного к существительному несколько слабее. Ясно мы можем увидеть это, если перед существительным поставим существительное и прилагательное, находящиеся с ним в

примыкательной связи. Например, в терминологическом словосочетании бьюцк эюз алмасы [208], "большое глазное яблоко", слово "бьюцк" находится в примыкательной связи с терминами и "эюз" и "алмасы". Однако слово "бьюцк" расположено относительно дальше от термина "алма" по сравнению с термином "эюз". Это показывает, что примыкание термина "эюз" к термину "алма" сильнее, чем степень примыкания слова "бьюцк". Или же в терминологическом словосочетании милли-азадлыг һяркаты [200] "национально-освободительное движение" примыкание термина "азадлыг" к термину "һяркаты" сильнее, чем степень примыкания термина "милли".

Невозможно образовать терминологические словосочетания посредством примыкания всех существительных, имеющих в нашем языке, одного к другому. Однако все термины - прилагательные можно премкнуть ко всем терминам - существительным, ибо это является основной особенностью термина-прилагательного. Термин - прилагательное, какой бы то степени ни было, может примыкать к термину-существительному: даиряви учуг "круговой обвал", йаьлы гиша "умственная кора", боьуьу маддя "удушливое вещество", иринсиз мастит "неогнойный мастит", газлы гангрена "газовая гангрена", эцлдцрцъц газ "смещающий газ", дянясиз лейкоцитляр "безядерные лейкоциты", илкин тектоник рельеф "первичный тектонический рельеф", ганы явяз едян маддя "кровезаменяющее вещество" [208,215]. Все эти сочетания образовались посредством примыкания связи.

3) Терминологические словосочетания первого типа, первую часть которых составляют числительные, а вторую - существительные. Например, икинџи сигнал "второй сигнал", икинџи тон "второй тон", дюрдцнџц мядџик "четвертый желудочек", икинџи дузлулуг "вторая соленость" ики код "два кода", биринџи гялявилик "первая щелочность", ики нюв "два вида" [198].

В этих терминологических словосочетаниях термины - существительные как и термины - прилагательные не подвергаются никаким изменениям перед существительными. Вид и особенности существительных не влияют на них. В этом положении термины - числительные не принимают никаких формальных признаков - аффиксов.

Однако есть и такие термины - числительные, находящиеся в примыкательной связи непосредственно с существительным. Например, он ики бармаг баьырсаг "двенадцатиперстная кишка", сяккиз шякилли тикиш "восьмитипный шов", биринџи дярџяли йаныг "ожог первой степени" [246], биринџи сыра гыврым боруџуглар "витые трубочки первого ряда" [215].

Что касается силы связи примыкания терминов-числительных к терминам-существительным в терминологических словосочетаниях этого типа, следует указать, что среди них примыкание слабее, чем примыкание и существительного и прилагательного к существительному. Вернее, их примыкательный ряд следующий:

а) Числительное - существительное - существительное

б) Числительное - прилагательное - существительное

Порой числительное употребляется между существительными, образуя терминологические словосочетания. Например, азот бир-оксид "закись азота", дямир цц-хлорид "железо хлорное", платин ики-хлорид "двухлористая платина", калиум-платин - гексабромид "бромплатинат калия", галай ики-хромат "хромовоокислая закись олова" [192]. Терминологические словосочетания, образованные этим путем чаще всего употребляются в химической терминологии.

4) Терминологические словосочетания первого типа, образующиеся сочетанием причастий с терминами - существительными.

Как известно, причастия, образовавшись от глагола и сохранив ряд его особенностей, вследствие этого составляет в рамках глагола особую группу. Однако из-за наличия в этих словах признаков, присущих прилагательному, они подобно прилагательному, предшествуя существительному, образуют терминологические словосочетания. Например, битмямиш тяря "несовершенный вид", аьрыксян дярман "обезболевающее лекарство", дяйишян сцрят "меняющаяся скорость", топланмыш гцввя "накопленная сила", хцсусиляшмиш цзв "обособленный член", уьалан вурьу "повышающееся ударение", додагланан самит "огубляющийся согласный", чеврилмиш һярякят "превращенное движение", табланмыш сятһ "выравненная поверхность", додагланмаيان сятһ "неогубляющаяся поверхность" [188,221,247].

**Терминологические словочетания второго типа.** Сочетания этого типа отличаются от сочетаний первого типа и по структуре и по выражению частями речи. Так, в терминологических словосочетаниях второго типа с одной стороны участвуют аффиксы, выража-

ющие категорию принадлежности, а с другой стороны, если первая часть терминологических словосочетаний первого типа выражается существительными, прилагательными, числительными, то первая часть сочетаний этого типа в основном выражается существительным. Например, сяс дальасы "звуковая волна", атмосфер тязйиги "атмосферное давление", электрик саһяси "электрическое поле", һцндцрлцк зоналлыы "высотная зональность", һава тязйиги "воздушное давление", гида мяр-кязи "источник питания", чай шыбкяси "речная сеть", торпаг һавасы "почвенный воздух", су говшаы "слияние вод", ашынма зонасы "зона выветривания" [204,246].

Один из терминов, образующих терминологическое словосочетание второго типа, с различных сторон определяет другой термин. Поэтому подобные терминологические словосочетания по смыслу можно разделить на следующие виды:

1) Первая часть выражает характерные признаки второй части. Это означает, что первая часть определяет конкретный тип второй части, выражающей целый предмет. Например, в сочетаниях буйряк хярчянэи "рак печени", артерийа илтиһабы "воспаление артерии", синир лифляри "нервные волокна", дил һадисяси "языковое явление", индикатор лампасы "индикаторная лампа", эцняш радиасийасы "солнечная радиация", резонанс сцзэяги "резонансный фильтр", тезлик эенератору "генератор ускорения", дамартикиши "жильный шов", удлаг спазмы "гортанная спазма" [208,215], вторые части выражают отдельные предметы, а первые части – конкретный вид этих предметов.

2) Первая часть выражает национальную принадлежность второй части. Например, америка иртигачылары "американские реакционеры", франсыз вятянпярвярляри "французские патриоты", алман фашистляри "германские фашисты", алман демократлары "немецкие демократы", инэилис червону "английский червонец". В этих сочетаниях первые части непосредственно выражают национальную принадлежность вторых частей.

3) Первая часть выражает функцию второй части: маариф назири "министр просвещения", малиййя назири "министр финансов", идаря ряиси "начальник управления", маариф мцфяттиши "инспектор просвещения", штаб ряиси "начальник штаба", алай команданы "командующий полка", орду командири "командир полка", полк комиссары "комиссар полка", малиййя мцфяттиши "финансовый инспектор" [179,174]. В этих сочетаниях в целом речь идет о должности. Например, в сочетании "идаря ряиси" не подразумевается ни определенное управление, ни определенная личность. В сочетании вообще подразумеваются личности, занимающие должность начальника управления. Эти сочетания, выражая определенность, не могли бы сохранить свой первоначальный вид. Они непременно должны были бы использоваться в виде терминологических словосочетаний третьего типа.

4) Первая часть выражает конкретный вид второй части: онурья сыныыы "перелом позвоночника", сцмцк маддяси "костное вещество", няфяс борусу "дыхательный канал", дамаг сайти

"небный гласный", сяс дальалары "звуковые волны", сяс яззялси "голосовая связка" [246,136]. Первая часть этих терминологических словосочетаний никакую определенность не показывают и выражают конкретный вид вторых частей. Например, в медицине для различения переломов, им даются различные названия в соответствии с их особенностями. Эти названия определяют вид переломов. Значит, первая часть здесь в конкретной форме определяет вторую часть. Например, бел сыныы "спинной перелом", онурьа сыныы "перелом позвоночника", гол сыныы "перелом руки" [246].

5) Первая часть показывает собственное имя второй части. В этом варианте первая часть сочетаний выражается собственным существительным, а вторая часть - нарицательным существительным. Существительные в первой части сочетания и в самом сочетании, и за его пределами остаются как собственные существительные. Например, Потен аппараты "аппарат Потена", Гарайев сыхыгысы "пресс Гараева", Базедов хястялийи "Базедова болезнь", Пастер реакциясы "реакция Пастера", Щенри гануну "закон Генри", Павлов кичик мядягийи "желудочек Павлова", Курлов дцстуру "формула Курлова", Лутембахер хястялийи "Лютембахера болезнь" [232-246].

6) Первая часть указывает на логический объект второй части. Например, азадлыг мцбаризяси "борьба за свободу", сцлн мцгавиялси "мирный договор", торпаг ислаһатлары "земельная реформа", мяфкура мцбаризяси "идеологическая борьба", тигъарят сазиши "торговое обеспечение", достлуг мцгавиялси "договор о дружбе" и т.д.

Терминологические словосочетания второго типа

также образуются посредством примыкания. По примыкательной связи первая часть терминологических словосочетаний йер сятһи "поверхность земли", бел кяляфи "спинная прядь", алын сцмщц "лобная кость", ана сцдц "материнское молоко", дамар шиши "венозная опухоль", бел сцмщц "спинная кость", сцд туршусу "кислотность молока", ъцмля цзвц "член предложения" [179,220] примыкает ко второй части. Если по требованию подчинительного термина подчиненный термин будет употребляться в родительном или другом падеже, тогда между ними оказывается не примыкание, а управление. Например, в сочетании типа ъцмлянин цзвц "члена предложения" первая часть управляется посредством второй части. Здесь -нын является суффиксом родительного падежа, указывающего на управляемость первого термина.

А в первой части терминологического словосочетания "ъцмля цзвц" такой суффикс отсутствует, значит, здесь признака связи управления нет, с другой стороны между компонентами этих терминологических словосочетаний, образующихся примыканием, невозможно вставить какой-либо термин. А среди терминов, образованных связью управления термин вставить можно например, ъцмлянин икинъи дяръяли цзвц "второстепенный член предложения". Значит, со всех этих сочетаниях первые части, выражая определенность, отличаются от терминологических словосочетаний третьего типа.

Таким образом, способ номинации специальных понятий средствами синтаксического словообразования относится к числу традиционных и в то же время сохраняющих свою высокую продуктивность и в современном языке науки.



**Терминологические словосочетания третьего типа.** Терминологические словосочетания этого типа также образуются семантическим и грамматическим примыканием двух и более терминов. Однако сочетания этого типа и по нормальному признаку, и по типу сочетания отличаются от терминологических словосочетаний первого и второго типов.

Терминологические словосочетания этого типа, в основном, образуются связью управления. По требованию подчинительного термина в терминологических словосочетаниях, находящихся в связи управления, подчиненный термин приобретает тот или иной падеж существительного. В зависимости от особенности этой связи, подчиненная часть сочетания всегда состоит из терминов, могущих склоняться. Несклоняемые термины никогда не могут выступать как подчиненная часть сочетаний, образовавшихся этим путем. Тогда с какой же частью речи образуются терминологические словосочетания третьего типа? Для разъяснения этой задачи необходимо сначала узнать на основе каких частей речи формируются термины. В терминологии по этому вопросу высказаны различные мысли: Г.О.Винокур отмечает, что слова, выражающие научно-технические понятия и носящие функцию термина, в основном состоит из существительных [29,13].

А.Х.Оруджев указывает на терминализацию всех частей речи: "...каждое слово с самостоятельным значением: существительное, прилагательное, глагол, наречие могут быть термином: ибо и предмет, и качество, и процесс, и падеж могут быть терминологизированы" [96,72].

М.Гасымов об этом пишет "Существительное в языке является единственным лексико-грамматическим средством, выражающим научные понятия не только о предмете, но и одновременно о качестве, сос-

тоянии и движении, вернее, главная языковая форма терминов - есть словосочетания, созданные на основе существительных" [96,33].

Эти терминологические словосочетания, образованные управлением, в основном, образуются посредством существительных. Потому что все части речи не в одинаковой степени участвуют в управлении. Одновременно эти терминологические словосочетания, образованные синтаксическим способом, выражают сложные научно-технические понятия. Поэтому в терминологических словосочетаниях этого типа могут терминизироваться только существительные. Именно на основе этого среди терминологических словосочетаний управление по своим характерным особенностям отличаются от обычных сочетаний. Так, вторая часть обычных словосочетаний, образовавшихся управлением, - подчинительная часть в основном и главным состоит из глаголов. А это вытекает из особенности самого глагола. Ведь глагол связан с действием, а состояние и движение - с объектом или же с пространством. С другой стороны глагол имеет категорию переходности. Эта особенность дает возможность глаголу группировать вокруг себя в рамках предложения различные слова, образуя тем самым глагольные сочетания. В таких глагольных сочетаниях сам глагол является основным носителем, а сгруппировавшиеся вокруг него слова, поясняют глагол с той или иной стороны. Большинство собранных вокруг глагола слов связаны с ним управлением. А в терминологических словосочетаниях третьего типа с управлением не участвует ни глагол, ни другие части речи (кроме существительного).

Терминологические словосочетания третьего типа состоят только из существительных. Например, сайтлярин аһянэи "гармония гласных",

сяслярин мяхряџи "артикуляции звуков", самитлярин аһянэи "гармония согласных", сюзцн ясасы "основа слова", сюзлярин тяркиби "состав слов", дальанын узунлуу "длина волны", сцмцклярин бярклийи "прочность костей", хястялийин аьырлыы "тяжесть болезни", йерин радиусу "радиус земли", йерин оху "ось земли" [18,173].

Есть и такие терминологические словосочетания, вторая часть которых представлена существительным, происшедшим от глагола. Например, баьырсаьын дешилмяси "прободение кишки", йаралынын кючрцлмяси "транспортировка раненого", йыьманын механикляшдирилмяси "механизация дождевания", истеһсалын йерляшдирилмяси "размещение производства", цряйин даьанмасы "остановка сердца", йаранын тикилмяси "сшивание раны", ямяйин иьтимаиляшдирилмяси "обобществление труда", истеһсалын механикляшдирилмяси "механизация производства", истеһсалын ихтисаслашдырылмасы "специализация производства", тяняфцсцн даьанмасы "прекращение дыхания", тикишлярин сюкцлмяси "разрыв швов" и т.д. [246,230].

Существительные, образованные от глаголов, управляют лишь родительным падежом существительного.

В терминологических словосочетаниях этого типа вторая часть порой выражается существительными, образованными от прилагательных. Например, сясин эурлуу "звучность голоса", дяринин гурулуу "сухость кожи", суйун ширинлийи "пресность воды", сцмцйцн галынлыы "толщина кости",

нябзин тезлийи "частота пульса", аь тийярин эенялмьси "расширение легкого" [246].

К первой части терминологических словосочетаний третьего типа прибавляются аффиксы родительного или порой исходного падежей, а к второй части - аффиксы принадлежности по всем лицам. Например, юзцндян ампукасыйа "самоампутация", тьяпдянд будагланма "ответвление от вершины", торпагдан истифадя "пользование землей", йандан говушма "слияние с боку", тьяпдянд буйцмьа "рост от вершины", сцддянд айырма "отделение от молока", диллярин чарпазлашмьсы "скрешивание языков", диалектлярин лексикасы "лексика диалектов", сьсялярин явязлялмьси "заменяемость звуков" [240,173,234].

В терминологических словосочетаниях образованных управлением участвуют и послелогои. Например, тьцьялярдянд ютрц батареяа "батарея для цыплят", цряйин зондланмьсы цццн аппарат "аппарат для зондирования сердца", эцняш щцалары иля мцалигья "лечение солнечными лучами", електрик тьяряйаны иля мцалигья "лечение электрическим током" [232,246].

Здесь послелогои образуют связи между терминами. Такую связь вернее называть послелоговой связью.

Таким образом, изучение терминологических словосочетаний, образующихся синтаксическим способом, с точки зрения определения процесса образования терминов в нашем современном литературном языке имеет особое значение.

**II. Синтактико-семантический способ.** Как уже отмечалось терминология каждого языка в основном строится на терминах и словах, существующих в его

словарном составе. В этом процессе используются методы построения составных и сложных терминов, терминологических словосочетаний и, наконец, аббревиатур. Однако таких терминов, терминологических словосочетаний недостаточно для выражения сотен новых понятий, появляющихся в связи с развитием науки и техники. Поэтому в терминообразовании используются синтактико-семантический способ. В этом способе терминология растет не количественно, а качественно. Так в это время внутренний состав термина не изменяется, а лишь в связи со смысловым изменением он выражает новое понятие. То есть новые понятия выражаются только существующими словами, растет семантическая нагрузка термина, терминологического словосочетания, В.Н.Даниленко пишет: "Для языка науки семантический способ словообразования имеет особый смысл. С его помощью удовлетворяются все возрастающие потребности в новых терминах (путем семантического преобразования существующих в языке слов)" [42,98].

Конкретных предметов и событий в нашем языке бесчисленное множество. Для выражения их ограничены запасы самого богатого языка, они не могут охватить всего разнообразия мира.

Следовательно, причинами смыслового расширения термина, терминологических словосочетаний являются разнообразие научного и технического исследования, а также ограниченность возможностей любого естественного языка. Все это объясняет значение синтактико-семантического способа. Однако способ выражения новых понятий только существующими терминами порой не дает возможность различать понятия. Кроме этого наличие в языке терминов, терминологических словосочетаний обслуживающих одно и более понятий, нарушает взаимопонимание. Наряду с

этим менять значение терминов или слов, заставляя их выражать новые понятия, все это является одним из продуктивных способов определения средств выражения для заново создающихся, развивающихся понятий. В настоящее время в отдельных областях науки и техники терминологических словосочетаний, образованных подобным способом, много. Например, сяс дальясы "звуковая волна", и в языкознании, и в физике, дил аилляри "языковые семьи", и в языкознании, и в биологии, сявиийя хятти "линия уровня", и в географии, и в математике, наварачубуглары "барабанные палочки", и в музыке, и в медицине и другие терминологические словосочетания употребляются для выражения различных понятий. В целом, синтактико-семантический способ в терминологии является всегда продуктивным, применяющимся способом. Однако в отдельных периодах этот способ использовался по-разному. В свое время термины, образованные синтактико-семантическим способом, играли решающую роль в формировании терминологии, относящейся к отдельным областям науки и техники. Это не случайно. В период организации науки и техники общее развитие научного познания было в таком состоянии, что терминотворчество определяло не соответствие слова и понятия, а определенные сходства [96,122].

И в настоящее время синтактико-семантический способ широко используется. Вернее, в терминологии современных литературных языков способ изменения смысла слов широко применяется. Эти смысловые изменения в действительности являются причиной смыслового развития терминологических словосочетаний. А применение смысла того или иного терминологического словосочетания основывается на одном из

его смысловых оттенков. Эти изменения в терминологии проявляют себя в различных частях речи, в формах, отличающихся одна от другой. Чаще всего происходят смысловые изменения терминологических словосочетаний, компонентами которых являются термин-существительное, термин-прилагательное.

Однако, в целом, в образовании терминологических словосочетаний синтактико-семантический способ по сравнению с синтаксическим и аналогичным способом используется меньше. А это происходит с одной стороны из-за стремления терминологических словосочетаний к однозначности, а с другой - из-за заимствования и употребления в той же форме иных научно-технических терминов из других языков.

В образовании в терминологии терминологических словосочетаний синтактико-семантическим способом наблюдаются два процесса:

1) Смысловое расширение словосочетаний, имеющих общеупотребительное значение, приобретение ими значения научно-технического термина. В этом процессе мы наблюдаем расширение номинативной функции обычного слова, словосочетания. Так, слово, словосочетание, носящие общеупотребительное значение, расширившись семантически, выражают новое понятие в тех или иных областях науки и техники. Об этом Д.С.Лотте пишет: "С превращением обычного слова в научно-технический термин, это слово в данной системе терминов получает вполне определенное содержание, то есть к ранее зарегистрированным значениям такого слова прибавляется еще новое значение" [52,38].

Прибавление нового значения к прежним значениям слов, словосочетаний выводит их за рамки ограничений и играет большую роль в обогащении терминологии. Например, если в народе палчыг эюл

"грязевое озеро" употребляется в значении лилли су йьыьмы "лилистый водоем", то в гидрологии оно приобретает совершенно новый научный смысл, то есть употребляется в значении минерал эюл "минеральное озеро" [243]. Или сочетание - сары лякя "желтое пятно", употребляется в народе как пятно желтого цвета в значении "грязный". Например, "по крупным желтым пятнам на скатерти чувствовалось, что женщина здесь не живет" [149]. Это словосочетание, не подвергаясь никаким фонетическим, морфологическим изменениям, сохраняя свое первоначальное значение, в анатомии выражает новое понятие и употребляется как терминологическое словосочетание. Так, в анатомии И.П.Павлов в центре сетчатки прямо перед зрачком скопление колбочек назвал сары лякя "желтым пятном" [154].

Или же терминологическое словосочетание "временная связь" в народе употребляется в значении непостоянной связи. Например, если можно было бы установить временную связь с тыловым фронтом, у нас была бы надежда на победу [146]. В терминологии же это употребляется как биологический термин и обретает новое содержание. Так, И.П.Павлов, говоря об условных рефлексах, назвал связи, возникающие в коре мозга "временной связью" [161].

Как видим, многие простые словосочетания в языке, сохраняя свою структуру, звуковой строй, одновременно употребляются как терминологические словосочетания. Между общеупотребительным значением таких словосочетаний с новым смыслом никаких взаимосвязей не бывает. Следовательно, обычное словосочетание может стать терминологическим словосочетанием. При употреблении этих сочетаний в качестве новых терминологических сочетаний необходимо



выявить и учесть все значения данного сочетания в общелитературном языке. Особенно внимание должно быть направлено на употребляемость этих словосочетаний как терминов в других областях науки и техники. Однако параллельное использование истинного значения отдельных словосочетаний с терминологическим значением нельзя считать недостатком на ступени развития современного азербайджанского языка. Ибо подобные случаи не создают трудности для понимания того или иного термина, терминологического сочетания.

2) Второй процесс, присущих терминологическим словосочетаниям, созданным синтактико-семантическим способом - выражение более нового научно-технического терминологического содержания за счет семантического расширения самого терминологического словосочетания. То есть, наряду с прежним терминологическим словосочетанием без структурного изменения выражается также новое научно-техническое значение. Например:

1. Терминологическое словосочетание гаршылыглы тясир "взаимовлияние", образованное синтактико-семантическим способом, употребляется в философии как процесс влияния друг на друга различных объектов, как самая общая универсальная форма движения, развития. А в физике выражает процесс влияния друг на друга тел или же частиц. Следовательно, это терминологическое словосочетание и в философии, и в физике связано с различными понятиями [150].

2. Терминологическое словосочетание йердяйишмя гануну "закон перемещения" в механике употребляется как вектор, соединяющий первоначальное и конечное положение движущейся точки, а в математике - в значении свойства,

выражаемого знаком равенства  $ab=ba$ , умножения и сложения [150].

3. Гызыл балыг "золотая рыба" употребляется в астрономии в значении созвездия в южном полушарии неба, а в производстве выражает понятие широко распространенных аквариумных рыб [150].

4. Терминологическое словосочетание дифференсиасийа просеси "процесс дифференциации" в биологии в процессе эволюции употребляется в значении разделения единой группы организмов в одном или нескольких направлениях, соответствующих одному из характерных направлений, для эволюции данных организмов; в языкознании - в значении дифференциации родственных языков, связанных с социальными факторами, общие черты которых исчезают, образуются специфические признаки; в химии употребляется в значении совокупности физико-химических процессов, образующих породы, состоящие из одних и тех же минераллов, находящихся в различных количественных отношениях [150].

Значит, одно терминологическое словосочетание семантическим путем может выражать различные понятия в нескольких областях науки и техники.

Есть и такие терминологические словосочетания, выражающие несколько значений в одной и той же области. Например, бядии гираят "художественное чтение", носит значение и как вид эстрадного искусства, и как чтение литературных произведений перед массой; сочетание кешиш оьлу "сын попа" выражает одну из музыкальных форм, употребляющихся в ашугском стихотворном творчестве, а также в значении "эушя", "уголок", которое связано с поактным развитием мелодии в

народных мугамаг (мудрых изречений) [246].

Таким образом, синтактико-семантический способ терминообразования и в настоящее время сохраняет свою актуальность и высокую продуктивность. Не уяснив этого, трудно уточнить смысловое развитие терминологических словосочетаний, их особенности, в каком значении они используются. Наряду с этим, эта особенность в терминологических словосочетаниях может вызвать научную неточность.

3. Способ кальки: В азербайджанском литературном языке в образовании новых терминов, терминологических словосочетаний определенную роль играет и способ кальки. Терминологические словосочетания, образованные этим путем, создаются на основе собственных внутренних материалов каждого из языков. Поэтому здесь решающую роль играют законы внутреннего развития языка.

О сущности этого метода в языковедческой литературе выдвинуто немало идей и мыслей. Например, "калька является механическим соединением частей слова, которые ранее переводились каждое в отдельности" [72,117].

"...Кальки являются особым видом словозаимствования. Это такие слова, которые формируются согласно построения соответствующих иностранных слов, однако не заимствующих их материальную основу" [91,88].

"...Калька, вернее, искусственный перевод термина с других языков и, в первую очередь, с русского языка в результате которого определенный термин или терминологическое словосочетание обретают новое значение, которое ранее не существовало в языке" [11,61].

Из всего этого становится ясно, что кальки являются словами или выражениями, построенными по

модели слов или сочетаний другого языка, составные части которых для более точного перевода переданы соответствующими словами и словосочетаниями родного языка.

И в азербайджанском языке при создании терминологических словосочетаний методом кальки широко используются как термины нашего языка, так и словообразовательные аффиксы. Например, когда говорится в латинском языке *интестинум дуоденале* в русском языке - двенадцатиперстная кишка, в азербайджанском языке - *оникибармагбаъырсаг* [182] каждый из этих медицинских терминов выражен своим словарным запасом. Поэтому законы развития языка играют здесь решающую роль.

Терминологические словосочетания, образуясь путем сходства, при переводе тех или иных их слов, терминов, должны выражаться на данном языке (языке, на котором осуществляется перевод) словами, словообразовательными аффиксами одними и теми же по смыслу. Поэтому должно быть показано полное соответствие переводимого термина, терминологического словосочетания. В противном случае его нельзя назвать калькой.

Естественно, что в процессе буквального перевода<sup>1</sup> степень сходства взаимодействующих языков, словарный состав языка, степень развития словотворчества языка, на котором осуществляется калька, исторические условия, при которых происходят калькообразование и другие факторы, играют решающую роль.

Количество новых терминологических словосочетаний, образованных методом кальки, в советский период, особенно много. Ибо термины для выражения новых сложных понятий, связанных с классиками мар-

---

<sup>1</sup> См.: Метод кальки порой называют и буквальным переводом.

ксизма-ленинизма, а также с развитием науки и техники, литературы и искусства в первую очередь появляются в русском языке. Определенная часть этих терминов становится калькой в языках народов Советского Союза, в том числе в азербайджанском языке. Методом кальки было создано множество терминологических словосочетаний, относящихся к различным областям науки и техники. А это в свою очередь значительно обогатило нашу научно-техническую, экономическую терминологию.

Когда производится калька того или иного терминологического словосочетания с русского языка, в азербайджанском языке берутся соответствия компонентам данного сочетания и аффикс, соответствующий его аффиксу. Например, "ростовщический процент" [230] состоит из двух терминов. Во время кальки берется слово "сялям" соответствующий термину "ростовщический" и слово "фаиз", являющееся соответствием слова "процент". И, таким образом, получается терминологическое словосочетание "сялям фаизи", передающее тот же самый смысл. Большую часть терминов, образующихся методом кальки составляют термины, получаемые синтаксическим путем. Синтаксические кальки образуются таким образом: например, чистый звук - саф сяс, сложное сказуемое - мцряккяб хябяр, согласные звуки - самит сяс, гайкорезный станок - гайкакясян дязеаһ, свобода критики - тянгид азадлыьы, звуковая волна - сяс дальасы, товарное производство - ямтя истеһсалы [220,207,198].

Как видно, термины, составляющие вышеперечисленные терминологические словосочетания, являются новыми терминами, созданными в следствие дословного перевода с русского языка.

Здесь событие сочетания терминов (будь-то морфологическим, будь-то синтаксическим методом), выражающих понятия и терминов /понятий - новое. Для пояснения нашей мысли обратимся к новому примеру; так, термины "мядя", "туршулуг" терминологического словосочетания "мядя туршулуьу" "кислотность желудка" [198] или же "цмуми" "эялир" в составе терминологического словосочетания "цмуми эялир" "общий доход" бесспорно не являются новыми. Эти слова вошли в словарный состав нашего языка со своими самостоятельными значениями. Однако событие соединения терминов "мядя" и "туршулуг", "цмуми" и "эялир" друг с другом образования терминологических словосочетаний "мядя туршулуьу" [246], цмуми эялир [200], а также их выражающее значение и значение, которое они носят - новые. В нашем языке есть немало подобных терминологических словосочетаний, которые образовались в результате перевода с русского языка, однако путем использования внутренних возможностей нашего языка и обогатили словарный состав нашего литературного языка.

На наш взгляд в настоящее время терминологические словосочетания, образованные в азербайджанском литературном языке методом кальки, можно сгруппировать по трем признакам:

- 1) по участию частей речи;
- 2) по источнику элементов состава;
- 3) по грамматическому строю и связи слов в их составе.

**1. Терминологические словосочетания, образованные методом кальки**, различны и по своему строению. Так, кальки образуются из примыкания

двух слов, либо нескольких терминов - слов. По участию частей речи двухсоставные терминологические сочетания, образованные методом кальки, можно разделить на следующие группы:

а) Терминологические словосочетания, оба компонента которых являются существительными: (С-С). Например, йаь туршусу "масляная кислота", сяс ишаряси "обозначение звука", саитляр аһянэи "гармония гласных", сяс ганунлары "звуковые законы", даяяр гануну "закон стоимости", тянгид азадлыьы "свобода критики", цмумжалг һяркаты "всенародное движение", сяс дальасы "звуковая волна", лцьят тяркиби "словарный состав" [181,188,233].

б) Терминологические словосочетания, одна часть которых является прилагательным, а другая – существительным: (С-П). Например, вурьусуз һеъа "безударный слог", селикли маддяляр "слизистые вещества", дахили секресийа "внутренняя секреция", ойнаглы муфта "шарнирная муфта", майе оксиэен "жидкий кислород", зяриф тямизляйиъи "тонкий очиститель", алчаг тезликляр "низкие частоты" [220,208,227].

в) Одно прилагательное, взяв аффикс - и, и сочетаясь с одним существительным, образует терминологическое словосочетание: һярби сянайе "военная промышленность", тарихи сяняд "исторический документ", һярби сазиш "военное соглашение", мяъбури рягсяр "принужденные колебания"; хариъи гцввя "внешняя сила", дахили тязйиг "внутреннее давление", дахили енержи "внутренняя энергия" [181,225].

В этих сочетаниях прилагательное выполняет оп-

ределительную функцию.

г) Образованные путем кальки терминологические словосочетания, первая часть которых является причастием, а вторая - существительным: (П-С) металкясян алят "металлорежущий инструмент", йавьюлчян хяткеш "масломерная линейка", гайыдан су "возвратная вода", йивачан дязэаһ "резьбонарезный станок", су кечирмяйян сцхур "водонепроницаемая порода", модулланмыш рягс "модулированное колебание", сяпялянмиш щцалар "рассеянные лучи", дяйишян эярэинлик "меняющееся напряжение" [169,207,244].

д) Терминологические словосочетания, первая часть которых является существительным, а другая - отглагольным существительным: сяс титрямси "звуковое колебание", сясин дцшмяси "выпадение звука", рягслярин сюнмяси "затухание колебаний", туршунун сундцрцлмяси "травление кислоты", филизин йуйулмасы "промывание руды", истеһсалын артмасы "увеличение производства" [220, 234, 230].

ж) Терминологические словосочетания, первая часть которых представлена числительным, а вторая - существительным: биринги сарьяъ "первичная катушка", биринги сарьы "первичная обмотка", икинги сяс "второй голос", биринги һармонийа "первая гармония", икинги тцмля "второе предложение", цццнцц щцалар "третичные лучи" [204,176].

Среди двухкомпонентных терминологических словосочетаний, образованных путем кальки, чаще всего употребляются образования типа прилагательное-существительное, существительное-существительное и



это является более закономерным состоянием систематизации терминологических словосочетаний.

Законы внутреннего развития азербайджанского языка настолько объемлющи, что не только трехкомпонентные, но и многокомпонентные терминологические словосочетания они могут превращать в кальки в азербайджанском языке. Привлекают также внимание по частоте употребления образованные методом кальки трехсловные терминологические словосочетания. Они образуются посредством различных частей речи. По участию частей речи такие сочетания можно разделить на следующие группы:

1) Терминологические словосочетания, все три компонента которых представлены существительным (С - С - С): халг тясяррцфатынын бярпасы "восстановление народного хозяйства", иллик истеһсал планы "годовой производственный план", иллик мянфяят нормасы "годовая норма прибыли", цмумдцнйа ъазибя гануну "закон всемирного тяготения", мяһсулун цмуми дяйяри "валовая стоимость продукта", дальа ъабһясинин узунлуьу "длина фронта волны" [236,230].

2) Терминологические словосочетания, первая часть которых состоит из прилагательного, а вторая и третья - из существительных (П - С - С): алчаг тязйиг саһяси "область низкого давления", иьтимаи инкишаф ганунлары "законы общественного развития", садя ямтяя тядавцлц "простой товарооборот", азад тийарят системи "система свободной торговли", дяйишмяз дяйяр юлчцсц "постоянная мера стоимости", йералты су һьвзяси "подземное водохранилище" [171,230].

3) Терминологические словосочетания, первый и

второй компонент которых является прилагательным, а третий – существительным (П-П-С): йцксяк тязйигли бухар "высокое давление пара", цмуми иътимаи мяһсул "валовой общественный продукт", йени игтисади сийасят "новая экономическая политика", пассив игтисади ямялиййат "пассивная экономическая операция" [181,208].

4) Терминологические словосочетания, первая часть которых представлена числительным, а второй и третий компонент - существительными (Ч+С+С): биринъи нув линэ "рычаг первого рода", икинъи нув кечириъи "проводник второго рода", цчъисим мясяляси "трехчастная задача", биринъи зярурят шейляри "предметы первой необходимости", икинъи дювря эярэинлийи "напряжение вторичной цепи" [214,215,226].

5) Терминологические словосочетания, первый компонент которых состоит из причастия, а второй и третий представлены существительными (П - С - С): маддияшмиш инсан ямяйи "материализованный человеческий труд", маддияшмиш иътимаи ямяк "материализованный общественный труд", дяйишянъяряян кюрпцсц "мост переменного тока", йцксялмиш тязйиг саһяси "область повышенного давления", азалдылмыш иш эцнц "сокращенный рабочий день", дюндярилмиш сцрятляр планы "план повернутых скоростей" [214,230].

Состав в русском и азербайджанском языках вышепредставленных трехсловных терминологических словосочетаний, образованных путем кальки, следующий:

Конструкция в русском языке	Конструкция в азербайджанском языке
1. С - С - С	1. С - С - С
2. С - П - С	2. П - С - С
3. П - П - С	3. П - П - С
4. С - Ч - С	4. Ч - С - С
5. С - П - С	5. П - С - С

Здесь дано строение части терминологических словосочетаний, образованных путем кальки. В процессе калькирования учитывать их необходимо. На первый взгляд кажется, что нет никакой связи между этими употребляющимися в азербайджанском языке терминологическими словосочетаниями и влиянием на них русского языка. Верно, некоторые из составляющих их слов и раньше имелись в нашем языке, а некоторые - недавно созданные слова. Однако эти имеющиеся и вновь порождающиеся терминологические словосочетания - термины, которые под воздействием русского языка выражают новые понятия. Иначе говоря, эти терминологические словосочетания образовались и употреблялись в нашем языке как соответствия сочетаниям, призванным выразить новые понятия, впервые образовавшиеся в русском языке. Они являются терминологическими словосочетаниями, имеющими совершенно новое значение. Например, слова иш "работа" и тяърцбя "опыт" с древних времен употреблялись в нашем языке. Однако терминологическое словосочетание "иш тяърцбяси" [230] образовалось как соответствие термину "опыт работы". Именно поэтому терминологические словосочетания этого типа входят в ряды терминов, имеющих новые значения.

**II. Терминологические словосочетания по источникам образования элементов в их составе можно разделить на нижеследующие группы:**

а) обе части терминологического словосочетания калькируются с русского языка; оксиэен аълыбы "кислородное голодание", бурун бошлуу "носовая полость", баъырсаг ширяси "кишечный сок", дырнаг хястяликляри "копытные болезни", дяриалты тохума "подкожная ткань", рабитя мяркязи "центр связи", буъаг тяъили "угловое ускорение", ат гцввяси "лошадиная сила", суйун ъодлуу "жесткость воды" [112,227];

б) первая часть сочетания калькируется, а вторая - сохраняется как в русском языке: йцксяк дифтонг "высокий дифтонг", синир системи "нервная система", саһя зоотехники "участковый зоотехник", бурун резонансы "носовой резонанс", дярин модульясийа "глубокая модуляция", тезлик эенератору "генератор частоты" [241, 246,194].

в) слово, составляющее первую часть сочетания употребляется как в русском языке, а слово, составляющее вторую часть калькируется: грамматик мяна "грамматическое значение", наркотик маддя "наркотическое средство", пассив лцьят "пассивный словарь", синтактик ваһид "синтаксическая единица", минерал мцбадияси "минеральный обмен" [188,182].

Терминологические словосочетания, образующиеся методом кальки, по грамматическому строю и связи между словами в их составе также можно разделить на три группы:

1) Калькилируемые оба термина примыкают один

к другому не принимая никаких формальных признаков и образуют терминологическое словосочетание, выражающее одно значение, одно понятие. Кальки этого типа по участию частей речи можно разделить на различные группы:

а) терминологические словосочетания, обе части которых выражены существительными: ишчи алятляр "рабочие инструменты", даьлыг юкяляр "горные страны", иллик фырланма "годовое вращение", саатлыг мясариф "часовой расход", дямир кюйняк "железный кожух" [245,244].

б) терминологические словосочетания, первая часть которых выражена прилагательным, а вторая – существительным: һягиги эярэинлик "истинное напряжение", һамар сятһ "гладкая поверхность", аьыр сянайе "тяжелая индустрия", файдалы эць "полезная мощность", йаьышсыз дювр "засушливый период", ахымсыз чюкяклик "бессточная впадина", дишли барабан "зубчатый барабан" [234,200];

в) терминологические словосочетания, одна часть которых является причастием, а другая – существительное: йивачан дязэаһ "резбонарезный станок", сяпялянян радиасийа "рассеянная радиация", парчаланмыш релйеф "изрезанный рельеф", чеврилян термометр "опрокидывающийся термометр", эюрцнян парлаглыг "видимая яркость" [236,186].

2) Терминологические словосочетания с безаффиксной первой частью и второй частью, принимающей аффикс принадлежности: эцняш системи "солнечная система", истеһсал фонду "производственный фонд", даь силсилаysi "горная гряда", истилик экватору "тепловой экватор",

кцтля ваһиди "единица массы", йейинти гяляви "едкая щелочь", дальа щцаланмасы "волновое излучение", даь мянзяряси "горный пейзаж" [209,230].

3) Оба термина, приняв формальный признак, примыкая друг к другу, образуются терминологические словосочетания, выражающие определенное научно-техническое понятие: сцхурларын гурулушу "структура пород", йерин сыхлыьы "плотность земли", тябиятин мцһафизяси "охрана природы", ьиһазын дягиглийи "точность прибора", дальанын параметрляри "параметры волны", ьисмин мцвазиняти "равновесие тела", мцһитин мцвазиняти "сопротивление среды", алятин дюзцмлцйц "стойкость инструмента", маддянин магнитлянмяси "намагничивание вещества" [204,216].

Говоря о методе кальки, необходимо отметить еще один вопрос. В первую очередь, при калькировании не должны смешиваться с образованными в нашем языке терминами, терминологическими словосочетаниями слова и выражения, пришедшие в наш язык в процессе перевода. В процессе перевода встречаются и такие термины, которые не приходится или невозможно перевести. В этом случае термины в той же форме (в какой они были в русском языке) входят в нашу терминологию. Большинство имеющихся в нашем языке русских и интернациональных терминов именно таким образом и вошли в нашу терминологию. Однако при калькировании все понятия передаются словами, имеющимися в нашем языке. В этом процессе грамматические средства языка (морфологические и синтаксические способы) оказывают нам помощь. Этот про-

цесс ясно просматривается во всех вышеизложенных примерах. Сочетание будь-то морфологическим или синтаксическим способом здесь и новых понятий, и слов, выражающих эти понятия - новое. То есть слова или слово с аффиксом, составляющие структуру сочетания, являются словами и гриксами нашего языка. Однако процесс сочетания этих слов друг с другом и выражения научно-технических понятий - явление новое.

Таким образом, становится ясно, что образование терминологических словосочетаний методом кальки является одним из важных вопросов терминологии. Так, вышеприведенный анализ конкретных языковых материалов показывает, что большинство калькообразных терминологических словосочетаний, пришедших к нам из русского языка, приняло особенности азербайджанских слов и вошли в нашу терминологию. Общественная роль калькообразных терминологических словосочетаний и область их употребления широки и занимают в терминологии одно из значительных мест.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Терминологические словосочетания, которые составляют объект исследования терминологии, являясь специфическим языковым средством, одновременно представляют собой составную часть научного языка; с одной стороны терминологические словосочетания являются плодом соответствующей научной области, а с другой - собственного развития языка. Терминологическое словосочетание может относиться и к отдельно взятой области науки и техники. Поэтому понятие "терминологическое словосочетание" возможно еще более конкретизировать когда речь идет о терминологических системах, общих для всех языков и наук, о терминологии конкретных языков, и, наконец, о терминологических системах отдельных наук или научных областей.

2. В понятие "терминологическое словосочетание" входят словосочетания (словосочетания, опирающиеся на грамматическое и семантическое сочетание и на системные связи), выражающие понятия, связанные с развитием науки и техники, процессы.

3. Основной целью любой практической работы в области терминологии является развитие и дальнейшее совершенствование научной терминологии. Для успешного решения этой общей задачи должны учитываться нижеследующие конкретные вопросы:

1) Раскрывать сущность терминологических словосочетаний, выявлять их основные признаки, специ-



фику, черты, отличающие от других элементов языка.

2) Наряду с правильной оценкой особенностей, присущих терминологическим словосочетаниям, точно определять их специфические черты и обосновывать реальную позицию, занимаемую терминологическим словосочетанием.

4. Должны быть выявлены черты сходства и различия между терминологическими и общеупотребительными словосочетаниями и определены следующие особенности терминологических словосочетаний:

а) терминологические словосочетания выражают сложные научно-технические понятия, носят номинативную функцию;

б) терминологические словосочетания проявляют большую склонность к однозначности (моносемии);

в) терминологические словосочетания точны, им не присущи эмоциональность и экспрессивность;

г) между компонентами терминологических словосочетаний невозможно вставить какое-либо иное слово-термин.

5 Во время исследования должны быть определены следующие особенности, отличающие терминологические словосочетания от сложных терминов: а) элементы в составе сложного термина полностью устойчивы, они монолитны, а в терминологических словосочетаниях этой монолитности нет; б) компоненты, составляющие сложные термины, не сохраняют своего независимого ударения, а компонентам, составляющим терминологическое словосочетание, присуще независимое ударение; в) компоненты терминологических словосочетаний бывают подвижными; г) семантические связи между сторонами терминологических

словосочетаний проявляют себя в ясной форме, а грамматические средства, осуществляющие эти связи, носят динамический характер.

6. Изучение терминологических словосочетаний со стороны их значений способствует дальнейшему совершенствованию терминологии. С этой целью в азербайджанском литературном языке определены 2 смысловых вида терминологических словосочетаний:

1) разложимые терминологические словосочетания;

2) неразложимые терминологические словосочетания.

7. В ходе исследования выявлено, что терминологические словосочетания различны и по числу компонентов в их составе. Поэтому терминологические словосочетания по структуре выделены в 2 группы: простые и сложные терминологические словосочетания. Анализ показывает, что сложные терминологические словосочетания образуются на основе простых сочетаний, в результате расширения простых терминологических словосочетаний в том или ином виде; терминологические словосочетания, состоящие из двух компонентов, являются простыми, а состоящие из более двух компонентов - сложными терминологическими словосочетаниями.

8. В диссертации дана также классификация терминологических словосочетаний согласно частей речи. Эта классификация имеет значение для верного отражения лексико-грамматических признаков терминологических словосочетаний. В таком делении, отличающимся от общеупотребительных словосочетаний, все части речи выступают в одинаковом положении;

так, в то время как в общеупотребительных словосочетаниях наличествуют все части речи, в терминологических словосочетаниях могут лишь терминизироваться существительное, прилагательное и порой числительное.

9. Отношение между компонентами многокомпонентных терминологических словосочетаний привлекают внимание с трех сторон:

а) Компоненты, входящие в состав сочетания, определяют каждый компонент, идущий за ними, т.е. первый компонент определяет второй, а второй определяет третий;

б) и второй и третий компоненты вступают в отношения с первым в роли определяемых;

в) только третий из компонентов выступает в роли определяемого первым и вторым компонентами.

10. В диссертации определены источники образования терминологических словосочетаний в современном азербайджанском литературном языке и выделены 2 группы: 1) терминологические словосочетания образующиеся на основе внутренних возможностей азербайджанского языка; 2) терминологические словосочетания, образующиеся на основе заимствованных слов.

11. Определяя методы образования терминологических словосочетаний в терминологии, возможно выяснить пути обогащения терминологии азербайджанского языка. С этой целью определены три способа образования терминологических словосочетаний – семантический, синтаксический, метод кальки.

12. В ходе исследования проанализированы два процесса в терминологических словосочетаниях, обра-

зующихся семантическим способом: 1) смысловое расширение общеупотребительного по значению терминологического словосочетания и обретения им значения научно-технического термина; 2) расширение самого терминологического словосочетания с семантической стороны и выражения им нового научно-технического понятий.

13. Терминологические словосочетания и синтаксические связи являются двумя находящимися в единстве сторонами одной задачи. В изучении терминологических словосочетаний с этой целью синтаксические связи отмечены как серьезный вопрос, имеющий важное значение.

14. По грамматической и семантической связи терминов, составляющих терминологическое словосочетание, образованно синтаксическим путем, выделены в диссертации в 3 группы;

1) не участвует ни один из признаков, образующих синтаксические связи между терминами; 2) первый из компонентов, составляющий терминологическое словосочетание не имеет морфологического признака, а второй - принимает его; 3) оба термина, образующих терминологическое словосочетание, обладают морфологическими признаками.

15. В исследовании дана структурно-грамматическая характеристика терминологических словосочетаний и освещены структурно-семантические отношения между компонентами сочетаний.

16. В диссертации определена сущность метода кальки в образовании терминологических словосочетаний в современном азербайджанском литературном языке и сочетания, образованные этим методом сгруп-

пированы по 3 признакам:

- 1) по участию частей речи;
- 2) по источнику заимствования элементов в составе;
- 3) по грамматическому строю и по связи элементов одно с другим в составе.

17. При возможности создать научные, технические, политические, социальные слова или термины посредством собственного материала того или иного языка, то эти слова и термины непременно нужно черпать из внутренних возможностей этого языка.

18. Правила, модели образования терминологических словосочетаний по подчинению грамматическому строю языка в любом языке выступают со своими специфическими особенностями. Однако, несмотря на эти смысловые связи терминологических словосочетаний с теоретической точки зрения носят общий характер. А это происходит из-за обобщенности понятия, составляющего основу значения, связи отношений с реальными отношениями объективного мира.

19. Ставится также вопрос о необходимости проявлять особую требовательность к исследованиям в области терминологии, связанной с бурным развитием современного научно-технического прогресса, экономики и культуры, расширением средств информации, совершенствованием научного метода. А подобная требовательность, в первую очередь, связана с охватом научными достижениями более широкой области человеческой деятельности. Терминологические словосочетания подобно терминам, связанным с более широким распространением среди масс, достижений науки, техники также, в целом, выходят за рамки

ограничений и принимают общеупотребительный характер.

20. Основной задачей терминологического исследования помимо чисто языковых вопросов обеспечивать точность и однозначность связей и взаимопонимания между научными направлениями, достаточно отличающимися от другого и обеспечить эффективность общения в более широком аспекте среди всех, говорящих на одном языке (включая сюда также социальные группы, не занимающиеся научным исследованием). Интернациональный характер современной науки и техники, расширение международных связей ставит перед терминологическими исследованиями задачу преодоления национальных языковых границ, обеспечить международные связи, устранить трудности в процессе перевода и ставит ряд других важных и сложных задач.

## СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

### *а) на русском языке*

1. Абдувалиев И. О происхождении некоторых конно-спортивных терминов в киргизском языке. Вопросы тюркского языкознания. Алма-Ата: Наука, 1985.

2. Абдуллаев Б. О военных терминах в азербайджанском языке и отражении их в словарях. Тезисы научно-методической конференции «Проблемы общей и терминологической лексикографии». Баку, 1978.

3. Авилова Н.С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени. М., «Наука», 1967.

4. Адилов В. Научный стиль Азербайджанского литературного языка, XIX в. Дис. на соиск.учен.степени канд. филол.наук (АН Аз.ССР, Ин-т языкознаний им.Насими). Баку, 1980, 171 с.

5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов, 1969, 607 с.

6. Структурно-семантические особенности отраслевой терминологии. Воронеж: Изд-во Воронеж.ун-та, 1982, 155с.

7. Термин и слово. Горький, ГГУ, 1980, 156 с.

8. Термин и слово. Горький, ГГУ, 1981, 150 с.

9. Термин и слово. Горький, ГГУ, 1982, 132 с.

10. Грамматика русского языка. М., Изд-во Акад.наук СССР, 1952, 720 с.

11. Баскаков Н.А. Современное состояние терминологии в языках народов ССР. "Вопросы терминологии". М., Изд-во АН СССР, 1961, с.55-71.

12. Баскаков Н.А. Введение и изучение тюркских языков. М., "Высш.школа", 1962, 332 с.

13. Баскаков Н.А. Словосочетания в современном турецком языке. М., "Наука", 1974, 185 с.

14. Баскаков Н.А. Предложение в современном турецком языке. М., Наука, 1984, 200 с.

15. Балакайев Б. Основные типы словосочетания в казахском языке. Алма-Ата, Изд-во Акад.наук Казах.ССР,

1957, 123 с.

16. Балакайев Б. Современный казахский язык. Алма-Ата, Изд-во Акад.наук Казах.ССР, 1959, 235 с.

17. Бертагаев Т.А. Сочетания слов и современная терминология. М., Изд-во "Наука", 1971, 152 с.

18. Бергер М.Г. Лингвистическое требование к термину РЯШ, 1965, N 3, с.9-12.

19. Божно Л.И. Научно-экономическая терминология как один из объектов изучения закономерностей развития языка. Научн.докл.высш.шк. филол.науки, 1971, N 5, с.102-108.

20. Бондаренко В.С. К вопросу о терминологической лексике (сб. упорядочения технической терминологии). Учен.зап. МГПИ им. Потемкина, 1950, вып.ХI, с.15-19.

21. Будагов Р.А. Терминология и семиотика. Вестнк. Моск.ун-та, 1972, N 5, с.43-48.

22. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М., Изд-во "Высшая школа", 1973, 422 с.

23. Виноградов В.В. Современный русский язык. М., Учпедгиз, 1938, 590 с.

24. Виноградов В.В. Из истории изучения русского синтаксиса. М., Изд-во Моск. ун-та, 1958, 400 с.

25. Виноградов В.В. Грамматика русского языка, в 2-х т. М., Изд-во Моск.ун-та, 1960, 260 с.

26. Виноградов В.В. История русского литературного языка. М., "Наука", 1978, 320 с.

27. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков. М., "Высш.школа", 1982, 529 с.

28. Виноградов В.В. Вступительные слова на Всесоюзном совещании "Вопросы терминологии", М., Изд-во АН СССР, 1961, с.3-10.

29. Винокур Г.О. О некоторых явлениях, словообразования в русской технической терминологии "Труды Моск. ин-та истории, философии и литературы, т.V, сб. статей по языкознанию. М., 1939, с.11-19.

30. Вопросы терминологии. Материалы Всесоюзного терминологического совещания. М., Изд-во АН СССР,



1961, 231.

31. Вопросы разработки научно-технической терминологии. Рига, "Зинатко", 1973, 150 с.

32. Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж, Изд-во Воронеж. ун-та, 1972, 123 с.

33. Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж. Изд-во Воронеж. ун-та, 1976, 131 с.

34. Галкина-Федорук. Современный русский язык. Лексика. М., Изд-во Моск.ун-та, 1954, 204 с.

35. Гасымов М.М. Проблемы развития научно-технической терминологии. "Вопросы терминологии в союзных республиках", Изд-во стандартов. М., 1970, с.24-29.

36. Гасымов М.Ш. Из истории образования и развития терминологии в Азербайджане "Тюркская лексикология и легсикография". М., Изд-во "Наука", 1971.

37. Гавинский А.Н. Некоторые терминологические аспекты двуязычной лексикографии. Науковедение и информатика, 1977, вып.18, с.90-97.

38. Герд А.С. Проблемы становления и унификации научной терминологии. Вопр.языкознания, 1971, N 1, с.14-22.

39. Ибрагимов С., Асамудинова М. Отражение профессиональной терминологии в "Дивану лугат-ит-тюрк" и "Кутадгу билик". Баку, Советская тюркология, 1972, N 1, с.14-18.

40. Дрезен Е.К. Интернационализация научно-технической терминологии. Стандартгиз. М.: Л.: 1936, 100 с.

41. Данияров Р. "Исследование формирования и развития технической терминологии узбекского языка. Автореф.дис. на соиск.учен. степени д-ра филол.наук). АН Аз ССР Ин-т языкознания им.Насими), Баку. Изд-во АН Аз.ССР, 1982, 43 с.

42. Даниленко В.П. Русская терминология. М., Наука, 1977, 281 с.

43. Даниленко В.П. О месте научной терминологии в лексической системе языка, Вопр.языкознания, 1976, N 4, с.64-71.

44. Денисов Г.Н. Лингвистические проблемы научно-

технической терминологии. М., "Наука", 1970, 150 с.

45. Эфендиева Н.М. Основные пути образования технических терминов. Дисс. на соиск. учен. степени канд. филол. наук. Баку, 1971, 231 с.

46. Капанадзе Л.А. Взаимодействие терминологической лексики с общелитературной. На мат-ле совр. рус.яз. автореф.дис.канд.филол.наук. М., 1966, 25 с.

47. Каграманов Д.В. Философская терминология в современном азербайджанском языке. Автореферат диссертации на соискание учен. степени кандидата филологических наук. М., 1955, 12 с.

48. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. М., Наука, 1977, 166 с.

49. Канделаки Т.Л. Значение терминов и системы значений научно-технических терминологий. В кн.: Проблемы языка науки и техники. М., Наука, 1970, с.45-57.

50. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина. "Лингвистические проблемы научно-технической терминологии". М., "Наука", 1970, с.121-126.

51. Крыжановская А.В. Сопоставительное исследование терминологии современных русского и украинского языков. Киев. Наукова Думка, 1985, 203 с.

52. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М., Изд-во АН СССР, 1961, 158 с.

53. Лотте Д.С. Образование и правописание трехэлементных научно-технических терминов. М., "Наука", 1969, 119 с.

54. Лотте Д.С. Как работать над терминологией. М., "Наука", 1968, 76с.

55. Лотте Д.С. Очередные задачи технической терминологии. Известия АН СССР. Отд.обществ.наук, 1931, сер.7, с.883-891.

56. Лингвистическая терминология и прикладная топонимика. М., "Наука", 1964, 135 с.

57. Лингвистическая проблема научно-технической терминологии. М., "Наука", 1970, 231 с.

58. Лингвистические аспекты терминологии. Воронеж. Изд-во Воронеж.ун-та, 1980, 120 с.

59. Мешшанинов И.И. Общее языкознание. Л., Учпедгиз, 1940, 259 с.
60. Майзель С.С. Изафет в турецком языке. М., Изд-во Акад.наук СССР, 1957, 186 с.
61. Миськевич Г.И. Некоторые наблюдения над новыми терминами "Исследования по русской терминологии". М., "Наука", 1971, с.166-182.
62. Митрофанова О.Д. Язык научно-технической литературы. М., Изд-во Моск. ун-та, 1973, 147 с.
63. Ожогов С.И. О структуре фразеологии. Лексикографический сборник. вып.2. М., 1951, с.74-78.
64. Пашаева Ш.Р. Термины политической экономии в современном азербайджанском языке. Автореферат дис. на соискание учен. степени к.ф.н., Баку, 1963, 18 с.
65. Петров В.В. Семантика научных терминов. Новосибирск, Изд-во "Наука", 1982, 123 с.
66. Пешковски А.М. Русский синтаксис в научном освещении. Изд., 2-ое. М., Госиздат, 1920, 501 с.
67. Первый Всесоюзный тюркологический съезд. Стенографический отчет общества обследования и изучения Азербайджана, Баку, 1926, 426с.
68. Проблемы общей и терминологической лексикографии научн.метод.конф., Баку, 1978, 125 с.
69. Проблемы разработки и упорядочения терминологии в академиях наук союзных республик. М., "Наука", 1983, 336 с.
70. Подольский Р. О языке И.Н.Павлова "Новый мир", 1969, N 2.
71. Патанова И.А. Сложные существительные в английском языке, канд.диссертация, Ленинград, 1949, 182 с.
72. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., Просвещение, 1967, 542 с.
73. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология "Вопросы терминологии". М., Изд-во АН СССР, 1961, с.46-55.
74. Скворцев Л.И. О языке и стиле ГОСТов (в связи со структурой словарной статьи) ВХН: Терминология и норма, М., Наука, 1972, с.33-41.

75. Современная научно-техническая революция. М., Наука, 1790, 255 с.

76. Сравнительная грамматика русского и туркменского языков под ред. Баскакова Н.А., Ашхабад. Туркменгосиздат, 1964, 380 с.

77. Терехова М.П. О синонимии в медицинской терминологии. Веста, Харьк. ун-та, Иностр. языки, 1976, N 141, вып.9, с.111-114.

78. Терпигорев А.М. Об упорядочении технической терминологии "Вопросы языкознания", 1953, N 1, с.24-27.

79. Убрятова Е.И. Исследования по синтаксису якутского языка. Изд-во Академии Наук СССР, М.-Л., 1950, 304с.

80. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., Наука, 1974, 428 с.

81. Юзбашев Р.М. Опыт исследования азербайджанских географических терминов. автореферат дис. на соиск. учен. степени к.ф.н., Баку, 1962, 25 с.

82. Ярцева В.Н. Предложение и словосочетание. Сб.: Вопросы грамматического строя. Москва, 1955, 482 с.

*б) на азербайджанском языке*

83. Абийева Ш.Р. Мцасир Азярбайъан дилиндя калкашякилли сийаси игтисад терминляри һаггында. Баку, Азярб. ССР ЕА Хябярляри (иътимаи елмляр серийасы), 1961, N 8, с.45-82.

84. Абдуллаев А. Азярбайъан дилинин тядриси тарихиня даир. Баку, Азярняшр, 1957, 203 с.

85. Абдуллаев А. Мцасир Азярбайъан дилиндя синтактик ялагяляр. Баку, 1956, 154 с.

86. Адилев М.И. Мцряккяб ихтисар сюзляр "С.М.Киров адына АДУ аспирантларынын елми конфрансы, мярузялярин тезисляри". Баку, 1956, с.32-33.

87. Адилев М.И. Мцасир Азярбайъан

дилиндя мцряккяб ихтисар сюзляр һаггында, С.М.Киров адына АДУ аспирантларынын елми ясарляри. III бур. Бақы, 1957, с.3-18.

88. Адилов Р. Рясми цслубда терминлярин ишлядилмьаси. Бақы, "Елм вя һяйат", 1983, N 10, с.32-33.

89. Аьазадя Ф. Тцркчянин зянэинляшдирмяк йоллары. Бақы, "Маариф ишчиси" журналы, 1926, N 6, с.9-14.

90. Будагов Б.Я. Азярбайған цъографийа терминляринин бязи мясяляляриня даир. Азярб. ССР ЕА Хябярляри (эеолоэийа, цъографийа елмляр серийасы), 1951, N1, с.17-21.

91. Будагов Р.А. Дилчилиийа даир очеркляр. Бақы, Азярняшр, 1956, 236 с.

92. Вердийева З., Аьайев Ф., Адилов М. Азярбайған дилинин семасиолоэийасы. Бақы, "Маариф" няшрийьаты, 1979, 308 с.

93. Гасымов М.Ш. Елми терминляр неъя йараныр. Бақы. "Елм вя һяйат" журналы, 1962, N 2.

94. Гасымов М.Ш. Терминологийа мясяляляриня даир. Азярб.ССР ЕА-нын хябярляри (иътимай елмляр серийасы), 1963, N 4, с.62-65.

95. Гасымов М.Ш. Азяри дилиндя терминляр неъя йараныр. Бақы, Азярняшр, 1967, 48 с.

96. Гасымов М.Ш. Азярбайған дили терминологийасынын ясаслары. Бақы, "Елм" няшрийьаты, 1973, 186 с.

97. Гурбанов А. Мцасир Азярбайған ядяби дили. Бақы, "Маариф" няшрийьаты, 1967, 275 с.

98. Ибраһимов М. Азярбайған дили. Бақы. Азярб. ССР ЕА няшрийьаты, 1957, 74 с.

99. Дямйрчизадя Я.М. Азярбайған ядяби дилинин инкишаф йоллары. Бақы. Азярб.ССР.

Сийаси вя Елми Биликляри йайан тямиййятин  
няшри, 1958, 43 с.

100. Дямирчизада Я.М. Азярбайтан  
дилинин цслубиййаты. Багы, Азярняшр, 1962,  
271 с.

101. Дямирчизада Я.М. "Китаби-Дядя  
Горгуд" дастанларынын дили, Багы,  
В.И.Ленин адына АПИ-нин няшриййаты, 1959,  
157с.

102. Дямирчизада Я.М. Азярбайтан ядыби  
дилинин тарихи, I хисся. Багы, "Маариф"  
няшриййаты, 1979, 268 с.

103. Ядиллов В.З. XIX яср Азярбайтан  
ядыби дилиндя тибб терминляри, Азярб.ССР  
ЕА-нын Хябярляри (ядыбиййат, дил,  
инхьясянят серийасы), 1977, N 1, с.67-73.

104. Ялизада А.Т. XX ясрин яввялляриндя  
Азярбайтан дилинин елми цслубу. Азярб.ССР  
ЕА-нын Хябярляри (ядыбиййат, дил,  
инхьясянят серийасы), 1981, N 3, с.52-56.

105. Ялизада А.Т. XX ясрин яввялляриндя  
Азярбайтан дилинин елми цслубу хаггында  
(термин бирляшмяляри). Азярб.ССР ЕА-нын  
Хябярляри. 1982, N 2, с.52-55.

106. Ялийев Т.З. "Кяшкцл" гязетинин  
дили (филоложу елмляр намизяди алмаг цццн  
диссертасийа). Багы, 1973, 180 с.

107. Ялийев Я. Тибб терминологийасы  
йарадылмасынын бязи мясяляляри хаггында  
"Азярбайтан тибб журналы", 1966, N 4,  
с.45-49.

108. Ялибярзада Е. Милли дилдя термин  
йарадыгылыы вя алынма сюзлярдян истифады  
мясяляси "Совет Ермянистаны", 1956, N 11.

109. Ялибярзада Е. Ядыби шахсиййят вя  
дил. Багы, "Йазычы" няшриййаты, 1982, 56  
с.

110. Зейналов Ф.Р. Совет джврсиндя  
Азярбайтан дилиндя иътимаи вя сийаси

сюзлярин ямяля эялмясиня даир бязи гейдляр, филолоэийа факултясинин ясарляри. АДУ-нун няшрийьаты, 1958, с.75-81.

111. Казымова Р. Совет һакимийьати илляриндя Азярбайъан дилинин лцьят таркибинин зянэинляшмяси. Азярб.ССР ЕА Хябярляри, 1952, N 6, с.65-74.

112. Кяримов А. Мцасир дюрдя Азярбайъан дилиндя йаранан йени сюз вя сюз бирляшмяляри. Азярб. ССР ЕА-нын Хябярляри (ядябийьат, дил, инъясянят сер.), 1981, N 2, с.64-68.

113. Мяммядов Н. Дилин лцьят таркибинин зянэинляшмясинин мянбя вя цсулларына даир. Бақы, АДУ-нун няшрийьаты, 1959, 35 с.

114. Мяммядов М. Няриманов вя ана дили. Бақы, "Елм" няшрийьаты, 1971, 80 с.

115. Мяхяррямов А. Азярбайъан Совет мятбуатында терминологийа мясялясинин мцзакиряси (1920-1950) В.И.Ленин адына АПИ-нин ясарляри, УП ъ., 1959, с.60-72.

116. Мцасир Азярбайъан дилиндя сюз бирляшмяляри. Бақы, Азярб.ССР ЕА-нын няшрийьаты, 1961, 148 с.

117. Мцасир Азярбайъан дили. Синтаксис. Бақы, АДУ-нун няшрийьаты, 1959, 453 с.

118. Оруъов Я.Щ. "Якинчи" гязетиндя истилаһ йаратмаг мясяляси һаггында. Азярб.ССР ЕА мярузяляри. 1947, III ъ., N 7, с.20-25.

119. Оруъов Я.Щ. Азярбайъан дилиндя терминлоэийа йарадылмасы вя ишлянн терминлярин гайдаи салынмасы. Азярб.ССР ЕА Хябярляри, 1951, N 12, с.61-74.

120. Оруъов Я.Щ. Терминологи лексика һаггында бязи гейдляр. Нитг мяданийьати мясяляляри. Бақы, "Елм" няшрийьаты, 1969, с.13-23.

121. Оруъов Я.Щ. "Якинчи" гязетинин

дили һаггында. Азәрб. ССР ЕА мярузяляри, 1947, III ь., N 7.

122.. Рцстямов Р. Совет һакимийяти илляриндя Азәрбайған дили лцьят тяркибинин рус дилинин тясири иля зянэинляшмяси (Ядыбийят вя дил институтунун ясярляри (дилчилик серицасы), VI ь., 1954, с.5-20.

123. Салманова Э.Щ. Азәрбайған ядыби дили лцьят тяркибинин зянэинляшмясиндя болшевик мятбуатынын ролу (1905-1920-ъи илляр). Дилчилик мяъмуяси, Азәрб.ССР ЕА Низами адына Ядыбийят вя Дил Институтунун ясярляри, X ылд. Бақы, 1957, с.67-99.

124. Сейидов Й. Азәрбайған ядыби дилиндя сюз бирляшмяляри. Бақы, "Маариф" няшрийаты, 1966, 340 с.

125. Терминология мясяляляри. Бақы, "Елм", 1984.

126. Чобанзадя Б. Елми вя ядыби дил мясяляси "Маариф ишчиси" журналы, 1928, N 3, с.20-27.

127. Чобанзадя Б. Терминологиянын елми системи (1-й Всесоюзный тюркологический съезд). Бақы, АССР, 1926, с.190-193.

128. Хасийев З.Я. Азәрбайған дили диалект вя шивяляринин гярб групунда һейвандарлыг терминляри (филологи елмляр намизяди алмаг цццн диссертасийа). Бақы, 1976, 140 с.

129. Щцсейнзадя М. Мцасир Азәрбайған дили. Бақы, "Маариф" няшрийаты, 1983, 358 с.

130. Шаъыйев Т. Азәрбайған ядыби дили тарихи. Бақы, АДУ-нун няшри., 1970, 152 с.

131. Шаъыйев Т. XX ясрин яввялляриндя Азәрбайған ядыби дили. Бақы, "Маариф" няшрийаты, 1977, 186 с.

132. Щясянов Г. Мцасир Азәрбайған дилинин синтаксиси. Бақы, АДУ-нун



няшрийаты, 1981, 80 с.

133. Шямзяев Б. Азербайжан дили диалект ва шивяляриндя малдарлыг терминляри. Азербайжан ССР Али ва Орта Ихтисас Тяһсили Назирлийи, елми ясарляри, (дил ва ядыбийат серийасы), 1978, N 1, с.37-41.

134. Тьяфяров С. Мцасир Азербайжан дили. Багы, "Маариф" няшрийаты, 1982, 214 с.

135. Тьяфяров С. Азербайжан дилиндя сюз йарадыгылыыы. Багы, С.М.Киров адына АДУ-нун няшри., 1960, 204 с.

136. Твавадов Я.М. Дилчилик терминляри. Багы, "Елм ва һяят" журналы, 1976, N 1, с.17-18.

137. Твавадова М.Н. XIX яср Азербайжан ядыби дилиндя ишлянмиш бязи елми терминляр һаггында. Азерб.ССР ЕА Хябярляри (ядыбийат, дил ва инъясянят серийасы), 1977, N 3, с.59-65.

138. Тһанэиров М.П. Милли дилин тяшяккцлц иля баълы олан бязи дилчилик терминляри ва анлайаш адлары һаггында. Азерб.ССР ЕА Хябярляри (ядыбийат, дил, инъясянят серийасы), 1977, N 1, с.74-84.

139. Тһанэиров М. Азербайжан ядыби дилинин тяшяккцлц I һисся. Багы, "Елм" няшрийаты, 1978, 234 с.

140. Ширялийев М.Ш. Елми истилаһлар йарадылмасы һаггында. "Ядыбийат гязети", 29 ийун, 1944.

141. Пирялийев М.Ш. Елми истилаһлар һаггында. "Коммунист" гязети, 6 ийун 1947.

142. Ширялийев М.Ш. Истилаһлар йарадылмасындакы ясас принципляр. Азербайжан ССР ЕА Дил Институтунун ясарляри. 1 ь., 1947, с.27-41.

143. Ширялийев М.Ш. Совет дюрц Азербайжан ядыби дилинин инкишафы

"Азәрбайҗан дили вя ядыбийят тядриси" VI (16-җы бур.), 1957, с.34-37.

144. Шириялийев М.Ш. 1905-җи ил ингилаби вя Азәрбайҗан дилинин хялгилийи уьрунда мцбаризя. Азәрбайҗан ССР ЕА Хябярляри, 1956, N 4, с.48-52.

145. Шириялийев М.Ш. вя Щцсейнзадя М. Азәрбайҗан дилинин грамматикасы, II җ., синтаксис. Багы, Азәрняшр, 1964, 163 с.

## **ИСТОЧНИКИ ЦИТИРОВАННЫХ ПРИМЕРОВ**

### *а) елми-публисистиқ ясарляр*

146. Абдуллазадя А. Бир овуь торпаг. Багы, Эянълик, 1982, 289 с.

147. Азәрбайҗан халг дастанлары. Багы, Азәрняшр, 1980, 240 с.

148. Азәрбайҗан Совет Енскилопедийасы, I җ., Багы, 1976, 531 с.

149. Азәрбайҗан Совет Енскилопедийасы, II җ., Багы, 1978, 592 с.

150. Азәрбайҗан Совет Енскилопедийасы, III җ., Багы, 1981, 598 с.

151. Ахундов М.Ф. Ясарляри. III җ., Багы, Азәрб.ССР ЕА няшрийаты, 1951, 318 с.

152. Ахундов М.Ф. Ясарляри, III җ., Багы, Азәрб.ССР ЕА няшрийаты, 1962, 568 с.

153. Бабайева Я. Адамлар вя талеляр. Багы, Эянълик, 1973, 272 с.

154. Яфшар М., Фянин сярфи-тцрки, Азәрб.ССР Елмляр Академийасынын Республика Ялйазмалары фонду, инвентар N 9221.

155. "Якинҗи" гязети, Багы, Азәрняшр, 1979, 464 с.

156. "Елм вя һяйат" журналы, 1979, N 2.

157. Зярдаби Щ.Б. Сечилмиш ясарляри.

- Бақы, Азярняшр, 1960, 476 с.
158. "Китаби-Дядя-Горгуд" дастанлары. Бақы, Азярняшр, 1962, 184 с.
159. "Инсан" дярслик, VII с. цццн дярслик. Бақы, Маариф, 1970, 266 с.
160. Мяммядгулузадя Ъ. Сечилмиш ясярляри, III ъ., Бақы, Азярб.ССР ЕА няшри, 1967, 902 с.
161. Няриманов Н. Ленин вя Шарг. Бақы, Азярняшр, 1970, 41 с.
162. Няриманов Н. Мягалаляр, нитгляр, II ъ., Бақы, Азярбайъан Дювлят няшрийаты, 1971, 265 с.
163. Няриманов Н. Тцрк Азярбайъан дилинин мцхтясяр сярф-няһви. Бақы, Губернийа идаряси мятбяяси, 1899, 47 с.
164. Нясими И. Ясярляри. Бақы, Азярняшр, 1973, 676 с.
165. Фцзули М., Ясярляри, 4 ъилддя. Бақы. Азярб. ЕА няшрийаты, 1958, 465с.
166. Физика (VI с.дярслик). Бақы, Маариф, 1977, 226 с.
167. Хятаи Ш.И. Дяһнамя. Бақы, Эянълик, 1977, 120 с.

### **ТЕРМИНОЛОЖИ ЛЦЪЯТЛЯР**

168. Аббасзадя А., Ялизадя З. Физика терминляри. Бақы, Азярняшр, 1939, 160 с.
169. Автомобил няглийаты терминляри лцъяти. Тяртиб едяни: Я.Ялийев. Бақы, "Елм" няшрийаты, 1973, 98 с.
170. Астрономийа терминляри лцъяти. Тяртиб едяни: Щ.Мяммядбйали. Бақы, ССРИ ЕА Аз.Ф.няшрийаты, 1940, 44 с.
171. Астрономийа терминляри лцъяти. Тяртиб едяни: Щ.Мяммядбйали. Бақы, Азярб.ССР ЕА няшрийаты, 1960, 53 с.
172. Анатомийа, гистолозия вя

ембриолозија терминлари. Тяртиб едани: К.Балакишиев. Баку, Азәрб.ССР ЕА няшрийаты, 1961, 79 с.

173. Анатомија, истолозија ва ембриолозија терминлари лъяти. Тяртиб едани: К.Балакишиев. Баку, Азәрб.ССР ЕА няшрийаты, 1962, 415 с.

174. Ботаника терминлари лъяти. Тяртиб едани: Ш.Бархалов, С.Османзада, М.Гасымов. Баку, ССР ЕА Аз.Ф. няшрийаты, 1941, 365 с.

175. Ботаника терминлари лъяти. Тяртиб едани: Ш.Бархалов, З.Язизбяйова, Й.Исайев. Баку, Азәрб.ССР ЕА няшрийаты, 1963, 220 с.

176. Бядялбэйли Я. Мусиги лъяти. Баку, "Елм" няшрийаты, 1969, 446 с.

177. Ботаника терминлари ва битки адлары. Тяртиб едани: Ш.Бархалов. Баку, "Елм" няшрийаты, 1980, 476 с.

178. Бядян тырбийяси ва идман терминлари. Тяртиб едани: Щ.Ряһимов. Баку, "Елм" няшрийаты, 1975, 164 с.

179. Гарайев Я., Мустафайев М. Анатомија ва физиолозија терминлари (русъа-азәрбайғанъа). Баку, Азәрняшр, 1938, 52 с.

180. Ганиев С.М. Русско-татарский словарь, составленный в порядке русского алфавита по толковому словарю Владимира Даля. Издание 5-ое. Баку, 1903, 120 с.

181. Гыса сийаси лъят. Тяръцма едянлар: М.Аьамиров, М.Таьызада, Баку, Азәрняшр, 1966, 268 с.

182. Гыса тибб терминлари лъяти (азәрбайғанъа-русъа-латынъа). Тяртиб едани: М.Яһмядов. Баку, Азәрб.ССР ЕА няшрийаты, 1969, 325 с.

183. Древнетюркский словарь. Изд-во "Наука", Л.,

1969.

184. Дямирйол ишлятмя истилахлары. Тяртиб едјани: Х.Мяликасланов, Я.Пепинов, А.Ахундов, Я.Ябдцлзадя, Я.Бабайев. Баќы, Азярняшр, 1924, 178 с.

185. Дјанизъилик терминляри лцьяти. Тяртиб едјани: Г.Эцл. Баќы, ССРИ ЕА Аз.Ф няшрийјаты, 1942, 90 с.

186. Даьтехники терминляри лцьяти. Тяртиб едјани: И.Ахундов. Баќы, Азярб. ССР ЕА няшрийјаты, 1957, 99 с.

187. Дјари вя зюһрјави хястяликляр терминляри лцьяти. Тяртиб едјани: И.Исмайылзадя. Баќы, Азярб.ССР ЕА няшрийјатыБ 1965, 180 с.

188. Дилчилик терминляри лцьяти. Ред. Р.Рцстјамов, М.Ширјалиев. Баќы, Азярб. ССР ЕА няшрийјаты, 1957, 62 с.

189. Дјабийјатщнаслыг терминляри лцьяти. тяртиб едјани: Я.Миряһмядов. Баќы, Азярняшр, 1965, 150 с.

190. У.Гаджибеков. "Тюрко-русский словарь".

191. Дјабийјатщнаслыг терминляри лцьяти. Тяртиб едјани: Я.Миряһмядов. Баќы, Маариф няшрийјаты, 1976, 209 с.

192. Зцлфцгарлы Ъ. Кимја терминляри. Баќы, Азярняшр, 1939, ПОС.

193. Зоолозия терминляри лцьяти. тяртиб едјанляр: С.Ясядов. Баќы, Азярб. ССР ЕА няшрийјаты, 1961, 106 с.

194. Зцлфцгарова Л. Кимја вя нефт емалына даир инэилисья-азярбайъанъа-русья лцьят. Баќы, Азярб.ССР ЕА Няшрийјаты, 1968, 120 с.

195. Исмайылзадя И. Цдзми тибб терминляри. Баќы, Азярняшр, 1932, 89 с.

196. Иьтимаи-сийаси истилахлар. Баќы, ССРИ ЕА, Азярб.филиалы, няшрийјаты, 1944,

78 с.

197. Изаһлы нефт эеолозийасы лцьяти. Тяртиб едјани: Г.А.Исмайылов, Я.В.Мяммадов, С.Щ.Салайев. Баќы, Азярняшр, 1959, 290 с.

198. Инсан вя һейван физиолозийасы терминляри лцьяти. Тяртиб едянляр: А.Гарайев, М.Мустафайев. Баќы, Азярб.ССР ЕА няшриййаты, 1964, 99 с.

199. Изаһлы ъографийа лцьяти. Ред. О.Османов. Баќы, Маариф няшриййаты, 1966, 171 с.

200. Игтисадиййат терминляри лцьяти. Тяртиб едян: М.Таыйев. Баќы, Азярб.ССР ЕА няшриййаты, 1967, 110 с.

201. Кимйа истилаһлары. Азярб.Маариф Комиссарлыыы Истилах комиссийасы тяряфиндян тяртиб олунмушдур. Баќы, Азярняшр, 1927, 120 с.

202. Кяримов М. Щейвандарлыг терминляри лцьяти. Баќы, ССРИ ЕА Аз.Ф. няшриййаты, 1940, 99 с.

203. Кимйа терминляри лцьяти. Тяртиб едянляр: И.Баъбанлы, Щ.Яфяндийев, Х.Ялийев, З.Зцлфцгаров. Баќы, Азярб. ССР ЕА няшриййаты, 1956, 107 с.

204. Казымзадя З.И., Саламзадя М.М. Русъа-азярбайъанъа електро-техника терминляри лцьяти. Баќы, Азярнефтняшр, 1958, 178 с.

205. Карабей Карабеков. Полный тюрко-русский словарь. Баќу, 1912.

206. Кимйа терминляри лцьяти. Тяртиб едянляр: И.Баъбанлы, Щ.Яфяндийев, Х.Ялийева. Баќы, Азярб.ССР ЕА няшриййаты, 1959, 106 с.

207. Кянд тясяррцфатынын механикляндирилмясиня вя электрикляшдирилмясиня даир техники терминляр лцьяти. Тяртиб едянляр: Н.Яһмядов, М.Баъырзадя,

С.Мяммадов. Бақы, Азярб.ССР ЕА няшрийаты, 1963, 49 с.

208. Клиник терминляр лцьяти (русъа-латынъа-азярбайъанъа). Тяртиб едянляр: Я.Ялийев, М.Яфандийев. Бақы, "Елм" няшрийаты, 1970, 243 с.

209. Эеолозия терминляри лцьяти. Тяртиб едянляр: М.Гашгай, Г.Ялизадя, Щ.Яфандийев, Г.Исмайылов. Бақы, Азярб.ССР ЕА няшрийаты, 1955, 120 с.

210. Лазарев Л.М. Турецко-татарско-русский словарь, османского, крымского и кавказского с приложением краткой грамматики. М., 1864, 336 с.

211. М.Кашъари. Дивани-луйат-ит тцрк. (Бесим Аталайын тяръцмеси). Анкара, 1939-1941.

212. Мцхтясяр дямирйол транспорту терминляри лцьяти. Тяртиб едяни: С.Баъырлы. Бақы. ССРИ ЕА Аз.Ф. няшрийаты, 1940, 136 с.

213. Миряһмадов Я. Ядябийятшцнаслыг терминляри лцьяти. Бақы, Азярб.ССР ЕА няшрийаты, 1957, 230 с.

214. Мяммадов Щ.Г. Русъа-азярбайъанъа техники механика терминляри лцьяти. Бақы, Азярнефтняшр, 1959, 98 с.

215. Металлар технолозийасы вя металшцнаслыг терминляри лцьяти. Тяртиб едяни: Н.Гасымзадя. Бақы, "Елм" няшрийаты, 1970, 184 с.

216. Нефт-мядян ишлярия даир инэилисъя-азярбайъанъа-русъа луйят. Тяртиб едянляр: С.Гулийев, А.Мдивани. Бақы, Азярнефтняшр, 1958, 130 с.

217. Нефт вя газ гуйулары газылмасы цзря терминляр лцьяти. Тяртиб едяни: С.Гцлийев. Бақы. Азярб.ССР ЕА няшрийаты, 1959, 120 с.

218. Османов У., Абдуллаев В.Т. Изаһлы тоърафия лцьяти. Бақы, Азярб.ССР ЕА

няшриййаты, 1966, 171 с.

219. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Изд-во "Советская энциклопедия". М., 1968, 900 с.

220. Педагогика вя психолозия терминляри лцьяти. Тяртиб едянляр: М.Мурадханов, Я.Сейидов. Баку, Азәрб.ССР ЕА няшриййаты, 1956, 80 с.

221. Педагогика вя психолозия терминляри лцьяти. Тяртиб едянляр: Ш.Аьайев, М.Мурадханов. Баку, Азәрб.ССР ЕА няшриййаты, 1958, 78 с.

222. Рийазийят терминляри лцьяти. Ред. нейяти: З.Хялилов, М.Ъавадов, Я.Щцсейнов. Баку, Азәрб.ССР ЕА няшриййаты, 1958, 78 с.

223. Рийазийят терминляри лцьяти. Тяртиб едянляр: Щ.Аьайев, Ф.Магсудов, Г.Мустафайев. Баку, "Елм" няшриййаты, 1979, 344 с.

224. Рабитя терминляри лцьяти. Тяртиб едянляр: Г.Таьыйев, И.Мирзэбьайов. Баку, Азәрб.ССР ЕА няшриййаты, 1959, 115 с.

225. Рабитя терминляри лцьяти. Тяртиб едянляр: Г.Таьыйев, И.Мирзэбьайов. Баку, Азәрб.ССР ЕА няшриййаты, 1966, 173 с.

226. Русьа-азәрбайьаньа гьса һцгуг лцьяти. Тяртиб едянляр: Я.Ибраһимов, А.Ханьанбьайов. Баку, АДУ няшриййаты, 1960, 188 с.

227. Русьа-азәрбайьаньа-инэилисья радиоелектроника терминляри лцьяти. Тяртиб едянляр: Кьнэярлински Й.Ч. Баку, Маариф няшриййаты, 1978, 191 с.

228. Русьа-азәрбайьаньа машьнгайьрма технолозийасы терминляри лцьяти. Тяртиб едяни: Я.Мустафайев. Баку, Азәрнефтняшр, 1958, 150 с.

229. Русьа-азәрбайьаньа информасийа - юлчмя техникасы терминляри лцьяти. Тяртиб едянляр: Ялийев Т., Кьримзадя С., Баку,



"Маариф" няшрийаты, 1980, 114с.

230. Русъа-азярбайганъа сийаси игтисад терминляри сюзлщц, ред. Вялийев Т.С., Щясянов А.Ъ., Бақы, "Елм" няшрийаты, 1983, 168 с.

231. Стамотолозия терминляри (русъа-тцркъя). Тяртиб едјани: К.Гурбанов. Бақы, ССРІ ЕА Загафгазійа филиалы Азырб. Шюбјаси няшрийаты, 1935, 45 с.

232. Стамололозия терминляря лцьяти. Тяртиб едјанляр: Я.Яһмядов вя Т.Щцсейнов. Бақы, Азырняшр, 1965, 115 с.

233. Сянаје електроникасы терминляри. Тяртиб едјани: Щясянов М.С..Бақы, "Елм" няшрийаты, 1981, 39 с.

234. Торпагщцнаслыг вя агрокимја терминляри лцьяти. Тяртиб едјанляр: Аьайев Б.М., Щясянов Ш.Э., Гасьмов А.В., Бақы, Азырб.ССР ЕА няшрийаты, 1962, 76 с.

235. Фялсяфя терминляри лцьяти. Тяртиб едјани: Р.Нуруллајев. Бақы, Азырб.ССР ЕА няшрийаты, 1959, 68 с.

236. Физика терминляри лцьяти. Тяртиб едјанляр: Щ.Абдуллајев, Я.Хялилов, А.Иманов, К.Мяммядов. Бақы, Азырб.ССР ЕА няшрийаты, 1965, 238 с.

237. Фотографія вя кинематографія терминляри лцьяти. Тяртиб едјани: Щ.Щцсейнов. Бақы, Азырб.ССР ЕА няшрийаты, 1965, 109 с.

238. Щидравлика вя һидравлик машынлар цзря терминляр лцьяти. Тяртиб едјани: Й.Мяммядзада. Б., "Елм", 1979, 38 с.

239. Щидравлика, йералты һидравлика вя һидравлик машынлар терминляри лцьяти. Тяртиб едјани: Й.И.Мяммядзада, И.С.Аьаларов Б., Азырб.ССР ЕА няшрийаты, 1963, 54 с.

240. Щцгуг терминляри лцьяти. Тяртиб едјани: М.Хяляфов, И.Сялимов, А.Бабайев,

З.Гасымов, Бақы, Азярб.ССР ЕА няшриййаты, 1961, 311 с.

241. Шейвандарлыг терминляри лцьяти. Тяртиб едяни: Ф.Мяммядов. Бақы, Азярб.ССР ЕА няшриййаты, 1965, 63 с.

242. Щистолоэийа терминляри лцьяти. Тяртиб едяни: М.Абдуллайев. Бақы, "Елм" няшриййаты, 1970, 269 с.

243. Щидролоэийа терминляри лцьяти. Тяртиб едянляр: М.Гашгай, Г.Исмайылов. Бақы, "Елм", няшриййаты, 1972, 117 с.

244. Щидравлика вя гидравлик машынлар цзря терминляр лцьяти. Тяртиб едяни: Й.Мяммядзадя. Бақы, "Елм" няшриййаты, 1979, 115 с.

245. Ёьрафийа терминляри лцьяти. Тяртиб едяни: Я.Мядятзадя, С.Рцстямов, М.Аббасов, М.Зейналов. Бақы, Азярб.ССР ЕА няшриййаты, 1957, 63 с.

246. Ёярраһлыг терминляри лцьяти. Тяртиб едяни: Я.Ялийев. Бақы, Азярб.ССР ЕА няшриййаты, 1966, 218 с.

247. Ёьрафи терминляр лцьяти. Тяртиб едянляр: Р.Йцзбашов, Б.Будагов, Я.Яййубов. Бақы, "Елм" няшриййаты, 1972, 109 с.

248. Шыхлински Я. Русьадан тцркьяйя гыса дюйцш сюзлцйц. Бақы, Ф.К.Г.О.Щ.Я.Ш. йанындакы Азярб.һярби Комисйону, 1926, 268 с.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
---------------	---

### **I ГЛАВА. СПЕЦИФИКА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ**

1. Особенности, присущие терминологическим словосочетаниям .....	10
2. Терминологические словосочетания и сложные термины.....	21
3. Смысловые виды терминологических словосочетаний.....	25
4. Структура терминологических словосочетаний .....	32
5. Структурный анализ терминологических словосочетаний азербайджанского языка по частям речи .....	39

### **II ГЛАВА. ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ**

1. Терминологические словосочетания, употребляющиеся в азербайджанском языке в первом периоде.....	49
2. Терминологические словосочетания, употреблявшиеся в азербайджанском языке во втором периоде .....	55
3. Терминологические словосочетания в советский период.....	82

**III ГЛАВА. ПРОЦЕСС ОБОГАЩЕНИЯ  
СОВРЕМЕННОГО АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО  
ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА  
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИМИ  
СЛОВСОЧЕТАНИЯМИ**

1. Источники образования терминологических словосочетаний.....	93
2. Способы образования терминологических словосочетаний в современном азербайджанском литературном языке .....	99
Заключение .....	134
Литература .....	141

**Садыгова Саялы**

*Терминологические словосочетания в  
азербайджанском литературном языке*

**Баку – «Элм» – 2007**

Формат 84x108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Объем 10 п.л.